



المكتبة الاهلية بشارع بلعريشة بمصر

الطيبون

MISERABLES

تأليف

فيكتور هيغو

شارل فرانسوا ادميه

وتمريب

طانيوس عبده

صاحب مجلة الراوى

الجزء الاول - لطمة الزور - سنة ١٩٢

حقوق الطبع محفوظة المكتبة الاهلية بمصر

المكتبة الاهلية

بشارع عبد العزيز - بمصر

١٩٤٩ (١٩٤٩)

يُوسل (بيان) قائمة كتبها - مجاناً لمن يطنبه

وعنوان المخاطبة

صندوق البوستة ٩١٨

بمصر

مقدمة موجزة

أرأيت الحجر كيف تضطرب في الكاسات وهي تنعش القلوب،
والشمع كيف يكشف الظلمات وهو ينحل ويذوب ، أرأيت
السحاب تحرقها البروق الخاطفة ثم تستحيل إلى ديم ، والديم
تبتلعها الارض الجافة ثم تحيي الامم . أرأيت الشمس تنوهج ناراً
ثم تصغر وتغيب . ولا يصل الى السكائنات منها غير نور ذلك
الليبيب . أرأيت الطير تسكرها هينة النسائم ، فتحن فوق
الأيك حناذلهيام وما هن بهائمات

ذلك هو الشاعر الذي يسمو بعراج التصور الى السحاب ،
فيجمع بين نجوم السماء وأنجم التراب . ويسكر حتى لا يفتأسكران
ولكن بغير خمر الدنان ، ويصحب أهل الارض وهو من عزله
بغير خلان ، ذلك هو الشاعر الذي يكذب بلا اثم . ويهوى بلا
قلب . ويبكي من غير ثكل ، ويشتهل بلا كسب ، بل هو ذلك
الشاعر الذي اذا رآك تجلس فوق بساط من الديباج الاحمر . قنع من
مجلسه ببساط من العشب الاخضر . وإذا بنيت قصورك الشاغنة
تناطح الجبال ، بني قصوره الشاهقة على رمال من الآمال ، فما
منه غير هذه البيوت من الاشعار وما عزاء غير أنها تبقى مدى
الادهار وكفى به أن يحترق لينير البصائر ، ويذوب لتماسك به
خلايا الضمائر . ويمجى وردة الخيال لتشم شذاها ، فتنال بفضله عطرها
وهو لا ينال غير شوكتها وأذاها

ولقد مضى على الشاعر عهد كان فيه مطلب كل صميد وغاية كل
رئيس ، فكان الاقدمون يجلبونه حتى بلغوا باجلاله حد التقديس
ثم استحال الى صناعة للارتزاق فانحط بعد الارتفاع . ثم صار
آلة للاستكداء فبات من سقط المتاع . الى أن قبض الله رجالا
غاروا على العروس فصانوها من الابتذل . وبذلوا المهج فوق
الطروس فافتدوها من الاعتقال ، ثم ردوا اليها تاجها القديم
فعاد اليها ذلك الجلال ، وكان هيجو أسبق أخوانه في هذا المجال
وأقربهم الى القصد من غير جدال

هذا هو الشاعر بل هذا هو هيجو سيد النثر والنظم .
الملقب بالكاتب الكبير والشاعر العظيم ، بل هذا هو
الفصحاء وسيد البلغاء وحجة الكتاب وأستاذ الشعراء . وكفى
بوصفه أنه منشىء كتاب البؤساء

ولا تفيض في وصف هذا الكتاب الذي أخذنا بنقله الى
العربية لخدمة ابنائنا ، فسيجد القراء في كل صفحة منه شهادة
على فضل واضعه . بل تقتصر على القول انه مازال دل الرجل
بالمسكنة وسقوط المرأة بالجوح وما زالت الشرم والعادت
تنقل جهنم الى الارض وتزج فيها البؤساء . وما زال اهل منفذياً
والشفاء غنيا على بني الانسان ، فلا بد من مثل هذا الكتاب
لاحياء النفوس وتنور الالهة

ميرييل

في سنة ١٨١٥ كان شارل فرانسو ميرييل أسقفاً على مقاطعة د . وهو شبخ أحنث ظهره الايام وكان يبلغ العقد الثامن من العمر كان ابن أحد المستشارين في مجلس البرلمان فعاش في ظل وارف من نعمة أبيه الى أن شبت نار تلك الثورة الكبرى في فرنسا فتوضت أركانها وقلبت كيانهما وحصلت شيوخها وفتيانها ومزقت الاسرات وخربت البيوت فكان ميرييل من الذين لجعوا بتتيت الشمل فهرب مع الهاربين لاجئاً الى البلاد الايطالية ولم يعد إلا بعد أن سكن نائر البلاد وقطعت المقصلة رأس ملكها وانقلبت الملكية الى الجمهورية ومن الجمهورية الى القنصلية ومن القنصلية الى الامبراطورية وذلك سنة ١٨٠٤ في عهد نابليون العظيم وقد عاد الى بلاده وهو كاهن بسيط فعين كاهناً لقرية برينيول وهو قد بلغ من العمر عتياً

فلما أرف وقت تتويج الامبراطور سافر الى باريس لقضاء مهمة لدى الكردينال فيش قريب الامبراطور واتفق قدوم الامبراطور لزيارة قريبه والكاهن في قاعة الانتظار فجعل ينظر الى الامبراطور معجباً مفتوناً واجفل الماعل نظراته فقال من هذا المسكين الذي ينظر الي هذه النظرات

فدنا الكاهن منه غياه كما يحبون الملوك وقال له
انك يا مولاي تنظر الى رجل صعلوك ينظر الى رجل عظيم فمسي
أن يستفيد كلانا من صاحبه

وكأنما الامبراطور قد راق له جوابه فسأل عنه الكرد دينار
وأمر من فوره فعينه أسقفاً على المقاطعة التي كان فيها براتب قدره
ألف دينار في اليوم

كان هذا الاسقف أغر المآثر جم الحسنات حاضر الدهن مزاحاً
على طباع كالسحر الحلال ، وأخلاق أرق وأنبي من الماء الزلال
فمن مآثره أنه كان يكسب في العام ألفي دينار من خدمة رعيته
في أفراحهم ومآثمهم وصادم الي غير ذلك من موارد لا ساقطة
فيضيع ما يكسبه الى راتبه وما يجمعه من صدقات المحسنين فيفرقه
على البؤساء ولا يختص نفسه من كل تلك الموارد إلا بخمسة وسبعين
ديناراً مقترأ على نفسه وعلى عياله

ومنها أنه كان يقيم في دار الاسقفية وهو قصر نفخ ببناء أحد
الاصراء لنفسه ثم أوقفه على الاسقفية

وكان بجانبها مستشفى صغير ضيق الرحاب لا يسع أكثر من
عشرين مريضاً فلما رأى الاسقف ضيق المستشفى ورحب دأبه
اتخذ المستشفى منزلاً له وحول القصر الى مستشفى فخّارت الالسن
بالدعاء له وعلقت به القلوب من ذلك العهد

ومن فكاته اني اخته كانت تلقبه بلقب العظيمة مراعاة لمزنته

الاستقنية فأراد يوماً أن يأخذ كتاباً من مكتبه فلم تصل اليه يده
لارتقاعه فناداهما وقال لهما ائتيني بكرسي أضعده عليه فان عظمي
لا تصل الى هذا الكتاب

ومنها أنه رأى مرة أحد كبار الاغنياء يتصدق بدرهم على
اشبهاره بالبخل فقال انظروا من يشتري جنة بدرهم

ومن أقواله في الضعف الانساني
أن المرء لا يتنزه عن الخطأ وما مثل المخطيء إلا مثل من يسقط
على ركبتيه فاذا تنبه أقبل العثار أقبل العثار

وما العصمة إلا لله وكفى بالمرء ان يكون من أهل الحق ولقد
يلومون المرأة لسقوطها ، والفتيان لطيشهم والفقراء لذهلهم والجهلاء
لجهلهم ولو أنصفوا لما انحوا باللائمة إلا على الأزواج والآباء
والاغنياء والعلماء فهم خلة سقوط المرأة وغرور الفتى وذل الفقير
وجهل الجاهل

ومن أقواله في الخالق وقد وجدوه مكتوباً بخط يده عى
هامش كتاب

« لقد لقبك سفر الجامعة بالتقدير ودعاك المكابيون بالخالق
المبدع ونعتك الحواريون بالحرية وسماك الزبور بالحكمة والحق
ووصفك يوحنا بالنور ودعاك الناس بالله

« أما سليمان فقد سماك الرحمة وهي خير أسمائك يا أرحم
الراحمين »

وعلى الجملة فقد كان لهذا الاسقف منزلة سامية بين قومه لم
ينلها الا بنفسه الكبيرة وحلمه العظيم وعقله الرجيح وحسناته
التي لم يكن يقف بها عند حد

وقد اشتهر بزهده وتقواه حتى هرع اليه الناس يتبركون
به من كل صوب بل أن اللصوص كانوا يحترمونهم فقد اتفق أن
أحدهم سرق كنيسة في أسقفيته وذهب بماسرقة الى رئيس المصابة
فما فتى زعيم المصابة أن رد المسروق الى الاسقف معتذراً وشفعه
بجهة يوزعها الاسقف على الفقراء كفارة له عن ذنبه ليس عن سرقة
الكنيسة بل عن سرقة كنيسة داخله في منطقة هذا الاسقف
هذه لمعة من أخباره بسطناها على سبيل الايجاز توطئة
لحوادث هذا الكتاب ، ولنبدأ الآن سياق الحديث فنقول :

ليله بعد مسير يوم

اصغرت الشمس من ألم العراق ، وتوهج الشمق عليها من
 الاشتقاق وحزعت الطير لفراقها فاعتزلت بين الاوراق وهينم
 السيم . فاهتزت الفصون وأنت أوراقها انين المشتاق
 وأن رحلا دخل الى المدينة في ذلك الحين ماشيا وهو ربعة
 القامة متين العضل يناهز الخمسين من العمر وقد لوحث الشمس
 وجهه وسال المرق من جبينه
 وكان يلبس قيصاً من القطن ومسروالا أبيض تقب القدم
 إحدى ركبتيه ورداء فوق التمبص يشبه طيلسان ابن حرب وهو
 يحمل على ظهره كيساً من الجلد يشبه الجراب ويده عصا ضخمة
 كثيرة العقد يتوكأ عليها وله لحية طويلة امتزج فيها العرق والغبار
 فكاداً يكونان طيباً
 وعلى الجملة فقد كان كل ما فيه يسنفت الانظار فوقف الناس
 يتفرجون عليه في الطرقات والنوافذ وعتبات الابواب
 ولم يكن بينهم من يعرفه ولا يعلمون من أمره سوى انه دخل
 الى المدينة من نفس الطريق التي دخل منها نابوليون حين ذهابه
 من مدينة كان الى باريس

وقد مشى هذا الرجل حتى انتهى الى دار المحافظة فدخل اليها
وخرج بعد هنية وكان عند بابها جندي فنظر اليه نظرة المراقب
ولبت يشيعة بالنظر حتى توارى

أما الرجل فانه سار لا يلاوى على أحد حتى وصل الى فندق
لا بار وهو فندق كان مشهوراً في ذلك العهد ودخل من باب
مطبخه إذ كان مفتوحاً في جهة الشارع وقد انبعث رائحة الطعام
فلم يمد يمد صبراً لقرط ما أصابه من الجوع فقد طوى أحشائه
كل ذلك اليوم

وكان صاحب الفندق منك يراقب الطهارة وهو يكشف حلة
ويراقب حلة ، فلما رأى ذلك الرجل داخلا وعلام المسكنة بادية
عليه أنكر دخوله إلى الفندق وقال له

من الرجل وماذا تريد ؟

قال أريد أن آكل وأنام

قال ذلك سهل ميسور بشرط دفع ثمن الطعام وأجرة المنام
فأخرج الرجل من جيبه كيساً من الجلد ففرض عليه كي
يسمع صاحب الفندق رنين الفلوس وقال له

لدي ما تطلبه في هذا الكيس

قال إذا كان ذلك فقد أتيت على الرحب

وقد جعل يشتغل في مراقبة الطعام في القصور وهو لا يفتأ

يراقب ذلك الرجل وينظر اليه نظرات خفية

أما الرجل فكان يسأل من حين الى حين قائلاً : متى يتمشون ؟
فيجيبه صاحب الفندق قائلاً

صبراً فسيقرع الجرس في القريب العاجل

أما صاحب الفندق فانه بعد ما فرغ من مراقبة الرجل أخذ
دفترآ من جيبه فانزع منه ورقة كتب عليها سطرآ ثم طواها
ودفعها الى أحد الخدم بعد أن همس في أذنه بعض كلمات فانطلق
الخدم راكضآ إلى جهة المحافظة

أما لرجل المسافر فانه لم ير شيئآ مما كان وقد ضيق الجوع
أخلاقه فعاد الى السؤال عن وقت العشاء

فكان صاحب الفندق يجيبه نفس جوابه الاول . ثم عاد
الخدم الى سيدهم بحجاب رسالته ، قتلاه بامعان وهو يهز رأسه
وقد أطرق هنيئة اطراق المفكر ثم دنا من الرجل وقال له بلهجة
المشفق : يمز على ياسيدي أنى لا أستطيع قبولك في فندقي

فوقف الرجل منذهلاً وقال

كيف ذلك أملك خفت أذلاً أتعذك الثمن . أم تريد أن
يكون النقد عاجلاً فقد علمت إنى ما أتيتك صدمر اليدين

— ليس هذا الذى يمنعنى عن قبولك

— إذن ماذا

— ذلك انه ليس لدى غرفة خالية

— لا بأس فاني أبيت في الاصطبل

— وهذا محال

— لماذا

— لان الجياد تشغل جميع الاماكن فيه

— اذا عدت مكانا في الاصطبل فلا أعدم فراشا من القش

أبسطه في أى مكان شئت وسننظر في ذلك بعد العشاء

— يسوفنى أيضاً انى لا يسمنى أن أطعمك

فكبر ذلك على الرجل وتبين اليأس فى عينيه فقال له

انى أكاد أموت جوعاً وأنا أمشى منذ شروق الشمس

فقطعت اثنتى عشرة مرحلة دون أن أتبلغ بشيء من القوت

— لاحيلة لى بك فلا أستطيع اطعامك إذ ليس عندى طعام

— وما هذا الذى ينلى فى القدور

— انه طعام أضيافي

— كم يبلغون

— نحو عشرين

— وهذا الطعام الذى أراه يكفى أربعين فاداً تقول

ثم جلس على الكرسي وهو يقول : انى هنا وأنا جائع وسأبقى

حيث أنا

وعند ذلك دنا صاحب الفندق منه فهمس بأذنه قائلاً اذهب

من هنا

وقد قال له هذا القول بلاهة ارتعش لها فالتفت اليه وهـ

أن يجيبه فنظر إليه صاحب الفندق محققاً وقال له بصوت منخفض
كفى وانصرف . . . أم تريد أن أقول لك من أنت . . . انك
تدعى جان فالجان فهل تريد أن أصفك لنفسك أم تكفى بما
سمعت . . . انى شككت بك حين دخولك وأرسلت رسالة الى
الحافظة فسألت عنك وهذا جوابها فهل تعرف أن تقرأ ، على انى
تعودت مجاملة جميع الناس فانصرف وكفى

فأطرق الرجل برأسه وأخذ جراحه فالتقاء على كتفه ثم تأبط
هراوته والصرف فسارنى الشوارع باحثاً عن طعام ومأوى وهو
أشتى خلق الله الى أن رأى نوراً ينبعث من منزل في آخر الشارع
ورأى على بابه ما استدل منه انه ينبعث من خزانة . فأسرع المخطئ
حتى بلغ اليها ونظر من وراء الزجاج الشفاف الى داخلها فرأى
جماعة جالسين حول مائدة شراب وهناك مستوفد يستدفئون
بناره وقدر تغلى فوق النار

فقال في نفسه نعم المكان فاني أشرب فيه وآكل وأنام
وفد دخل آمناً فاستقبله صاحب الخانة قائلاً
من أنت وماذا تريد ؟

قال أنا رجل يريد ان يأكل ويبيت
قال لقد وجدت بفيثك فاجلس الى ان ينجز الطعام واذا
أردت الشراب فصل ما تشاء
فالتى الرجل جراحه على الارض وجلس يصطلى بجانب المستوفد

بينما الشاربون ينظرون اليه ويفحصون زيه الغريب
وان بينهم رجلا عرفه كما يظهر فأشار إشارة خفية الى الخمار
حتى اذا جاءه مستقيماً همس في أذنه بضع كلمات فدنا الخمار من
جان وقال له

قم وانصرف

فالتفت المنكود اليه وقال له

اذن لقد عرفت

قال هو ذاك

— انهم أبوا قبولى في ذلك الفندق

— وهنا يطردونك

— ولكن الى أين تريد أن أذهب الآن

— اذهب الى حيث

فأخذ جرابه وعصاه وانصرف فتبعه الغلمان يرمونه بالحجارة

فكان يعود اليهم منذراً إليهم بمصاه فيهربون

وما زال سائراً وهو لا يعلم الى أين يسير حتى بلغ باب

السجل وطرقه ففرج له أحد الجنود وقال له ماذا تريد

قال أريد أن أكل وأنام

قال انك عند باب سجن لا باب مطعم - فارتكب جنائية وتعال

فطعمك وتأويك

فانصرف قانطاً الى أن وصل الى منزل صغير فطرق بابه

وخرج له صاحب المنزل والمصباح بيده وسأله عما يريد
فقال انى غريب جائع يا سيدى ولى من المال ما يشبعنى من
جوعي فهل تأذن لى بما يتيسر من الطعام اذا تقدمت لك الثمن على أن
تسمح لى أيضاً أن أبيت ليلتى فى الحديقة
قال من أنت ؟

انى قادم من سواسون ماشياً وقد أنهكتى التعب والجوع
— لماذا لا تذهب الى أحد الفنادق
— لقد فعلت فـما وجدت مكاناً خالياً
— هذا محال فقد انقضت أيام الاعياد ، أذهبت الى فندق

لا بار ،

فاضطرب جان وقال نعم ولكنهم أبوا قبولى
— أذهبت الى الفندق الكائن فى شارع شافيت
فاشتد اضطرابه وقال انهم لم يقبلونى أيضاً
فاشتدت رغبة الرجل ونظر الى جان محققاً نظرة الفاحص
ثم صاح سيحة رعب وقال
أملك الرجل ؟

ثم تراجع الى الوراء فوقع المصباح على المائدة وأخذ بندقيته
المعلقة فى الجدار وصوبها اليه وهو يقول
اذهب أو أطلقها عليك
قال رحماك اغشى بشرية هـ

قال ليس عندي غير رصاص هذه البندقية
فانصرف الشقي وقد اسودت الدنيا في عيبيه واقتل الرجل
الباب في أثره بعنف شديد
وكان الهواء يهب من قم جبال الألب بارداً زمهريراً فيسرع
المنكود في خطاه توصلا الى الدفيء الى أن رأى حديقة وفيها
ذرية فاخترق سياجها ودخل الى الدرية زاحفاً لضيق بابها
فوجد فيها فراشاً من القش فقال في نفسه
انى أبيت فيها ليلتي على الطوى فأمن البرد وهو أقتل من
الجوع وقد انطرح فوق ذلك الفراش على بطنه لقرط ما لقيه من
التعب ثم نهض على أن يجعل جرابه وسادة
ولكنه لم يلبث أن يفعل حتى سمع نباح كلب ثم رأى كلباً
هائل الحلقة قدمد رأسه من باب الدرية فأيقن أنها معدة
لنوم الكلب
وقد تسليح بمصاه وانخذ جرابه مجنا يقيه عضاض الكلب
وخرج من الحديقة بعد أن مزقت انياب الكلب ثيابه ولم تنفذه
المصاه ولا المجن
وهناك عاد الى الطواف حتى انتهى الى كنيسة مقفلة فجلس على
حجر عند بابها يرتعد من البرد والجوع فلم يطل جلوسه حتى مرت
به امرأة عجوز أشرفت عليه وسألته قائلة
ماذا تعمل هنا يا الصديق

قال انى أنام كما ترين

— أهنا تنام وعلى هذا الحجر

— من لى بغير هذا الفراش ياسيدتى وقد ذهبت الرحة

من القلوب فلقد قضيت عشرين عاماً كنت أتوسد فيها الخشب

وأنفطى بالسقف أما اليوم فانى أنام على الحجر وأنفطى بالسما

— أملك كنت جندياً

— نعم ياسيدتى

— لماذا لم تذهب الى الفندق

— ليس لى مال

— ولكنك لا تستطيع المبيت هنا فاك قد تكون جائعاً

ليقتلك البرد والجوع

— هذا الذى أتوقمه

— انك لا تعدم محسناً يعينك على المبيت

— لقد طرقت كل الابواب فما وجدت محسناً

— أطرقت هذا الباب

وقد أشارت بيدها الى منزل لاستق

— كلا

— اذن فر واطرقه وأنا الضمينة لك بالنوم والشبع

كان الاسقف في تلك الليلة مختلياً في غرفته يشتغل في أمسه
كتاب يؤلفه عنوانه - الواجبات
' وكان يستعين على تأليف مواده بكل ما قاله الرسل وآباء
الكنيسة في هذا الموضوع الخطير
وكتابه هذا ينقسم الى قسمين قسم دعام واجبات الجميع
وقسم سماه واجبات الفرد
أما واجبات الجميع فهي في عرّفه أربعة فصلها متى الانجيل
فقال في تفصيلها
أنها واجبات المجموع نحو الله وواجبات المرء نحو نفسه ونحو
قريبه ونحو سائر المخلوقات
وأما بقية الواجبات فقد استخرجها من مواضع شتى فكان
منهمكا أشد الانهماك بهذا الكتاب
وكانت قد دنت الساعة الثامنة وهو لا يزال يشتغل بينه
كانت الخادمة تعد الطعام له ولأخته
فلقد كانت عائلته مؤلفة منه ومن أخته ومن خادته التي كان
يملأها من العائلة
وكانت تشتغل بوضع الصحون وترتيب المائدة وهي تتحدث

مع أخت الاسقف فقد كانتا صديقتين لطول الالفة بينهما
ثم انهما كانتا بعمر واحد وكلتاها تجاوزتا الستين من العمر
وكانت تحدثها بما شاع على اللسان في ذلك اليوم وهو قدوم
رجل من أهل الشبهات الى البلد وتخوف الناس من شره حتى
اضطر معظمهم الى الرجوع مبكراً الى منزله

وذلك لان هذا الرجل قد استفحل شره كما يقولون ولانهم
كانوا يعلمون ان المحافظ على خلاف دائم مع مدير البوليس مما دعى
الى تراشي البوليس في مسائل الان العام
وقد استطردت من حديثها الى قولها

ان كل عاقل في مثل هذه الشؤون يحكم اقبال بابيه حذراً من
شر هذا اللص خلافاً لنا فان أخاك لا يأذن أن ثقّل الباب إلا
بالسقاطة البسيطة بحيث يستطيع كل من يشاء أن يدخل دون
استئذان كل ما أراد

وفيما هما يتحدثان دخل الاسقف وجلس بينهما يفكر
بكتابه والخادمة لا تزال تتكلم

فقال له أخته ألا تسمعي يا أختي ما تقول مداه مجلوار
قال لقد سمعت أقوالاً مبهمّة تدل على انها موجسة خيفة
فإذا حدث وأي خطر يندرنا

فمادت الى بسط حديث ذلك اللص الذي دخل الى البلد وخافه
الناس وقالت

لقد رأوه بعيونهم يرود في الشوارع وعلى كتفه حراب من
جلد وله خلقة هائلة توقع الرعب في القلوب
قال أحق ما تقولين

قالت هو ما قلت لك يا سيدي فلا بد من حدوث مصاب
في هذه الليلة فأتنا نقيم في بلاد جبلية والشوارع مظلمة لا مصباح
فيها ومنزلنا على ما أتهدده فإن أختك تقول قولي دورك شك
فسلها تحييك

فاعرضتها أخته قائلة

إني لا أقول شيئاً وكل ما يفعله أخي حسن
فضت الخادمة فحديثها كلها لم تسمع ذلك الاعتراض وقالت
أن هذا المنزل لا أمان لنا فيه ولا سبب هذه الليلة فإذا
اذن لي سيدي أتيت بالحداد فيعيد لي الباب افتحه لي أمرت
بأنزعها ويضع الزلاج من وراءه

وبمذقة أهل بمنعك ذلك يا سيدي عن قبول ضيوفك حين يأتون
فما عليهم إلا أن يقرعوا فيفتح لهم أليس ذلك خيراً من دخول
من يشاء إلى المنزل كما يشاء

ولم تنكد تم جلتها حتى طرق الباب بعنف فأجاب لا استمع
ذلك الطارق قائلاً ادخل

ففتح الباب عند ذلك بمجملته كأنما الداخل قد صده بعنف شديد ودخل منه رجل عرفه القراء من قبل فهو جان فالجان وقد ترك الباب مفتوحاً وتقدم أى جان بيده وكيسه على كتفه فارتفعت أخت الاسقف ورعبت الخادمة ونظر الاسقف الى جان محمداً وهو يملء السكينة وحاول أن يترحم به ولكن جان استند الى عصاه وبدأ الحديث قبل أن يخاطبه الاسقف فقال

اني ادعى جان فالجان أقمت في السجن تسعة عشر عاماً وخرجت منه منذ أربعة أيام وأتيت ماشياً من طولون ووجهتي بوترياليه واليوم بدأت المسير قبل شروق الشمس فاجتزت اثنتي عشرة مرحلة حتى دخلت في المساء الى هذا البلد وقد دميت قدماي من المتى وخارت قواي من الجوع

وقد ذهبت من فوري الى الفندق فطرردوني بسبب أوراق جوازي الصغراء التي لم يكن لي بد من اخلاص المحافظة عليها حسب النظام

فتركته وذهبت الى فندق آخر فمرفوني وطرردوني فذهبت الي السجن فأبوا أن يقبلوني فسرت الى ذريبة كاب فعضني ومزق

ثياني وأبى قبولي كأنه من الناس بل كأنه عرف من أما
وقد ذهبت قانطاً الى الحقول فأريدت السماء مؤذنة بالمطر
فعدت الى المدينة باحثاً عن مأوى وكدت أنا على حجر معرضاً
لبرد الهواء ومطر السماء

وهناك لقيتني امرأة صالحة فارشدتني الى منزلك وقالت لي
اقرع هذا الباب وأنا الضمينة لك بالشبع والنوم
على انى لست من الفقراء فاني أملك مائة وتسعة عشر فرنكاً
وخمسة عشر سنتيماً كسبتها في السجن بعرق الجبين واني أدفع ثمن
الطعام وأجرة النوم لأنى لست من الفقراء كما قلت لك فهل تريد
أن أبقى

فأمر الاسقف الخادمة ان تعد له مكاناً على المائدة
فتقدم جان خطوة من المصباح بحيث عرّز وجهه لنوره
وأجاب الاسقف كأنه لم يفهم ما قاله للخادمة فقال
لقد قلت لك انى من أهل السجن واني أجهل جوازاً أصغر
وهذا هو فانظر اليه

ان هذا الجواز يدعو كل من رآه معى أن يطردي . . .
ألا تعرف القراءة لا بأس أنا أعرفها فقد تعلمتها في السجن اني وحيد
هناك مدرسة يدخل اليها من أراد من المسجونين
اصمع فانا اقرأ لك ما كتب في هذا الجواز

« جان فالجان . . . سجين قضى مدة سجنه . . . سجين تسمية

عشر عاماً خمسة أعوام لسرقة ارتكبتها والباقي لانه حاول الفرار
أربع مرات ، ان هذا الرجل شديد الخطر يجب الحذر منه «
أسمعت ياسيدي أن جميع الناس رهبوا مني وطرودوني أما أنت
فهل تريد أن تقبلني ... أعنذك فندق . أتريد أن تطعمني وتأويني
فأمر الاسقف الخادمة أن تعد السرير في غرفة الضيوف
ثم التفت الى جان وقال له
أجلس يا بني فانا على وشك العشاء وستنام بعد الطعام فانك
محتاج الى الراحة

فأشرق وجه جان بعد الاتقباض إذ أيقن انه سيأكل وينام
لا محالة

وكأنه لم يصدق ما سمعه وجعل يحدث نفسه كالجائنين فيقول
أحق ما أسمع . . أحق انك لا تطردني . . أنا الشقي صاحب
الجواز الاصفر ثم تقول لي اجلس يا بني بدلا من أن تقول لي
اذهب أيها الشقي

لقد كنت اعتقد في البدء أنك ستطردني كما طردني الجميع
ولذلك بدأت فقلت لك من أنا

الله ما أبرك تلك الساعة التي لقيت فيها تلك المرأة فأرشدتني
إليك وليحسن الله اليها كما أحسن الي

أأنتشى على مائدة وأنا على سرير كما يأكل وكما ينام الناس
انك ياسيدي من كرام الناس ، وأنا سأعطيك قدر ما تطلبه

دون مساومة

قل لى ماذا تدعى وما اسم فندقك كي أرشد الناس اليك
واليه فانك فندق أليس كذلك
فابتسم الاسقف وقال له

بل إني كاهن يا بني وهذا منزلي الذي أقيم فيه
فأشرق وجهه يبارق من الرجااء وقال
أنت كاهن . . اذن انك لاتسألني عن الطعام . . نعم . . انك
كاهن هذه الكنيسة وكان يجب أن أعرفك من ثوبك ولكن
الجوع أعمى بصيرتى

وكان يتكلم وهو يضع عصاه وجراجه فى زاوية الغرفة
وجوازه الاصفر فى جيبه ، ثم جلس على الكرسي بجانب الاسقف
وقال له

انك من خيار الناس يا سيدى ومن رجال الله وأخلق بك
أن تكون قدوة للناس . . اذن انى لا أدفع شيئاً
— كلا فاحتفظ بمالك . كم تملك أليس مائة وتسعة عشر

فرنكا كما قلت لى

— وخمسة عشر سنتيما

— كم اشتغلت فى كسب هذا المبلغ

— سبعة عشر حاماً

فتنهذ الاسقف تنهداً عميقاً ومضى جان فى حديثه فقال

اني لم ألتق شيئاً من زواني فقد ألتقت في مدة سفرى كلها
خمس وعشرين سنتياً كسبتها بفصل مركبة في الطريق
وكان يتكلم وهو ينتفض من البرد فنقل الاسقف كرسيه
الى أقرب مكان من المستوقد ونظر الى الخادمة فقال لها

ان النور ضئيل في هذه الليلة ، فأدركت الخادمة قصده فقد
كان من عادته أن يضع على المائدة شمعدانين من الفضة حين
يكون عنده ضيف وأسرعت بجاءت بهما ووضعتهما على المائدة
بعد أن أنارت شموعهما

وقد أخذ جان يشكره وهو لا يعلم كيف يجحد عبارات
الشكر الذي كان ظاهراً في عينيه وبين ثنايا وجهه

وقد أسكرته اضاءات الشموع فقال : أترين من أجل كل
هذه الانوار مع اني لم أكتلك شيئاً من أمري وقلت لك من
أين أتيت واني من الاشقياء

قال انك لم تكن في حاجة الى اخباري بأمرك فليس هذا منزلي
بل هو بيت الله ، وان صاحب هذا البيت لا يسأل الداخل اليه
عن اسمه بل عن شقائه ولقد خلت انك تعب وانك جائع فكل
واشرب واسترح فانك أتيت على الرحب ولا تشكرني لصنيعي
فهذا بيت كل جائع ومأوى كل شريد وكل ما تجده هنا فهو لك
وبعد فما أنا في حاجة الى معرفة اسمك فقد كنت أعرفه من
قبل أن أراك

— أحق انك تعلم باني أدعى ، ..

— نعم فانك تدعى أخى وانما المؤمنون اخوة

فدهش جان لما سمعه وقال لقد دخلت الى هنا يا سيدي
الكاهن وأنا أشعر بأن الجوع قاتلي ولكن ما سمعته من حديثك
ذهب بجوعى

ألملك شقيت كثيراً فى سجنك

— وكيف لا أشقى يا سيدي والقييد فى رجل ليل نهار وأنا
أمام على الارض وأقاسى آلام الحر والبرد وعناء الشغل الشاق
وضرب العصي فاذا تملكت ضوعف الضرب واذا شكوت ضوعف
القييد وذلك مدة تسعة عشر عاماً

وكفى اني دخلت السجن فتياً وخرجت منه وأنا أكاد أبلغ
الحسين وكل ما أعددت له لمستقبل أيامي هذا الجواز الاصفر الذي
أريتك إياه ، فأى عيش هذا أليست الكلاب أفضل مني

— لا بأس يا بني فقد شقيت فى هذه الدنيا وستنعم فى الآخرة
اذا تبت توبة صادقة وندمت فان الله يحب التائبين . أما اذا
خرجت من السجن حاقداً ناقماً فانك تجاوزى فى الدارين

وقد حضر الطعام فلم يمد جان يده شيئاً من مواعظ الاسقف
وجعل يلتهم الطعام وهو لا يلوى على أحد

وقدا نصرف الاسقف الي خدمته فكل ما فرغ صحنه ملاءه
وكل ما فرغت كأسه من خمر معتقه لم يكن هو نفسه يشرب منها
لاعتقاده انها غالية الثمن فيخص بها الضيوف

وما زال يلع عليه بالطعام والشراب حتى شبع وارتوى ،
ورأى الاسقف ان النعاس قد ران على جفنيه فأخذ المصباح
ومشى امامه الى الغرفة التي أعدها له ، وهناك ودعه داعياً له
بطبيب الرقاد وقال له

غداً قبل انصرفك تشرب شيئاً من ابن بقرتنا وتأخذ
ما تحتاج اليه من الزاد كي لا تصاب بما أصبت به اليوم من الجوع
فنظر جان اليه نظرة وحشية وقال له : اذن لقد صحت
عزيزتك على أن تأذن لي بالمبيت عندك ألم يخطر لك انى قد أكون
من القتل

فأجابه قائلاً : ان حسابك يومئذ مع الله

ثم تركه وانصرف فانطرح جان على السرير وهو بلا بسه
لنقرط ما لقيه من التعب في ذلك اليوم
وبعد نصف ساعة كان جميع من في المنزل نياماً وسادت

السكينة وعند انصاف الليل صحاجان من رقاده وهى مائة اكتبها
من اقامته فى السجن

كان جان ابن طائفة فقيرة من الفلاحين مات أبوه وأمه عنه
وهو فى عهد الحداثة فكان موت أمه بالحمى ومات أبوه أثر سقوطه
من شجرة

ولم يبق له من طائفة غير أخت أكبر منه تزلت ولها سبعة
أطفال ، وكانت هذه الاخت قد كفلت جان حين تيم فلما مات
زوجها كان له من العمر خمسة وعشرون عاما فتاب عن صهره
بأعالة الصغار فكان يشتغل النهار كله أشق الاشغال ثم يعود إلى
المزىل فيتمشى وينام

وكان شديد الرفق بأبناء أخته كثير الحنو عليهم فكان يحرم
نفسه جميع ملاهى الشباب فى سبيلهم فان كل ما كان يكسبه مع
أخته لم يكذبكى لسد حاجاتهم

وقد اتفق فى يوم بارد من أيام الشتاء انه من أسبوع لم يستطع
أن يكسب شيئاً وأعوزة الخبز نخرج من المزىل قانطاً والصغار يكون
من جوعهم الى أن وصل الى مخزن بائع خبز

وقد نظر من خلال الزجاج فلم يجد أحداً فى المخزن فان
صاحبه كان قد دخل الى الفرن فى بعض الشؤون ، ولم يكن جان
من أهل السرقات غير أن بكاء أولاد أخته أضاع صوابه فكسر
الزجاج وانتشل رغيفاً وسار به وهو لا يعلم ماخبأت له الاقدار

وقد سمع صاحب الخبز صوت كسر الزجاج فركض مسرعاً
ورأى السارق فتعقبه حتى أدركه فأخذ منه الرغيف وسله الى
البوليس ، وبعد بضعة أيام حوكم على جريمة السرقة والكسر فحُكِمَ
عليه بالسجن خمسة أعوام في طولون

ثم أرسلوه والقييد في عنقه فوصل اليها بعد مسير سبعة
وعشرين يوماً وهناك استبدلوا اسمه بنمرة وأُخِى من سفر الوجود
فماذا أصاب أخته وأبناءها ومن الذي يمولهم بعده

انهم تفرقوا بل فرقهم الجوع والشقاء فبرحوا تلك القرية
ونسبهم كل من فيها حتى ان جان نفسه على شدة أشفاقه عليهم
وتعلقه بهم مالبث بعد بضعة أشهر أن نسبهم فاصبح جرمه أثراً
ولقد رأى بعض من كان يعرف هذه العائلة أخته في باريس
على أسوأ حال وليس لها من أولادها السبعة غير طفلها الصغير
دون أن تعلم شيئاً عما جرى لأولادها

فكانت هي تشتغل باحدى المطابع في طي الورق وابتهاذب
الى المدرسة ففكرت الايام وتوالت السنون دون أن تجد أولادها
ودون أن يجدوها

أما جان فقد أقام في سجنه على انكد حال إلى أن جاء دوره
بالحرب وذلك في آواخر السنة الرابعة من سجنه فان السجناء هناك
يتعاونون على ائثار ولهم نظام خاص به فمن جاء دوره بالحرب
وجب على جميع رفاقه أن يمهدوا له أسبابه

وقد تمكن من الفرار فهام يومين في الحقول وقال حريره كما كان يتوهم ، وبشت حرية يفضلها أعمق سجن فانه كان يلتفت منذراً في كل لحظة ويرتعش لاقبل حركة ويخاف حتي من ظله ويخشى أن يمر في شارع أو يدخل في زقاق أو يلجأ الى بيت وكيف يعيش على هذه الحال ، ولذلك لم يمض يومان على هربه حتى قبضوا عليه وهو ملقى على الطريق من الجوع

وقد عقدوا مجلساً بحرياً لها كمنه حكم عليه باطالة مدة سجنه ثلاثة أعوام بحيث أصبحت المدة كلها ثمانية

وفي السنة السادسة جاء دوره بالهرب أيضاً فحاول الفرار ولكنه قبل أن يتمكن منه قبضوا عليه وهو منتحيء في ظل سفينة فقاوم الجنود مقاومة عنيفة عدها المجلس من قبيل العصيان فحكم عليه باطالة مدة سجنه خمسة أعوام فصارت المدة ثلاثة عشر عاماً

وفي السنة العاشرة جاء دوره بالفرار أيضاً فافلح وحكم عليه بزيادة ثلاثة أعوام

وفي السنة الثالثة عشرة زبدت مدة سجنه ثلاثة أعوام أيضاً لنفس الذنب فلم يعد بعدها الى الفرار

وقد أتم مدة سجنه وأطلق سراحه سنة ١٨١٥ وهو قد دخل الى السجن سنة ١٧٩٦ فيكون قد سجن تسعة عشر عاماً بذنوب كسر زجاج وسرقة رغيف

وهو قد دخل الى السجن با كياً مرتعداً قائلاً فخرج منه
كالح الوجه ولكنه ثبت الجنان فما الذى طرأ على نفسه فحدث
فيها هذا الانقلاب

هذا الذى نحاول كشفه في الفصل التالي اذ يجب على الحياة
الاجتماعية أن تعرف هذه الاشياء فهي التي أوجدها

٥

كان جان فاجان كإسطناء في غير هذا المكان جاهلاً أحمياً
ولكنه لم يكن من أهل البلاء ، بل أنه كان زكي القواد وقد
زادته المصائب زكاءً فان جلد السياط وثقل القيد وظلمة السجن
وشقاء العمل في وهج الشمس وتحت العواصف كانت تدعوه الى
التفكير في أمره حين يأتى زمن الرقاد

وكان يحاكم نفسه ويحكم على نفسه فيعترف أنه غير برىء وأنه
لم يعاقب ظلماً ويعترف أيضاً انه قد أتى أمراً منكراً مذموماً وأنه
لو التمس من القرائ أن يعطيه ذلك الرغيف الذى سرقه لما بخل عليه به
ويقر أنه في كل حال كان يجب عليه أن ينتظر العون اما من
ايجاد عمل يرتزق منه أو من صراحم الناس اذا أعوزه العمل وان
من يتذرع معذراً عن السرقة بحجة الجوع لا يجد من يقبل له عذراً
بين العاقلين

وذلك أنه نذر أن يموت جوعاً وان المرء يستطيع ان يصبر

طويلا على مضض الجوع فكان خيرا له لو صبر مع الاطفال من ان يسرق ويخرج من الشقاء من هذا الباب وعلى الجملة فقد كان يقر ويعترف أنه من المخطئين وأنه لا عذر له في السرقة التي ارتكبها

ثم يسأل نفسه فيقول : نرى أكنت وحدى المخطيء فيما كان أما كنت عاملا فما وجدت عملا ، اما كنت مجتهدا فأعوزني الخبز . ألم يكن العقاب الذى عوقبت به مجبيا ، ألم يكن جور القضاة في الحكم على أشد من جورى في سرقة الرغيف ، ألم يبالغوا غاية المسف في اطالة مدة سجنى فجعلونى دائئا بعد أن كنت مدينا وقد حكم على تلك الهياة التى حكمت عليه فحكم عليها بالكراه الابدى وجماعها تبعة كل مالمقيه من الشقاء على أنه يناقشها يوما الحساب ووازن بين اساءته إليها بسرقة رغيف وكسر لوح من الزجاج وبين اساءتها إليه بالسجن تسعة عشر طاماً وأفناء شبابيه في ظلمات السجون فوجد الفرق بعيدا

ولم يكن الامر قاصراً على من يمثلون الهياة بل ان ظلمها قد تناول أفرادها فاني لأجد بينهم الا من ينظر الي بعين المحتقر ويقذفني من حالن

وقد تدرج باحكامه حتى بات يعتقد أن الحياة حرب وأن هذا الحرب قد دارت دوائرها عليه وأنه لا سلاح له غير الكرفعول على أن يشهد هذا السلاح في السجن وعلى أن يقاوم به حين خروجه

وكان يوجد في طولون مدرسة يعلمون فيها من أراد أن يتعلم
طائفاً مختاراً

فدخل الى هذه المدرسة وهو في الاربعين من عمره فتعلم
القراءة والكتابة والحساب وشعر أن هذا العلم قد زاد ذكاه
وان ذكاه قوى فيه عاطفة الكره

ويسئنا أن نقول أنه لم يقتصر في حكمه على الحياة بل تطرق
من ذلك الى الحكم على العناية التي أوجدت الحياة لحكم عليها بما
أوحاه اليه شقاؤه

وعلى ذلك فقد كانت نفسه في مدة تسعة عشر عاماً تارة
وتنخفض في حين واحد فينفذ اليها النور من جهة والظلام من
جهة أخرى ، ولم يكن مفطوراً على الشر كما علمت من بدء حكايته
بل انه حين دخوله السجن كان لا يزال طيب السيرة . الى أن
حكم على الحياة فشعر انه بات من أهل الشر وحكى على العناية فشعر
انه من أهل الزندقة والاحاد

وهنا مجال للتأمل فان الله خالق المرء من أهل الخير ولكن
الرجل جعله من أهل الشر

ألم يكن يوجد في نفس جان فالجان مادة مستمدة من الله لو
اتصل بها الخير ونفذ اليها لاتسعت وامتد نورها فلا يتمكن الشر
من إطفائها

على أن أعظم المفكرين لو رأى ذلك المنكود في طولون
جالساً في أوقات الراحة يفكر منبسط اليدين وطرف قيده داخل
في جيبه كي يمنعه عن جره وهو منقبض الصدر مقطب الحاجبين
ينظر الى الارض نظر الحزين الكثيب والى السماء نظرة القائل
النائم لما وسعه إلا أن يشفق على هذا المريض الذي لم تكن علته
إلا من الشرائع

ولكنه لا يصف له علاجاً بل يحول نظره ويفعل ما فعله
دائماً حين عما عن باب جهنم تلك الكلمة التي كتبها يد الله على
جبين كل انسان وهي الرجاء

وعلى الجملة فان جان فالجان خرج من سجنه بعد اقامته فيه
ذلك العهد الطويل وقد اكتسب بفضل الجور عليه في سجنه صفتين
لم تكونا فيه احدهما أنه إذا أراد الاساءة بادر اليها مسرعاً
دون روية وأقدم عليها دون أن يعمل فكره في نتائجها ناقتاً ثراً
لنفسه عن كل ما طافه

ثانيهما أنه كان يقدم على الشر أيضاً بعد اتمام الروية بأفكار
فاسدة لم يولدها في ضميره المضطرب غير شقائه المتصل ولذلك كان
شديد الخطر كما كتب عنه في جوازه الاصفر

أيها الناس ... رجل في المياه ... انه يفترق ... انجدوه ...
مضت السفينة في سيرها ولم يكثر ربابها النداء ، عصفت الرياح ...
ان للسفينة طريقاً لا بد لها من اجتيازها ... استمرت السفينة في
سيرها ولم يفد الغريق النداء ، ولقد توارى الرجل ثم ظهر فوق
المياه فجعل يسبح ويبسط يده مستغيثاً فلا يسمعون

ان السفينة كانت تبت بها العاصفة ورجاؤها يشتغلون ويعملون
على اتقانها والمسافرون مشغولون بما هم فيه من المخاوف فلم يروا
رأس الرجل المستغيث فانه كان يشبه نقطة صغيرة في ذلك
المحيط العظيم

صاح صياح القاطنين ، وقد توارى عنه شبح السفينة ...
انه كان منذ هنية فيها ... انه كان من بحارتها ... انه كان يسير
مثلهم على ظهرها فيتشقق الهواء ويأخذ حظه من الحياة ومن
شعاع الشمس

والآن ماذا حدث انه سقط منها ... ان قدمه زلت فهوى
الى الاعماق ... ان كل شيء قد انتهى

هوذا المنكود يسبح فوق المياه الهائلة فتقاذفه الامواج
الناثرة باضطراب الهواء فاذا غاص تحتملها تقطع أنفاسه ولا يرى
غير الظلمات . واذا صعد فوقها نقاذفته الامواج فتلقفته موجة
موجة كما تدفع الكرة للصوالة فتلقفها الرجال

انها تغل رجايه وتجذبه اليها وتهزأ بنزعه وأن جميع تلك المياه
استحالت الى كره

انه يدافع بشهامة القانطين فيسبح ويناضل فإين هي السفينة
انها هناك لا يكاد يراها لتواربها في ظلمات الافق ... يرفع عينه
الى السماء فلا يرى غير الغيوم المربدة ... ينظر إلى ما حواله فلا
يرى غير الامواج الثائرة

يوجد ملائكة تحوم فوق شقاء الانسان كالطير يحوم فوق
كائنات الارض فما عساها تصنع

انه مدفون بين المياه وبين السماء وستكون الواحدة قبره
والاخرى كفنه

هبط الظلام وهو يسبح من عهد بعيد ... غارت قواه ولم
يبق رجاء في السفينة فقد توارت عن الانظار ... استنجد واستغاث
فلم يسمعه منجد ولم يحفل به مستغيث . توارت السفينة فأين
النجدة ، ثارت الامواج فأين النجاة ... ذهب الرجال فإين الله
هذا هو شأن من يسقط في هوة المجتمع الانساني فيا ويل
الساقط منها ويا ويلها من ذلك الساقط

V

عندما دنت ساعة خروج جان فألجان من السجن وسمع بأذنه

صوت سجنانه يقول

انك حر

شعر أن نور الحياة قد نفذ اليه . غير أن هذا النور مالبث أن
تضاءل ، فقد كان يرجو أن يرى حياة جديدة بعد حريره فما
علم أن رأى أنها حرية مقرونة بالجواز الأصفر

وكان قد حسب أن ما كسبه مدة سجنه من شغله يبلغ مائة
وسبعين فرنكاً ولكنهم عند الحساب حسبوا عطلة أيام الاتحاد
ولا عياد فنقص حسابه نحو أربعة وعشرين فرنكاً ، فلم يعلم سر
هذا النقص وأيقن أنهم سرقوه

ففي يوم خروجه من السجن لقي وهو يطوف عمالاً يشتغلون
بنقي صناديق الليحون فعرض خدمته وقبلوه واشتغل كل يومه ،
وكان قد سأل أحد العمال عن مقدار الاجرة في اليوم فقالوا له
أن اجرة كل عامل فرنكان . فلما جاء وقت الحجاب في المساء لم
ينقده صاحب الليمون غير فرنك واحد

وقد اعترض وألح إلى أن غضب صاحب العمل وقال له احذر
أن تعود إلى السجن

فخرج ناقماً وهو يعتقد أيضاً أن هذا الرجل سرقه بما سرقته
لهيئة الاجتماعية والحكومة وما الفرق بين المرفقين إلا أن
هذه سرقة صغرى وتلك سرقة كبرى

ان الخروج من السجن لا يعد حرية وكفى ما لقيه من أصحاب
"قنادق بسبب جوازه الأصفر

ولنعد الى ما كنا فيه من سياق الحديث فلقد صحا جان فالجان
من رقاده حين انتصاف الليل لانه تعود أن يصحو في مثل هذه

الساعة ثم لان فراشه كان ناعماً وهو قد نسي عادة النوم على الامرة
وكان قد نام أربع ساعات فاستراح من تعبهِ وفتح عينيه فلم
يجد غير الظلمات فاطبقهما وعاد الى النوم ، ولكنه لم يستطع
الاغفاء فجعل يفكر في أمره فتراحت الافكار في مخيلته وهي
مضطربة متقطعة ومع ذلك فقد كان يخطر له بينها خاطر كان
يتمكن من مخيلته ويطرد منها كل ما كان يزدحم فيها من الافكار
المتفرقة

أما هذا الخاطر فهو انه رأى على مائدة الاسقف أواني من
الفضة يبلغ ثمنها على الاقل مائتي فرنك أي ضعف ما يملك أي انه
يكسب بيلة ضعف ما كسبه في مدة تسعة عشر عاماً
وقد بقي يفكر في أمر هذه الاواني ثلاث ساعات ثم نهض
من سريره فأخذ جرابه وعصاه وراح الى الجلس فوق سريره
تأملاً في مهامه التفكير ، الى أزدقت الساعة فانتبه من ذهوله فوقف
وهو يقول
لنذهب

ولكنه لبث في موقفه حائراً متردداً ثم أصغى فلم يسمع غير
السكون ومشى وهو يخفف الوطى الى النافذة ففتحها فلم يجد
الظلام كثيفاً لان القمر كان بدرأ يخبئ ويظهر بين الغيوم فينير
الكائنات بتور يشبه نور الفجر قبل انبثاقه
وكانت هذه النافذة تعل على الحديقة وهي لاقضبان حديدية

فيها بحيث يستطيع الخروج منها ، ونظر الى الحديقة فاحصاً فوجد
أن سورها المتصل بالشارع منخفض يسعه أن يتسلقه بكل سهولة
وعند ذلك تجسم ذلك الخاطر في مخيلته فلم يمسد يستطيع كبح
جماحه فألقى جرابه على السرير ومشى الى غرفة الكاهن بعد أن
أخرج من جرابه آلة لفتح الاقفال

غير انه لم يحتاج الى هذه الآلة فان باب غرفة الاسقف كان
مفتوحاً فدخل اليها وذهب منها الى غرفة المائدة فأخذ شمعدانين
من الفضة ، وماد في الطريق التي جاء منها فوضع الشمعدانين في
الجراب ثم حمله على كتفه وأخذ عصاه فوثب من النافذة الى
الحديقة وتسلق السور فوثب منه الى الشارع ووثب النمر المفترس
وأركن الى الفرار تحميه ظلمات الليل

٨

وفي صباح اليوم التالي عند ما أشرقت الشمس خرج
الاسقف الى الحديقة يتنزه حسب عادته وفيما هو على ذلك أقبلت
اليه الخادمة منذرة وسألته قائلة هل تعلم يا سيدي أين الاواني
الفضية

قال انك تركتها أمس على المائدة
قالت رباه اني لم أجدها ولا شك ان رجل الامس قد سرقها

وقد تركته وامرعت الى الفرقة التي بات فيها جان ثم عادت مهرولة
وهي تقول

مولاي أن الرجل قد انصرف والاواني سرقت
فاطرق الاسقف هنية مفكراً ثم نظر اليها وقال أنحسبن يا ابنتي
أن هذه الاواني لنا

فلبثت الخادمة جامدة منذهلة لا تعلم ما يعنيه ، وحاد الاسقف
الى الحديث فقال

كلا يا ابنتي أنها ليست لنا بل هي للفقراء ومن هذا الرجل
الذي سرقها اما هو من الفقراء؟

فتنهت الخادمة وقالت وقد ساء لها هذا الجواب
ان هذه الاواني ليست لي ولا لاختك بل هي لك فبماذا
تأكل وبماذا تستنير بعد الآن

قال انى استنير بالمصابيح العادية وآكل بصحون الخزف
— إنها تنكسر

— آكل بصحون من حديد

— انها كريهة الرائحة

— إذن آكل بصحون من خشب

وبعد هنية كان الاسقف يأكل طعام الصباح على نفس المائدة
التي أكل عليها أمس جان فالجان
وقد أوصى أخته والخادمة أن لا تديما خبر هذه السرقة،

ما الخادمة فلم تكن راضية عن شيء مما كان يظهره الاسقف من مكارم الاخلاق فكانت تسير في غرفة المائدة ذهاباً وإياباً دون ان تعلم ما تصنع وتقول

أرأيتم من يضيف في منزله لصاً سفاكاً خارجاً من سجن قام به نصف صمره ، وانى أحمد الله لاقتصاره في اساءته على السرقة وقبل أن تم حديثها طرق الباب فقال الاسقف ادخل

فتفتح الباب ودخل ثلاثة رجال حائقين مغضبين وهم قابضون على رجل لم يكن يحاول الدفاع أما الثلاثة فقد كانوا من الجنود وأما الرجل الاسير فقد كان جان فالجان ، وقد عرف الاسقف لاول وهلة ماجرى ودنا من جان فالجان وقال له

أحمد الله لمودتك يا بني فقد كنت أعطيتك مع الاواني انفضية شمعدانين من الفضة أيضاً فلماذا لم تأخذها فنظر جان الى الاسقف نظرة لا يصفها لسان ولا يصورها جنان ودنا أحد الجنود من الاسقف فقال له

إذن لقد كان هذا الرجل يقول الحق فقد لقيناه في الطريق وهو يسير سير الهاربين فقبضنا عليه ووجدنا معه هذه الاواني انفضية . . فقاضعه الاسقف وهو يبتسم

نعم أنا الذي أعطيته إياها وقد كان نائماً عندي أمس فلماذا

قبضتم عليه واهتموه هذه الالهانة
قال لانا لم نكن نعلم حقيقة امره وكانت هيأته تدل على
محاولته الفرار . والآن أتأسر باطلاق سراحه
قال دون شك

فتركه الجنود وتراجع جان الى الوراء فقال بصوت أجش كمن

يتكلم في حلم
أحق أنهم يتركونني

فأجابه أحد الجنود قائلاً : ألا ترى اننا تركناك

أما الاسقف فانه أخذ الشمعدانين عن المائدة وقال له
لقد وهبتك أمس هذين المصباحين ونسيت أن تأخذها
فخذها الآن انهما لك ، فأخذها جان وهو يرتجف كاوراق الخريف
ويحسب نفسه من الحالمين فان مثل هذه الامور لا يمكن أن
تكون في لحظة فلم يستطع أن ينوه بلفظة كأنما عقد اسنانه
أما الاسقف فانه ابتسم له أيضاً وقال

اذهب بسلام يا بني وعند ما تعود الينا مرة ثانية فلا تتجشم
مشاق الدخول من الحديقة فان باب منزلي مفتوح في الليل وفي
النهار

ثم التفت الى الجنود وقال لهم : وأنتم فاذهبوا
فانصرف الجنود وبقي جازو هو يكاد يغمى عاياه فدنا الاسقف
منه وحمس في أذنه قائلاً

لاتنس ما وعدتني به من انك ستستعين بما لديك فتميش
عيشاً منزهاً عن العيوب
أما جان فإنه لبث في موقعه مندهلاً فإنه لم يذكر انه وعد
الاسقف مثل هذه الوعود

ورأى الاسقف ما كان من اندهاله فقال له
يا جان فالجان بل يا أخي انك لن تكون بعد الآن من أهل
الشر باذن الله فقد اشتريت نفسك وبددت عنها ما كان يكتنفها
من الظلمات فسر في طريق الخير وقل رب اهدنا الصراط المستقيم

٩

رح جان فالجان المدينة وجعل يسير مسرعاً في الحقول سير
الهائمين وهو لا يعلم الى أين يسير ، وقد هام كل ذلك الصباح على
وجهه دون أن يأكل ولكنه لم يكن جائعاً ، بل كان يشمر
بغضب شديد وحقد أشد دون أن يعلم على من يغضب ومن الذي
أثار في قلبه هذا الحقد

وفيما هو على هذه الحال وقد ضاقت به الدنيا على رحبها
لشدة انقباض نفسه سمع غلاماً يسير وراءه في تلك الحقول وهو
يغني ، وكان هذا الغلام لا يتجاوز الثانية عشرة من عمره وهو سائر من
قرية إلى قرية ويده قطعة فضية من النقود كان يلعب بها من
حين إلى حين فيضعها على ظهر ابهامه وينقها فتصعد مرتفعة ثم
تهبط الى الارض فيعود الى اللعب بها ثم يعود الى الغناء ، وقد

تقفها آخر مرة فارفعت ثم سقطت فوقعت على اطارها وتدهرجت
حتى انتهت حيث كان جان فالجان فوضع رجله فوقها
وكان الولد يراقبها فاسرع الى جان وقال له بملء الثقة
أزح رجلك ياسيدي

فسأله جان قائلاً

ماذا تدعى

— جرفيه

— اذن امض في شأنك

— ولكن قطعة النقود ياسيدي تحت قدمك

فاطرق جان برأسه دون أن يجيب

وماد الغلام الى المطالبة بقطعته فكان جان محققاً بنظره الى
الارض كأنه لا يسمع مايقوله الغلام ، فامسك الغلام بطرف ثوبه
وهزه كي ينبهه من ذهوله وهو يلتمس منه ويتوسل اليه أن
يزيح رجله فلا يفعل . ثم جعل الغلام يبيكي فرفع جان رأسه
وكانت عيناه مضطربتين فجعل ينظر الى الغلام نظرات تشف عن
الاندهال ، وبعد ذلك أخذ عصاه وقال بصوت رهيب

من هذا

فاجابه الغلام قائلاً

هذا أنا ياسيدي ... أنا جرفيه فازح قدمك ياسيدي كي

اخذ قطعة النقود

فهز جان عصاه ونظر اليه نظرة هائلة فقال
أتريد أن تذهب ناجياً

تخاف الغلام تلك النظرات وهرب منه قانطاً وهو يشق من
يأسه بالبكاء

وقد سمع جان صوت شقيقه وهو منذهل مأخوذ فلم يأبه له
في البدء وتوارى الغلام عن الانظار ، ولبت جان في موقفه إلى
أن أذنت الشمس بالمغيب دون أن يتحرك وذلك من عجائب
الذهول ، حتى اذا استفاق من ذهوله شعر بالجوع وأراد المسير
فرأى قطعة النقود تحت قدمه فالتقطها وجعل ينظر فيها ، إلى أن
تذكر أمرها فالتفت باحثاً عن الغلام فلم يره فاسرع راكضاً في
أثره دون أن يهتدي إليه

ثم وقف وذكر اسم الغلام فجعل يناديه بأعلى صوته فلا يجيب
لنداء غير العبدى . وقد فاته لذهوله ان الحادثة حرت في الصباح
وان الشمس الآن أخذت بالمغيب ، فعاد إلى السير مسرعاً وهو
لا ينقطع في مناداة جرفيه الصغير دون جدوى ، حتى ان ذلك
الغلام لوسمعه نداءه لما لباه لما وجدته من الرعب في نظراته انارية
وفيا هو على هذه الحال لتي كاهناً يسير في طريق معارض
لطريقه فاستوقفه وسأله قائلاً : هل رأيت ياسيدى الكاهن غلاماً

في طريقك
قال كلا

قال انه غلام يدعى جرفيه
قال انى لم أر أحداً فى طريقى
فأخرج جان فرنكين من جيبه فدفعهما الى الكاهن وقال له
أرجوك ياسيدى الكاهن أن تتصدق بهما على الفقراء ...
أما الغلام الذى سألتك عنه فهو من الفلاحين لا يتجاوز عمره
اثنتى عشرة عاماً وهو يحمل قلماً كما أذكر

قال لم أره فى طريقى
قال ولكنك ألا تعرف غلاماً فى هذه القرية يدعى جرفيه
قال كلا لا يوجد فيها من يدعى بهذا الاسم وقد يكون غريباً
بها فان ذلك يتفق كثيراً

فأخرج جان من جيبه ريالين أيضاً فدفعهما الى الكاهن وقال
له أرجوك أن تتصدق بهذين الريالين أيضاً

ثم اتقدت عيناه ببارق يدل على تضرع صوابه وقال اقبض
على ياسيدى الكاهن فأني من اللصوص

فتركه الكاهن وقد أرعبته نظراته وولى عنه هارباً إذ حسبه
من المجانين

ومضى جان فى سبيله فكان تارة يركض وتارة يقف فيقول
ويل لى من شتى ويوح لى من هذه النفس الساقطة فكيف استغفر
عن زلاتها

وقد حيرته كلمات الاسقف وفعله فانقلب من حال الى حال
وأقام يبكي بدموع غزيرة

وفي الساعة الثالثة بعد اتصاف الليل كان راكماً عند باب
منزل الاسقف يصلي وهو لا يعلم كيف عاد الى هناك

في سنة ١٨١٨ اشتهرت في مدينة م . صناعة تقليد الكهرباء
السوداء الانكليزية والخرز الاسود الالماني بعد بوارها بسبب
غلاء موادها الاصلية

ففي أواخر سنة ١٨١٥ أقبل رجل لم يكن يعرفه أحد
فاستوطن تلك المدينة وخطر له أن يستبدل صمغ الملك بصمغ
الصنوبر في هذه الصناعة وغير ذلك مما استغنى به عن المواد
الخارجية فهبط سعرها هبوطاً عظيماً وراجت الصناعة في المدينة
فارتفعت أجور العمال وانتظم سير المعامل وتناقصت أسعار الكهرباء
والخرز فزادت مقطوعيتها وتضاعفت أرباح صاحب المعمل ثلاث
مرات

فلم يمر بذلك الرجل ثلاثة أعوام حتى أصبح من الاغنياء
وأفاد كل من كان يشتغل معه من هذه الثروة . وكان غريباً كما
قدمناه فلم يعلم أحد شيئاً من أمره

وقد رووا عنه انه حين جاء إلى البلد لم تكن ثروته تتجاوز
بضع مئات من الفرنكات فكان له فضل عظيم اذ أدار معمله
بهذا المال القليل وربح بزمان قريب هذا لربح الجزيل ، ومما رووه
انه حين قدومه لم يكن لديه غير الثوب الذي يلبسه وكان يتكلم

بلهجة العمال ويظهر انه حين دخوله الى المدينة دخل اليها في إحدى ليالي ديسمبر المظلمة وهو يتأبط عصا كثيرة العقد ويحمل على كتفه حراباً من الجلد

وقد اتفق في تلك الساعة حدوث حريق في منزل رئيس الجندرية فاقتم الرجل النار فخطر بنفسه وأنفذ ولدين للرئيس من الموت فلم يسأله عن جوازه



كان هذا الرجل يبلغ الحسین من العمر وكل ما فيه يدل على الجد والاهتمام ومكارم الاخلاق ، وقد أصبحت تلك المدينة بفضل مدارأ للأعمال فان أسبانيا التي تستهلك كثيراً من الكهرباء السوداء كانت تشتري من معمله مقادير عظيمة في كل عام بحيث أصبح هذا الرجل بزاحم بمعمله معامل لندرا وبرلين

وكانت أرباحه عظيمة إلى حد انه تمكن في العام الثاني من بناء معمل كبير قسمه الى قسمين فجعل قسماً للنساء وآخر للرجال وبات هذا المعمل كانه خير مأوى للجياع اذ لم يأت به فقير الا وجد به عملاً وباباً للارتزاق

ومن مآثر الاب مدلين انه كان يشترط على كل رجل من عماله أن يكون حسن الارادة وعلى كل امرأة من الهواتي تشتغلن في المعمل أن تكون طاهرة الاخلاق ، وانما جعل معمله قسمين كي يفرق النساء عن الرجال فلا يفسد الرجال أخلاقهن

وكان شديد القسوة في هذا الشأن دون سواء وما خلا ذلك
فقد كان من أشد أهل التسامح في جميع الشؤون
وعلى الجملة فقد كان قدومه خيراً على أهل تلك المدينة فكثرت
خيراتها لكثرة موارد الرزق وبات لكل مجتهد فيها نصيب
على أنه من غريب أمر هذا الرجل أنه على كثرة أرباحه كان
يظهر أنه يهتم بغيره أكثر مما يهتم بنفسه
فقد ذكروا أنه في سنة ١٨٢٠ لم يكن له في بنك لافيت
أكثر من ٦٣٠ ألف فرنك

ذلك أنه قبل أن يقتصد هذا المبلغ أتفق مليوني فرنك على
المدينة وعلى الفقراء من أهلها إذ بنى مستشفى كبيراً عين له دخلاً
خاصاً وأنشأ مدرستين للذكور والإناث يتفق عليهما من ماله
وبنى ملجأ للأطفال وآخر للمجزة وصيدلية تعطي الدواء مجاناً
لكل فقير إلى غير ذلك من الأعمال التي لم يكن يقدم عليها أحد
في البلاد الفرنسية في ذلك الحين

وكان الناس يقولون عنه في انبده « أنه رجل يتطلب الثروة
من وراء هذه الأعمال » فلما نال ما أراد من الثروة جعلوا يقولون
« أنه لا يريد بحسناته غير نيل الشهرة أو أنه يلتمس النعمى في
الآخرة لشدة تمسكه بأهداب الدين »

والحق أنه كان شديد التمسك بدينه فلا يمر به يوم دون أن

يذهب إلى الكنيسة عند الفجر فيصلي بملء الخشوع
وقد اشتهرت أعماله اشتهاً عظيماً حتى لقد أزيغ في أواخر
سنة ١٨١٩ أن الملك سيصدر أمره بتعيينه محافظاً على المدينة .
وكانت هذه الاشاعة صادقة فقد عرض عليه هذا المنصب الرفيع
ولكن رفضه في اليوم التالي

وفي ذلك العام عرض اختراعه في المعرض الصناعي فأنعم عليه
الملك بوسام جوقة الشرف (ولحق أهل المدينة بهذا الانعام فقالوا
أنه لم يرفض منصب المحافظ الا لطعمه بالوسام ، فكان من نتيجة
ذلك أنه رفض الوسام كما رفض المنصب

الى أن حار الناس في أمره ولم يعلموا حقيقة قصده من احسانه
العظيم فلم يعد الاشرار يعملون على الخط من كرامته واكتفوا
بالقول أنه رجل افاق

على أنهم أجمعوا بعد خمسة أعوام من قدومه أنه كمل الناس
مروءة وأجلهم غاية ولا سيما العمال منهم فقد كانوا يجلبونه
ويحترمونه الى حد يشبه العبادة

وقد انفقوا جميعهم وتألف وفد منهم ذهب اليه ملتصقاً أن
يقبل منصب المحافظة . فلم يجد بداً بعد ذلك الالحاح من الامتثال
وأصبح الارب مدلين يدعى حضرة المحافظ



على أن هذا المنصب الجليل لم يدعه إلى تغيير شيء من عاداته

بسيطة فكان يأكل وحده وأمامه كتاب مفتوح يطالعه وهو
يأكل ، وكان له مكتبة جليلة الفائدة فكان يكتسب منها ويتثقف
بها وقد ظهرت نتائج المطالعة عليه في وقت قريب فرق حديثه
ولطفت تعابيره وخرج عن حدود العوام ،

وكان يتلهى بالصيد حين تسنح له الفرصة فما روى عنه مرة
أنه أخطأ الغرض أو قتل حيواناً داجناً أو طيراً لا يستطيع الدفاع
ومع أنه تجاوز عهد الشباب فقد كانوا يروون عن قوته ما يمد
من قبيل المبالغات مثل قولهم أنه يحمل جواداً ويقبض على الثور
لهارب من قرينه فيمنعه عن الحركة الى غير ذلك مما كان البعض
يشككون فيه

أما الذي لم يكن يرتاب فيه أحد فهو انه كان يخرج من منزله
وجيوبه ملأى بالمال ويعود اليه وهي فارغة وهذا شأنه كل يوم
مع الفقراء

وما زال الناس يعجبون من كآبته على غناه ومن اتضاعه على
ما هو عليه من الجاه الى أن تنوقت اشاعة مفادها ان هذا
رجل سري وانه من السحرة فلو دخل داخل إلى غرفته الخاصة
توجد فيها كثيراً من أدوات السحر وهاجم الموتى
فاجتمع بعض عقائل المدينة وزرته ثم سألته أن يأذن له برؤية
غرفته فدخل بهن اليها فلم يجدن فيها غير سرير بسيط وأثاث
لا يستخدمه غير أواسط الناس ولم يستوقف أنظارهن غير

شعبدانين من الفضة مصنوعين علي طرز قديم



وفي أوائل سنة ١٨٢١ أذاعت الجرائد وفاة الاسقف ميربيل
عن اثنين وثمانين عاماً ، وهو الاسقف الذي بسطنا لمعة من
تاريخ حياته في بدء هذا الكتاب فأفاضت الجرائد في تأييده
وأجمعت على امتداحه بما هو فيه

أما الاب مدلين فانه لم يلبث أن قرأ تلك الجرائد حتى لبس
الملابس السوداء حداً على الاسقف ، وقد عجب الناس لحداذه
على الاسقف وتوهموا أنه من أقربائه الى أن لقيته إحدى السيدات
في مجتمع وقالت له

لا شك أن لسيدي المحافظ علاقة نسب بالاسقف المرحوم
كلا ياسيدي

قالت ولكنك لبست الحداد عليه
قال هو ذاك فقد كنت في مبدئي خادماً عند أسرته
ومما كانوا يلاحظونه انه كل ما رأى قروياً قادمًا من القرى
الى المدينة يستوقفه ويسأله ان ينقحه بشئ من المال ويطلق له
السراح



وعلى الجملة فقد أجمع الناس في تلك المدينة على احترامه وحبه
ما خلا رجلاً كان اذا رأى الناس يحنون الرؤوس إجلالاً له عند

مروره وقف ينظر اليه نظرات منكرة ثم يقلب شفته ويقول
في نفسه

« ترى من عسى أن يكون هذا الرجل ... لا شك عندي
أنى عرفته ورأيت من قبل ... ولكن أين ... لا بد لي أن أذكره
واقف على حقيقة أمره »

ان هذا الرجل كان يدعى جافرت وهو من رجال البوليس
سوقد ترقى في هذا السلك بفضل المدير العام في باريس فأرسله
حديثاً الى هذه المدينة بوظيفة مفتش وكان وصوله اليها بعد تعيين
لاب مدلين محافظاً عليها

كان هذا الرجل وضع الاصل ولد في السجن من امرأة كانت
تتعاطى مهنة السموضة وكشف أسرار المستقبل ، وماتت عنه وهي
في سجنها فنشأ مع اللقطاء ثم استقل حين بلغ رشده وتقاب في
مهن مختلفة إلى أن انتظم في سلك البوليس السرى وكان لهذا
الرجل مبدأ أن يحمدها لولا افراطه فيهما

أحدهما احترام السلطة وثانيهما كره العصيان فلا يرحم طامياً
غير انه كان يمتسك كل ذنب ولو كان من الجنح البسيطة التي قد
يتجاوز عنها القانون عيصاناً— وكان يثق ثقة لا حد لها بكل من يشغل
منصباً من مناصب الحكومة ولو كان من أشد البغاة الظالمين . وفوق
ذلك كان من كبار الجواسيس لانكاد تخفاه خافيه من كل ما يبعث
فيه ولا يؤنبه ضميره على أمر في خدمة حكومته فلو هرب أبوه
من السجن لتقبض عليه وحضر ساعة اعدامه بملء الارتياح

وعلى الجملة نغير ما يقال في وصف هذا الرجل هو ان الفلاحين
يعتقدون ان كل ذئبة تدمع أجروتها كلباً فتقتله حذراً على
أولادها منه

فلو أعطى هذا الكلب ابن الذئبة وجه انسان لما كان إلا
جافرت ، هذا هو الرجل الذي كان ينظر إلى الأب مدلين تلك
النظرات المنكرة كل ما رآه

قد انتهى الامر بالمحافظ أن تنبه لنظراته ولكنه لم يكن
ليكثر له بل يعامله بـ"عمل الرفق والتؤدة" كما يعامل جميع الناس
أما جافرت فقد كان يبحث سرّاً في كل تفاصيل حياة المحافظ
وهو لا يقر به قرار لحفاء أمره حتى انه كان يعرض به في بعض
محاسنه دون أن يتهيبه ، إلى أن صفق يوماً بيديه وهو يقول
لقد اهديت اليه

ولكنه أقام ثلاثة أيام . ففكر آ دون أن يهتدى إلى مراده ولم
يكن يروعه مثل سكينة الأب مدلين فيختلط صوابه ثم يهد
ويعود إلى الشك والبحث

وقد اتفق يوماً أن الأب مدلين كان يسير في شارع غير مسفل
فسمع لفظاً ورأى الناس محتشدين على مسافة منه . فذهب إليهم
فوجد أن رجلاً شيخاً يدعى فانشلفان عثر جواد مركبته فستف
وسقط الشيخ تحت المركبة

وقد كان هذا الشيخ آخر من بقى من أعداء الاب مدلين في

ذلك المهد لحسده منه . وذلك أنه كان يشتغل في صناعة الخرز والكهرباء قبل قدوم الاب مدلين فأفلس فيها حتى اضطر إلى أن يمتن سوق المركبات

فلما رأى من اثره مزاحمه فيها تمكن منه داء الحسد حتى انه لم يعد يطيق أن يرى ذلك الغريب الذي لم يقتصر على أنه بات من فضل هذه الصناعة من كبار الاغنياء بل أصبح حاكماً على البلد على كونه من الغرباء

وكان الجواد قد كبرت ساقه فاستحال نهوضه وسقط الشيخ بين دواليب المركبة فبات كل ثقلها على صدره . وكانت المركبة ثقيلة بما فيها فجعل يصيح متألماً والناس يحاولون اخراجه فلا يستطيعون

وكان جافرت قد قدم في ذلك الحين وأرسل من يأتيه بآلة لرفع الأتقال ، فلما وصل المحافظ ورأى ما كان سأل الحضور قائلاً ألا يوجد آلة لرفع الاتقال ؟

وكان قد سكن اصيهم حين قدومه لاحترامهم إياه فأجابه أحد الفلاحين قائلاً

لقد أرسلنا من يأتي بـ

— متى يعود

— بعد ربع ساعة على الاق

— ولكن بعدهذا الوقت يكفى لقتل المنكود ألا تسمعون

صوته ؟

— ما حيلتنا به

— انه يوجد مكان تحت المركبة يتسع لرجل فاذا دخل واحد
منكم تحتها وتمكن من رفعها لحظة نجا الشيخ فن يقدم على ذلك
وله خمسة دنانير

فلم يجبه أحد

قال عشرة دنانير

فأطرقوا برؤوسهم وقال واحد منهم ان ذلك يقتضى له قوة
عظيمة ومن فعل عرض نفسه للقتل

قال خمسة وعشرون ديناراً

فأجابه أحد الحضور قائلاً

ليست الارادة التى تنقصنا يا سيدى بل القوة إذ يجب أن
يكون للمرء قوة هائلة كي يتمكن من رفع هذه المركبة الثقيلة
على ظهره ، فالتفت الى محدثه فوجد أنه جافرت

أما جافرت فانه نظر الى المحافظ محدقاً وقال له

انى لا أعرف غير رجل واحد يستطيع أن يفعل ما تسألهم

فعله ما مسيو مدلين

فارتعش مدلين وقال من هذا

قال هو رجل كان محكوماً عليه بالاشغال الشاقة فى سجن طولون

فأصفر وجهه مادلين واشتد صياح الشيخ فنظر مادلين الى
من حوله وقال ألا يوجد بينكم من يريد أن يكسب خمسة وعشرين
ديناراً وينقذ هذا الشيخ المنكود من الموت

فلم يجبه أحد غير جافرت فقال له
ألم أقل يا سيدى أنه لا يستطيع أن ينوب مناب الاكلة في
رفع الانتقال غير ذلك الرجل

فابتسم ابتسامة حزن واسرع الى الركوع امام المركبة ثم ولج
تحتها فسكت الحضور حتى لم تعد تسمع غير دقات قلوبهم وحاول
المحافظ رفع المركبة مرتين فلم يتمكن

وقد صاح الجميع اشفاقاً عليه كى يخرج حتى أن الشيخ نفسه
قل له اخرج يا سيدى وانج بنفسك ودعى أموت

فلم يجبههم بشيء وبذل جهداً عنيفاً فتمكن من رفع المركبة
وازاحة عجلاتها وعند ذلك ثارت الحمية في رؤوس الحاضرين وتعاونوا
كاهم عليها فخرج الشيخ من تحتها

ونفض مادلين وهو أصفر الوجه يندى بالعرق وقد تمزقت
ملابسه وتلوثت بالوحول

أما الشيخ فانه ركم أمامه وحمل يقبل ركبتيه باكياً وهو
لا يجد كلمة يعبر بها عن امتنانه. وكان الشيخ قد رضى عظامه
ورسله الى المستشفى وفي اليوم التالى ارسل اليه ألف فرنك ثمن

مركبته التى تحطمت وجواده الذى قتل

يوجد في المعمل الذى أنشأه مدلين للنساء امرأة تدعى فانتير
كانت هذه المرأة لاتزال فى مقتبل الشباب ونضارة الجمال وهى
غريبة عن هذه المدينة

وحكايتها أنها كانت ذهبت الى باريس فى التماس الرزق فأغواها
أحد الفتيان وأصابها ما يصيب أكثر هؤلاء المنكودات فقد أحبه
ذلك الفتى ثم ملها ثم تخل عنها بعد أن ولدت منه طفلة فضاقت به
موارد الرزق فأودعت طفلها عند قروية على أن تنقدها ثمانية
فرنكات فى الشهر وجعلت تطوف فى البلاد حتى أدت بها خاتمة
المكان الى مدينة الاب مدلين ودخلت حاملة فى معمله النسائى
تشتغل بصناعة الخرز

وقد كان سرورها عظيما لتمكنها بعد جهدها العنيف من أن
تعيش عيشاً شريفاً وعدت ذلك المعمل نعمة من السماء
وقد اشترت امرأة صغيرة كانت تنظر فيها الى وجهها الجميل
ونسيت كل ما مر بها من ضروب الشقاء فلم تعد تفكر الا بشغلها وبيتها
واستأجرت غرفة حقيرة وفرشتها على أن تدفع قيمة فرشها
أقساطاً مما تقتصده من أجزائها

وكانت قد بالغت فى كتمان أمر بنتها لأنها كانت عارفة شروط
المعمل الذى لم يكن يقبل غير الطاهرات من النساء
ولكنها كانت مضطرة الى مراسلة القروية التى كانت ترى
بنتها وهى لا تعرف أن تكتب فكانت تستعين بكاتب صمري لهذا

القرض فلم يمر بها شهران حتى تنبه اليها العاملات وأخذن يتحدثن
بهذه الرسائل التي تكتبها ويتوسعون في مجال الظنون
وكانت جميلة كما قدمنا. فدفعت الحسد بعض العاملات ودفعت
بعضها الفضول الى مراقبتها فعرفن بعد البحث من ذلك الكاتب
الذي يكتب رسائلها حقيقة أمرها وانها غير متزوجة ولها بنت
تربها سرا في الريف

ولما وثقن من أمرها وشين بها الى مديرية المعمل فجاءتها بعد
يومين وأعطتها خمسين فرنكا على سبيل الهبة وأمرتها باسم المحفوظ
أن لا تعود الى المعمل

وقد اتفق في هذا اليوم نفسه أن القروية التي كانت تربي
بناتها كتبت اليها تطالب خمسة عشر فرنكا بدلا من ثمانية عن ابنتها
بحجة أنها كبرت وزادت نفقاتها

فوقع نبالا طردها على رأسها وقوع الصاعقة إذ لم تكن
تستطيع مبارحة المدينة فانها كانت مدينة بأجرة غرفتها وثمان فرشا
وقد توسلت كثيرا الى المديرية أن تستبقها فأجابتها ان طردها
كان بأمر المحافظ وان كل توسل لا يفيد بعدا اشتها زلتها فخرجت
منه خروج حواء من الجنة وذهبت الى غرفتها واليأس ملأ قلبها
والدموع ملأ عينها

وقد حارت في أمرها فارتأت أن تكون خادمة في أحد
المنازل وعرضت نفسها على بيوت كثيرة فلم يقبلها أحد فجعلت

تخيط ملابس للجنود بأجرة زهيدة لا تكفي للقيام بنصف
تقاعها بحيث تعذر عليها من ذلك الحين أن تدفع تقعات بانتظام
كما كانت تدفع من قبل ؛

وكان يوجد امرأة عجوز في المنزل الذي كانت تقيم فيه
فاشفقت عليها وجعلت تعلمها عيشة الفقراء فتعلمت كيف تستطيع
أن تستغنى عن النار في الشتاء وكيف تجعل ثوبها غطاءها وغطاءها
ثوبها وكيف تقتصد ثمنها فتعيش عند النافذة مستمدة النور
من جيرانها الى كثير غير ذلك فتعلمت هذا الفن وبرعت فيه
وجعلت تكتفي من النوم بخمس ساعات وتشتغل كل ما بقي من
ساعات ذلك اليوم

وكان عزاءها في كل ذلك أنها ستري بنها

ولكن أتي لها ذلك وهي لا تستطيع السفر اليها ولا مال لها
فترسل من يأتي بها

وكانت في بدء أمرها شديدة الشقاء لا تجسر على الخروج من
غرفتها لحجلها فانها خرجت يوماً فوجدت جميع الذين يعرفونها
ينظرون اليها ولم تجد بينهم من يتدأني الى تحيتها
ولكنها ما لبثت أن تعودت هذا الشقاء ولم تعد تكثر بما
كان يؤلمها من نظرات أولئك الناس

ثم أقبل الشتاء وقلت ساعات العمل وشح كسبها وأرهقها
مدائنوها فقد زاد دينها بسبب قلة كسبها

وفيا هي على ذلك لا تعلم كيف تجد مخرجاً من ضيقها وردت
اليها رسالة من القروية تخبرها فيها ان بنتها عارية وان البرد
شديد وانه لابد لها أن ترسل عشرة فرنكات على الأقل أو يقتل
البرد بنتها

فكادت تبحن من يأسها وأفرغت كل مجهودها يومين في سبيل
الحصول على هذا المبلغ فلم يتيسر لها
الى أن مرت بدكان حلاق وشعرها مسترسل على كتفها يكاد
يصل إلى قدميها

فقال الحلاق ما أجل هذا الشعر
فنظرت اليه نظرة قنوط وقالت له
كم تدفع ثمنه

قال عشر فرنكات
قالت قصه فهو لك

وقد اشترت بثمنه ثوباً لبنتها وأرسلته إلى القروية وعادت
الى غرفتها تتمزى عن شعرها بدفء بنتها
ولكن تلك القروية لم تكن تريد الثوب بل ثمن الثوب
وكان قلبها موغراً حقداً على الأب مدلين لاعتقادها أن كل
نكبتها منه فزاد قص شعرها حقداً عليه

ثم اشتد بها الضيق وانقطعت عنها موارد الرزق فاستسلمت
الى أول رجل لقيته وكان رجلاً شقياً موسيقياً يطوف بآلته

فيعزف عليها مستكدياً فلقيت منه ما يفضله كل شقاء ثم افترقا
فعدت الى ما كانت عليه من اليأس

وزاد في يأسها انها أصيبت بسعال شديد لزمها ملازمة العلة
فبانت منه في أسوأ حال

وفيا هي على هذه الحالة وردتها رسالة من القروية تقول فيها
ان بنتها مصابة بحمى معوية متفشية في القرية وانها تحتاج الى
معالجة والادوية غالية الثمن فان لم ترسل اليها أربعين فرنكا في
خلال أسبوع ماتت بنتها لا محالة

شعلت المنكودة تضحك من يأسها كأنها أصيبت بالجنون
وتقول لجارتها العجوز

انها تطلب الي أربعين فرنكا فأين يزيد أن أجد هذا المبلغ
العظيم وأنا لا أجد ثمن رغي

ثم خرجت من غرفتها وهي تضحك ضحكا يفضله كل بكاء
وسارت هائمة على وجهها لا تعلم ما تصنع

الى أن انتهت إلى مسافة رأت فيها مركبة ورجلا واقفا فيها
والناس مجتمعون من حوله

فسألت عنه ف قيل لها أنه طبيب أسنان يقطع الضرس دون ألم
ويعالج آلامه فتزول بلعظة

فعدت إلى ضحكها العصبي ورأى الطبيب مقدمة أسنانها
البيضاء فنادها قائلاً

أتبعينى أيتها الفتاة هذين السنين اللذين في مقدمة ثفرك
هني أتقدك أربعين فرنكاً ثمهما
فصاحت المنكودة صيحة رعب
وقالت عجوز من حولها .. أربعون فرنكاً أي ديناران
أما الطبيب فانه عاد إلى محادثتها مستعجلاً وهي تحاول
الفرار منه

فدل :

تمعني أيتها الحساء .. أربعون فرنكاً .. إني مقيم في الفندق
التمضي فاذا أردت بيعهما تجدني هناك في المساء
فهربت فانتين والنسر ملء قلبها إلى غرفتها
وهناك لقيت جارتها العجوز وأخبرتها بما كان بينها وبين
الطبيب فأطرقت مفكرة دون أن تجيب
وعادت فانتين إلى قراءة الرسالة التي وردتها وسألت
العجوز قائلة

ماهي الحمي المعوية

قالت إنها مرض من الامراض المشهورة
— أبحاثجون في هذه العلة إلى كثير من الادوية

— دون شك

— أنصيب الاطفال

— بل إنها تكاد تكون خاصة بهم

— أيموتون بها —

— إذا لم يحسنوا معالجتهم —

فقامت من فورها وذهبت توا إلى فندق الطبيب ثم عادت
وقد قلع سننها وأعطاها الدينارين فنظرت إلى المرأة وجعلت تبكي
بكاء الاطفال



وفي اليوم التالي أرسلت الدينارين إلى القروية وعادت
إلى غرفتها

وفيما هي حائدة لقيها أحد الثقلاء وقد رأى ما كان من أسنانها
لجعل يتهم عليها ويميرها بقبح فعلها وذهاب شعرها انتقاماً منها
لأنها كانت تصده حين كان يتعرض لها

ولم يقتصر على هذا الحد بل جعل يرميها بالثلج ثم غافلها
وهي هاربة منه فأخذ قبضة من الثلج ووضعها بين كتفيها فضاق
نطاق صبرها وصغته صغته شديدة فامسك بها وأمسكت به واجتمع
الناس من حولها يحاولون تفريقها فلا يستطيعون

وعند ذلك اتفق سرور جافرت فلم ير إلا أن تلك المنكودة
ماسكة بتياب الرجل توسعه شتما ففرق الناس من حولهما ووضع
يده على كتفها فقال لها

اتبعيني

فالتفت المنكودة ورأت مفقش البوليس فجعلت ترتجف
من الرعب

أما ذلك الرجل فقد اغتنم هذه الفرصة وتوارى عن الانظر
وبعد هنية كان جافرت وراء منضدته في إدارة البوليس
وفاتنين واقفة أمامه ترتجف

وكان هذا المفقش شديد القسوة على أمثال هذه الفتاة وقد
رآها في الشارع العام ممسكة بثياب رجل وسمعها تشتبه أقبح شتم
فاكتفى بما رآه ولم يتدن الى سؤالها بل كان يكتب الحكم عليها
صامت وهي قد انزوت الى زاوية الغرفة تنتظر صدور ذلك الحكم
ثم نظر اليها نظرة منكرة بعد أن فرغ من الكتابة وقال
لقد حكمتنا عليك بالسجن ستة أشهر

لجنت من يأسها وصاحت قائلة
ويله ستة أشهر في السجن . ومن يعظم ابنتي . . رحماك ياسيدي
أتعلم ماذا صنعت

ثم ركعت أمامه وجعلت تتوسل اليه وتقول
ارحمني ياسيدي يرحمك الله . . اني لم أكن البادئة باخطأ بل
اقسم بالله اني لم أكن لمخطئة فقد تصدى لي هذا الرجل بالاقوال
الشائنة ووضع الثلج في ظهري وأنا مريضة أبحث له أن يسيء الي
هذه الاساءة

ارحمي يا سيدي واشفق عني فانك لم تقض علي وحدي بهذا
الحكم بل قضيت علي وعلى ابنتي بالموت
قال لقد سمعناك أيتها المرأة وحكنا عليك بما استحقين فأذهبي
إلى سجنك . فان هذا الحكم لا ينقضه غير الله

فعدت إلى التوسل والاستعطاف فأدار ظهره وقبض الجنود
عليها يحاولون جرها إلى السجن

وكان قد دخل رجل إلى القاعة حين أدار المفتش ظهره فأقبل
الباب واستند إليه وممع كل توسلات هذه المرأة
فلما قبض الجنود عليها تقدم في القاعة وقال
مهلاً أيها الجنود

فالتفت المفتش حين سمع الصوت ورأى المحافظ فرفع قبعته
ووقف بملء الاحترام وقال

أسألك المَعذرة يا سيدي المحافظ فاني لم أرك
فلما سمعت فأتيت اسم المحافظ اهتزت اهتزازاً عنيفاً فدفعت
الجنود عنها وهشت إلى الاب مدلين قبل أن يتمكنوا من صدها
عنه فقالت له

أأنت هو الذي يدعونك سيدي المحافظ
ثم ضحكت ضحكا عصبياً وبصت في وجهه
أما الاب مدلين فانه مسح البصاق عن وجهه ونظر إلى المفتش
فقال له

أيها المفتش جافرت اطلق سراح هذه المرأة
فشعر جافرت كأن الارض تميد به فانه رأى بأمر عينه فتاة من
بنات الهوى تبصق في وجهه ما كمل البلد وهو ما تستحق عليه في عرفه
الحكم بالموت

ثم رأى هذا الحاكم نفسه يمسح البصاق عن وجهه بجلء السكينة
ويأمر باطلاق سراح هذه المرأة

وأي أسر أشد من هذا فقد بلغ من ذهوله أن لسانه انحبس
عن الكلام فلم يستطع أن يقوه بلفظة

أما فتين فقد كان تأثيرها أشد فانها أتت على المستوقد
وجعلت تنظر الى ما حوالها وتحدث نفسها فتقول

أيتلقون سراجي . . ألا أذهب الى السجن . . ألا أقيم فيه
سنة أشهر . ومن الذي قال هذا القول . أنه محال . ولا شك اني
خطأت السمع . . ومن عساه يطلق سراجي ألا ذلك الوحش
المحافظ أم هو أنت يا سيدي المفتش

فني معرضة عليك كل أمري فتدعني أنصرف . أن هذا المحافظ
لوحتني بالخلق عنة كل شقائي فهو الذي طردني من المعمل بوشاية
بعض الاعاملات وانا أمهرهن في العمل وأثبتهن عليه

ولما طردني دون ذنب اضطررت الى الارتزاق لاقوم باودي
واود بتي فهجت سبيل الضلال مرغمة وما أرغمني غير ضيق
الارتزاق الذي سببه هذا المحافظ وكثرة علي من الدين

ولا أنكر اني شتمت ذلك الرجل الذي تعرض لي في الطريق
ولسكنني لم أشتمه إلا بعد ان وضع الثلج في ظهري وبعد ان
مزق ثوبي وليس لي سواه

وأنت ترى ياسيدي اني ما أسأت اليه مقدار ذرة مما أساء
به الي ومع ذلك فقد أطلقت سراحه وحكمت على بالسجن

والآن أنت ياسيدي الذي امرت باطلاق سراحي أليس كذلك:

اني اشكرك ياسيدي بملء جوارحي وسأعيش اشرف عيش
ولا أسىء بعد الآن الى الانسان

وقد أصغى الارب مدلين الى كل معانها فبحث في كبسه
فوجدته فارغاً فردده الى حبيبه وسألها قائلاً

كم يبلغ دينك يا ابنتي

فنظرت اليه مغضبة وقالت له

ألهي أكلمك فتكلمني ... اني بصفت في وجهك لانك تستحق

هذا التحقير وانك ما أتيت الى هنا إلا لتخيفني .. ولكني لا

أخافك بل أخاف المسيو جافرت وقد صفع عني

ثم مشت إلى الباب تريد الانصراف

وكان جافرت قد باب اليه رشده فانهز الجنود قائلاً:

ويحكم كيف تدعونها تنصرف ومن أمركم بأخلاء سبيلهم

فأجاب المحافظ قائلاً

أنا

«ما فأتين فانها حين سمعت صوت المفتش وحف قلبها من
 زعم ثم سمعت قول المحافظ فلم تعلم أيهما المحسن اليها وأيها المسيء
 رحملت تقلب نظرها من الواحد الى الآخر وهما يتناقضان
 وقد أجاب المفتش المحافظ فقال له
 «ن هذا لا يمكن أن يكون يا سيدي
 — لماذا

— لان هذه الشقية قد أهانت رجلا في الطريق
 — اصغ الى فانك رحل نبيل المقاصد ولا بأس من ان
 نأقسك في هذا الموضوع

اني مررت بذلك الشارع الذي قبضت فيه على هذه المسكودة
 وكان الناس لا يزالون مجتمعين هناك وعرفت الحقيقة من أفواههم
 فتيين في أن الرجل كان مخطئا وأنه أولى بالسجن من هذه المرأة
 — ولكن هذه الشقية قد أهانت سيدي المحافظ

— هذا منوط بي وحدي فأنا الذي أهنت دون سواي
 — بل ان العداوة قد أهينت باهانتك
 — ان أول شروط العدالة راحة المصير وقد سمعت هذه المرأة
 ونا عالم بحقيقة ما أصنع

— وأنا لا أعلم يا سيدي ماذا اصنع
 — ذن اكثف بالامثال

— اني أمتثل لواجباتي وهي تقضي على أن أسجن هذه المرأة
سنة أشهر

— بل انها لا تسجن يوماً واحداً

— يعز على يا سيدي أن أقاومك فهذه أول مرة في حياتي
أتفق لي مثل هذا الشأن

واني ألتبس من سيدي أن يأذن لي بإجراء وظيفتي وما زلت
قد تنازلت عن حقك بشأن هذه المرأة فاني اقتصر على انظر في
شأنها مع ذاك الرجل

وافد رأيت ما كان منها اذ كنت هناك وسمعتها تهين رجلا من
أصحاب الاملاك الذين يحق لهم الانتخاب ولما كان شأنهم خافاً
بالبوليس فلا بد لي من سجنها

— بل انك واهم أيها المفتش فان البند التاسع والحادي عشر
والخامس عشر والسبعين من قانون الجزاء يقضي ان اكون
الذي يتولى الحكم في هذه الشؤون ولذلك أمران بملق مروح
هذه المرأة

— ولكن اسمح لي يا سيدي

— لا اسمح لك بشيء

— ومع ذلك

— اخرج من هنا فقد تجاوزت الحد

فتلقى جافرت هذه الضربة بالعبر ثم انحنى أمام المحافظ وانصرف

وقد رأت فانتين ما كان من هذين الرجلين اللذين يتنازعان
حريتها وهى حياتها وحياة بنتها وان احدهما كان شيطاناً رجياً
والآخر من ملائكة الرحمة والخير ثم رأت كيف تغلب ذلك الملاك
الذي طامس أساءت به الظن والتي اهانتته اهانة لا تغفر بخازاها
بالغفران وأنقذها من ذلك العقاب الصارم بدلا من أن يزدده
وقد كبر ذلك عليها فلم تجدها تقوله وأدرك المحافظ ما كان
يجول فى نفسها فدنا منها وقال لها

لقد سمعت كل حديثك ولم أكن أعلم شيئاً مما قاتته وهو حق
دون ريب بل انى كنت أجهل انك طردت من العمل فلماذا ما
تيت الى والاذ ألممتني فسا في ديونك وأأتيتك بابنتك أو تذهبن اليها
وتعيشين هنا أو نى باريس كما تشائين فاني ضامن لك الرزق أنى كنت
واذا أحببت أن لا تشغلى أعطيتك كل ما محتاجين إليه فتعودين
شريفة وتعيشين سعيدة

وقد كان ذلك فوق ما تتصوره تلك المنكودة فانها استجتمعت ببنتها
وتعزل هذا العيش القديم وتكون حرة غنية سعيدة شريفة
وابنتها معها

وما حى تلتزم غير هذا من الأندرو ما عساه يوجد أكثر من
ذلك فى جنات النعيم

وقد شعرت أنها سقطت على ركبتيها أمام المحافظ وإنها أخذت
يده فوضعتها على فمها ثم أغمى عليها فلم تعد ترى على شيء

ولقد أمر المحافظ بنقلها إلى المستشفى وعهد بالعناية بها إلى
راهبتين فأنها أصيبت بحمى شديدة جمعتها تهذى كل الليل فلم
ينقطع هذيانها إلا في أواخر الليل فنامت نوما هادئاً
ولما استيقظت في ظهر اليوم التالي سمعت صوت أنقاس
بجانب سريرها

فأزاحت الناموسيه فرأت المحافظ ينظر إلى الحدار فوق رأسها
فطرات ملؤها الخنو فنظرت الى حيث كان ينظر فرأت هناك
رسم المسيح وخيل لها أن النور كان يتدفق من وجه المحافظ وهو
مستغرق في الصلاة لا يشغله عنها شاغل
فلبثت تتمعن في وجهه دون أن تجسر على مقاطعته ثم قالت
له ماذا تعمل هنا يا سيدي

وكان المحافظ واقفاً هناك منذ ساعه ينتظر فأتين الى أن
تقيق من رقادها

فأخذ بدها وجس نبضها وسألها قائلاً
كيف أنت

قالت أظن أني بخير فقد نمت هذه الليلة

قال انك شقيت كثيراً يا ابنتي فلا تجزعي فان خروجك من
الجحيم الذي كنت فيه كان بدء دخولك في طريق النعيم ثم تنهد
تنهداً عميقاً فبسمت له عن ثمر ينقص منه سنان أما جارت فانه
كتب في تلك الليلة كتاباً أرسله بنفسه الى إدارة البريد

وكان عنوان هذا الكتاب إلى شابولييه سكرتير مدير البوليس
بباريس يذكر له فيه ماجرى بينه وبين المحافظ فأن لهذا
سكرتير فضلا على جافرت في ترقيه في سلك البوليس

وأما المحافظ فانه كتب إلى القرويه كتابا يوصيها فيه بآبنة
فأنتين وأرسل لها في طيه ثلاثمائة فرنك ثم طلب إليها أن تسرع بإعادة
ابنته إلى أمها فانها مريضة تريد أن تراها

فما وصل هذا الكتاب إلى القرويه أطلعت زوجها عليه
فسر بما رآه وقال لها

رأى أن هذه امرأة قد تغير حالها فبعد أن كانت تعجز عن
رسالة عشرة فرنكات أصبحت ترسل لنا ثلاثمائة

وعندى أنه يجب اغتنام هذه الفرصة

وتأمر من فوره فأجاب على هذا الكتاب وكتب فيه بيانين
حسابها حساب الصيدليات والآخر حساب الأطباء بحيث بلغ
المجموع خمسمائة فرنك

وكتب تحت البيانين وصلني ثلاثمائة فرنك من أصل الحساب
ثم أرسله باسم المحافظ

والحقيقة أن الطفلة لم تمرض ولكن القرويه وزوجها أدعيا
نحو مريضة واتخذوا ذلك المرض ذريعة لابتزاز الأموال من تلك
منكودة

أما المحافظ فانه حين وصل إليه كتاب القرويه أرسل إليها

ثلاثمائة فرنك أيضاً بزيادة مائة فرنك عما طلبت وسألها الاسراع
بارسال الطفلة

ولكن القروية لم ترسلها لطعمها بالمزيد
وقد كان مدلين يعود فانتين مرتين كل يوم وفي كل مرة تسأله
قائلة متى أرى ابنتي
فيجيبها قائلًا
غدا ان شاء الله

فيشرق وجهها الناحل بأشعة الرجاء وتقول اذن سأكون غداً
من أسعد خلق الله

على أنها في كل مدة أقامت في المستشفى لم تتقدم خطوة
في مدارج العافية بل أن حالتها كانت تزيد خطورة في كل أسبوع
وذلك أن شقاءها في الايام الاخيرة مما لقيته من البرد والجوع
والاضطراب الروحي هاج فيها كوامن علة لا سبيل فيها إلى
الشفاء وهي علة الصدر فلما فحصها الطبيب آخر مرة هز رأسه وسأله
مدلين قائلًا

ماذا رأيت

قال أليس لها طفلة تريد أن تراها

قال نعم

قال اذن عجّلوا باحضارها

فارتعش مدلين وسألته فانتين عما قاله الطبيب

قال أمرنا أن نسرع باحضار طفلةك فان وجودها معك يجعل
في شفائك

فتأوهت وةلت

لقد أصاب الطبيب ولكن ما بال هذه القروية لا ترسل
ابنتي إلي وماذا تريد من حفظها
قال لا شيء وسأرسل من يأتي بها واذا اقتضى الامر ذهبت
بنفسي

أما القروية فانها كانت في كل يوم تلتحل عذراً جديداً عن
ارسالها فكان آخر ما اعتذرت به أن الطفلة لا تزال متوعكة
وانه لا يزال هناك بعض ديون متفرقة الى غير ذلك فكتب المحافظ
اليها باسم فاتنين يقول
« سلموا باني اني حامل رسالتى وهو يعطيكم كل ما علينا
من الديون »

ولكن حالت الحوائل دون تنفيذ هذا الغرض كما سنرى للقرء



في صباح اليوم التالى بينما كان المحافظ فى مكتبه يشغل من همك
فى أشغال مستعجلة خاصة بالمحافظة دخل اليه حادم واخبره أن
الموسيو جافرت مفتش البوليس قدم اليه يريد أن يراه
فاستاء المحافظ من هذه الزيارة فانه لم يره بل كان يجتنب لقائه
بعد تلك الحادثة التي جرت بينهما

ولكنه لم يسعه إلا استقباله فأمر الخادم بإدخاله
ودخل جافرت لحياه على الاحترام غير أن المحافظ لبث ما كفاً
على عمله دون أن ينظر اليه

وبعد هنية نظر اليه وقال له

ماذا حدث يا جافرت

فاجابه بلهجة تدل على الكآبة فقال

حدث يا سيدي انه جرت جريمة لا بد من عقاب مرتكبها
— ما هي هذه الجريمة

— هي ان عاملاً من عمال الحكومة تجاسر على رئيسه بشكل

خفي فقتضت عليّ واجباتي ان اطلعك على ما جرى

— من هو هذا العامل

— هو انا يا سيدي

— انت

— نعم انا

— ومن هو الرئيس انذي تعنيه

— هو انت يا سيدي المحافظ ولذلك جئتك ملتمساً ان

تعلم الى الحكومة ان تعذلي

فذهل المحافظ مما سمعه ومضى جافرت في حديثه فقال

انك قد تقول في نفسك يا سيدي ما باله لا يستقيل من منصبه

ولكني أقول ان الاستقالة لا تكفي فليس فيها عقاب بل

إنها قد تكون شرقا لصاحبها أحيانا
أما أنا فقد أذنبت فلا بد لي من أن أعاقب على ذنبي وذنبى
بستهحق الطرد

انك ياسيدى المحافظ كنت قاسيا على في ذلك اليوم من غير حق
فأستعمل اليوم هذه القسوة بحق
فأجابه المحافظ قائلا

ماذا . . وما ذا تعنى بهذه الاقوال فاني لم أفهمها وما هذا
الذنب الذى أذنبته إلى . . . حتى انك تهم نفسك وتسال الانتقال
من منصبك

-- بل أسأل الطرد

— الطرد أو العزل أو الانتقال . . إلى لأفهم شيئا مما تقول
فتنهذ جافرت تنهدا طويلا وقال

سوف تعلم ياسيدى المحافظ فاني منذ ستة أسابيع أي منذ
حادثة تلك الفتاة وشيت بك

— وشيت بي

— إلى من

— إلى ادارة البوليس في باريس

فلم يسعه غير الضحك وهو ليس من الذين يضحكون وقال
كيف وشيت بي . . أقلت اني محافظ تداخلت في شؤون البوليس
— بل قلت انك من السجناء المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة

فاصفر وجهه ومضى جافت في حديثه فقال
لقد توهمت ذلك فيك من عهد بعيد اذ كنت أجد فيك شبهاً
عظيماً بذلك المجرم وهذا الشبه بوجهك وعمرك وقامتك وقوة
عضلاتك وكل شيء فيك وعلى الجملة فقد كنت أتوهم انك جان فالجان
— من هذا الاسم الذي ذكرته

— جان فالجان فانه رجلاً كان محكوماً عليه بالاشغال الشاقة
في سجن طولون وقد عرفته منذ عشرين عاماً حين كنت حارساً
في ذلك السجن

أما هذا الرجل فانه بعد خروجه من السجن سرق منزل أحد
الاساقفة واختلس قطعة تقود من غلام قروي في قارعة الطريق
وهو قد احتجب منذ ثمانية أعوام فلا يعلم أحد أين هو على
كثرة البحث عنه

أما أنا فقد كنت أتوهم أنك أنت هو فلما هاج غضبي بعد
حادثة تلك المرأة وشيت بك إلى إدارة البوليس
فظهرت على المحافظ بعد ذلك الاصفرار وعلام عدم الاكتراث
وقال له

بماذا أجابوك

— أجابوني اني من المجانين

— وأنت ماذا ترى

— أرى انهم مصيبون

— يسرنى أنك تعترف بذلك

— لا بدني من الاعتراف بعد اذ وجدوا جان فالجان الحقيقي

وكان بعد المحافظ ورقة فسقطت من يده وقال له

كيف وجدوه

قال اسمع ياسيدي المحافظ ما جرى

ذلك أنه يوجد في قرية كلوشيه رجل يدعى الاب شامباتيو

لم يكن أحد ينتبه اليه لمسكنته

وقد اتهم حديثاً لسرقة يستان بعد ان تسلق سورده وقصف

أغصانه فتبضرا عليه وعرق التفاح بيده وألقوه في أنسجن وهي

حديقة بسيطة لا تستحق الذكر الى الآن

ولكن اسمع ما جرى وكيف دبرت العناية كشف أمر هذا

رجل فان سجن تلك القرية كان خيراً فارتأى قاضي التحقيق

رساله الى سجن اراس

وقد اتفق أنه وجد في ذلك السجن رجلاً من الاشقياء يدعى

بريميه كان قد حكم عليه من قبل بالاشغال الشاقة

فلم يكن يرى شامباتيو حتى صاح قائلاً

اني أعرف هذا الرجل فهو من سجناء طولون

ثم دنا منه فتفرس في وجهه وقال له

انظر الي أأست جان فالجان نعم أنك هو بعينه

فتكلف شامباتيو الانذهال وقال

من هو جان فالجان هذا

قال لا تحاول الانكار يا جان فقد كنا معاً منذ عشرين عاماً
في سجن طولون

فأصر الرجل على انكاره

ولكنهم دققوا في البحث فتبين لهم أن هذا الرجل كان
يشغل في الحدائق منذ ثلاثين عاماً في مدن مختلفة
وقد فقدوا أثره في مدينة فافرول ثم وجدوه في باريس
ومعه ابنته فكانت تشتغل بغسل الثياب

غير أن ذلك لم يثبت كل الثبوت والذي ثبت أنه كان يستيقظ
في فافرول قبل ذهابه الى طولون

وكان جان فالجان هذا يدعى جان باسمه الاول وكانت عائلته
أمه تدعى ماتيو فلما خرج من سجن طولون دعى نفسه باسم
جان ماتيو للتكرّم حرف ذلك الاسم مبالغه في التكرّر فصار
شان ماتيو

ثم سألوا عن عائلته فلم يجدوا لها أثراً فسألوا عنه السجّاء
الباقيين في سجن طولون فوجدوا فيه اثنين يعرفانه فجاءوا بهما
من ذلك السجن فشهدا أن شان ماتيو انما هو جان فالجان بعينه
أما أنا فقد أرسلت تقريرى الى ادارة البوليس ووشيت بك
قبل أن أقف على شيء من هذه التفاصيل

فاجابونى انى واهم وان جان فالجان سجن فى اراس

وقد ذهات ذهولا عظيما لاعتقادى انك انت هو جان فالجان

فكشيت في الحال الى قاضى التحقيق في اراس فدعاني اليه وهناك
اراني شان ماتيوي

فقال له المحافظ وهناك ماذا رأيت

قال رأيت ياسيدى المحافظ انى كنت واما لسدة الشبه بينكما

فان جان فالجان الحقيقى هناك

فأجابه المحافظ بصوت خافت

أأنت وائق مما تقول

قال كل الثقة فذلك لا ريب فيه والآن فاني التمس منك

ياسيدى معذرتي لهذا الخطأ

— وماذا يكون مصير هذا الرجل

— ان أمره خفاير ياسيدى وعلى ساطته في الظاهر فاني سرقة

تفاح من بستان واختطاف قطعة تقود من غلام لا يماقب عليها

القانون إلا بالسجن البسيط بل قد يغتفرها أحياناً

ولكن القانون شديد الصرامة على أصحاب السوابق فلو

ارتكبها رجل لم يرتكب مثلها من قبل لعدوها له حنحة وأما

إذا ارتكبها رجل حكم عابه من قبل بالاشغال الشاقة عدوها له

جناية فلا يسجنونه بضعة أيام بل يحكمون عليه بالاشغال الشاقة المؤبدة

أما المحافظ فقد امتعض لهذه الاخبار فأخذ القلم بيده

وقال لجافرت

كنى بإجارت فلا فائدة لنا من هذه المباحث فانها تضع وقتنا عبثاً فان لدينا أشغالا مستعجلة

والآن نأذهب إلى تلك المرأة التي تبيع الخضر في شارع سولف وقل لها تشكو السائق ليرشنون فان هذا الهمجي كاد يسحق هذه المرأة وطفلها ولا بد من معاقبته

ثم تذهب الى الموسيو شرميلي في شارع شايتي فهو يشكو من وجود ميزاب عند الجيران يصب مياه المطر في منزله ويضر أساسه ثم تذهب الى الارملة دوريس وتحقق هناك الشكاوى التي عرضت علي

إني شطنتك الآن بعهات كثيرة وذلك لانك ستغيب عني ألم تقل لي انك ستذهب الى أراس بعد ثمانية أو عشرة أيام في شأن هذا الرجل الذي رويت لي حكايته
— نعم ولكني سأذهب قبل ذلك بكثير —
متى —

— ان المحاكمة غداً وسأذهب هذه الليلة في مركبة البريد فتيبن الاضطراب في وجه مدلين وقال
كم المسافة بين هنا وبين أراس
— يوم واحد وان الحكم سيصدر غالباً في المساء ولكني لا أنتظر صدور الحكم بل أبسط شهادتي وأعود
— حسناً —

وعاد المحافظ الى عمله اشارة إلى أن المقابلة قد انتهت ولكن

جافرت لم ينصرف

فقال له المحافظ

ماذا يوجد أيضاً

— لقد بقي يا سيدي المحافظ أمر أذكرك فيه

— ما هو

— هو أمر وجوب عزلي

فوقف المحافظ وقال

انك رجل شريف يا جافرت وقد بت أحترمك بعد ما تبين

في من نبل غايتك

ولكنك تبالع كثيراً في إظهار ذنبك . وبعد فإن هذه

الاهانة منوطة بي وأنت أهل للصمود لا للهبوط وللارتقاء

لا إلى العزل ألا يحق لي أن أصفح عنك كما صفحت عن تلك المرأة

التي بصقت في وجهي فأبق في منصبك فأني أريد أن تبقي

فأجابه بلهجة ملؤها السكينة قائلاً

سيدي اني لا أستطيع البقاء بعد ذنبي

— اني أعيد عليك ما قلته وهو أن ذنبك منوط بي

فلم يقنع بذلك ومضى في حديثه فقال

كلا يا سيدي اني لست مبالغاً في ذنبي وخلاصة أمري أنني

أسأت اليك بالظنون ظلماً ولا أعد ذلك ذنباً فان مهنتي تقضي

على أن أشك بكل ما أراه داعياً الى الشك دون أن يكون عي
لوم ولا حرج

ولكن ذني هو اني وشيت بك إلك من المجرمين افرض
قبيح وهو الانتقام وفعلت ذلك في ساعة غضب دون أن يكون
لي رهان على التهمة

وان إصابة رجل محترم وحاكم بلد بهذه الاهانة تعد من
الامور الخطيرة

وذلك اني لم اقتصر على اهانتك بل أهنت الحكومة نفسها
باهانتك فانك تمنام

ولو اتفق لي ذلك مع مأمور دوني في المصعب لما صدرت عني
جرائته واطردته في الحال

والآن فاصغ الى ياسيدي فلقد كنت شديد انقسوة مع الناس
فيما يتعلق بأمر منصي

وكنت اعتمد اني عادل في قوتي

فاذا كنت لا أعامل نفسي بما كنت أعامل بين الناس ولا
أفسر على نفسي بما كنت أفسر عليهم أصبحت أعمالي انسية
بجملتها ظلاً

ولذلك لا أرجو ياسيدي أن تعاملني بما أنت مفعور عليه
من مكارم الاخلاق لأن مروءتك قد اثرت بي أسوأ تأثير حين
بمذلتها مع سواي فكيف يكون تأثيرها بي وأنت تفرغه عني

وبعد فان المروءة التي تنصرف لبنت الهوى على الرجل الشريف
وتفتش البوليس على الحاكم وللأذى على الاعلى لا تكون من
مروءة العارضة في شيء

بلى أنها تكون أعظم مفوض لاركان الحياة
وعلى الجملة فاني لو كنت في مكانك وكنت في مكاني لما غفرت
لك ولمزلتك في أول لحظة

نعم اني ساذل وأهان وأشقى في سبيل الارتزاق ولكني لا أعدم
عملا معاملي ياسيدي بما تقتضيه العدالة والحق وأعزل المفتش
جافرت فانه يستحق العزل

وكان جافرت يقول هذا الاقرار بلهجة تدل على صدق العزيمة
ووثوق التام من صحة ما يعتقد

فما فرغ من حديثه قال له المحافظ

ذهب الآن وسوف رى

ثم مد اليه يده مصافحا

فراجع جافرت وقال

اتعفو ياسيدي المحافظ فان من كان مثلك حاكم بلد لا يمد

يده الى جاسوس مثلي

ثم انحنى امامه بجلء الاحترام وانصرف

وعندما وصل الى الباب التفت الى المحافظ وقال له

اني سأبقى في منصبي الى ان يقيس لك استبدالي بسواي

وقد خرج فلبث المحافظ مطرًا مفكرًا يصنى الى صوت
خطواته تبتمد على بلاط الزواق



بعدظهر ذلك اليوم ذهب المحافظ الى المستشفى لعيادة فاطنين
وكان يعودها كل يوم وهى كانت تسأل الراهبتين اللتين كانتا
تعالجانه عنه فى كل يوم وتقول لهما

انى لا أشعر أن الحياة تعود الى الاحين أرى المحافظ عندى
وكانت الحمى شديدة عليها فى ذلك اليوم
فلما جاءها المحافظ سألته قائلة

متى تأتى ابنتي

فابتسم لها وقال

قربا ان شاء الله

وأقام معها يسليها ويعطيها خاطرها حسب العادة والكنه
أقام عندها ساعة زمن زيادة نصف ساعة عن المألوف

ثم عاد بعد ذلك الى منزله وقد رآه الخادم ينظر الى خريطة
تمثل فرنسا كانت معلقة في جدار غرفته ويكتب مذكرات عن
على ورقة



وبعد ذلك ذهب توا الى رجل في المدينة يؤجر المركبات
والجياد في المدينة وفي الخارج

وقد وجده هناك غياه وسأله قائلاً
هل أجد عندك يامسيو مسكو فاير جواداً نسيغاً
قال ان كل جبادي نسيطة فما تعني بذلك
— أعني أنني أريد جواداً يستطيع أن يقطع عشرين مرحلة
في يوم واحد

— عشرين مرحلة

— نعم

— وهو يجز مركبة

— هو ذاك

— وكم يستريح بعد هذه الرحلة

— يستريح ليلة ويعود في اليوم التالي

— ليقطع المسافة نفسها

— نعم

— ولكن لاتنس ياسيدي أنك قلت عشرين مرحلة

— فنظر المحافظ في الارقام التي تحملها عن الخريطة وقال

بل تسع عشرة مرحلة ونصف

— عندي ياسيدي جوز أبيض لابد أن تكون رأيت مرة

واستلقت نظرك لانه يستلقت بقوة الانظار

وهو على قوته سهل الطباع لين المريكة

— يستطيع اجتياز هذه المسافة في يوم

- بل قد يجتازها بثماني ساعات ولكن بشروط
- ماهي
- هي أولاً أنك تريعه ساعة في منتصف الطريق لبأكل
- ويجب مراقبته عند أكله كي لا يسرق خادم الفندق علفه كما يتفق
- ذلك كثيراً في الفنادق
- مراقبه
- وثانيهما . . . هل المركبة لسيدى المحافظ
- نعم
- أتعرف أن تسوقها ياسيدى
- نعم
- اذن وثانيهما أنك تسافر فيها وحدك دون سواك ولا
- تنقل فيها أمتعة كي لا يزيد للنقل على الجواد
- سأفعل
- ولكن اذا كنت مسافراً وحدك ياسيدي فن يتربص
- علف الجواد
- سأراقبه أنا فكم تريد أجرته
- أني اکتفي ياسيدي بثلاثين فرنكا في اليوم تحسب من يوم
- خروجه من أصطبله الى يوم عودته اليه أى ان أيام الاستراحة تدخل
- في الحساب ولا يخصم منها سائتم
- فأخذ المحافظ مستين فرنكا من جيبه فوضعهما على المنضدة

وقال هذه أجرة يومين مقدما

— ورايع الشروط ياسيدى المحافظ ان المركبة الثميلة تتعب
الجواد فلا بد لك من الموافقة على السفر فى مركبة خفيفة
— أوافق على ذلك

— انها خفيفة ولكنها مكشوفة
— لا بأس

— ولكن فأت سيدى المحافظ أتنا فى فصل الشتاء وان البرد
شديد وان الامطار قد تنهمر فى الطريق

— لاخوف على من البرد والامطار فاعلم الآن انى أريد أن
تكون المركبة والجواد الذى وصفته عند باب منزلى فى الساعة
رابعة ونصف من الصباح

— سيكون ماأردت ياسيدى

ثم حك أذنه وقال

لقد فتنى ياسيدى ان أسألك الى أين تريد الذهاب
والحقيقة ان لم يكن يفكر الا بذلك منذ بدء المحادثة ولكنه
لم يجسر على سؤاله هذا السؤال

فلم يجبه المحافظ على سؤاله بل سأله قائلا

هل يتعب جوادك النزول

— لا بد لك أن ترفق به ياسيدى قليلا فهل يوجد نزول كثير

— لا تنس أن تكون المركبة عند باب منزلي في الساعة الرابعة
ونصف

ثم انصرف ولبت صاحب المركبة مطرقاً مفكراً وقد ساءه
أنه لم يعلم المكان الذي يذهب اليه المحافظ
ولكمه مالبث ان رأى الباب قد فتح وان المحافظ طاد اليه
فقال له

كم يبلغ ثمن الجواد والمركبة الذين تؤجرني إياهما
— الـل سيدى يريد شراءهما

— كلا ولكني أريد أن أضمنهما لك فن يعلم ما يكون ومتى
أرجعتهما اليك ترجع الى المبلغ الذين أعطيك إياه فكم ثمنهم
— خمسمائة فرنك

— هذه هي

وقد أخرج من جيبه ورقة بهذه القيمة فألقاها على المضدة
وانصرف هذه المرة دون أن يعود
وبقى صاحب المركبة متأثراً لعدم تمكنه من معرفة المكان
الذي يسافر اليه المحافظ

وقد نادى امرأته فقص عليها ما كان بينهما ثم ارتأى أنه قد
يكون مسافراً إلى باريس فخالفته في هذا الرأي

— كان المحافظ قد نسي على المضدة تلك الورقة التي كتب

عليها الارقام عن الخريطة فنظر فيها وصاح قائلاً

لقد عرفت

فسأله امرأته قائلة كيف عرفت

قال من هذه الارقام فانها تشير الى المراحل التي يقطعها . .

انظري فقد كتب فيها • - ٦ - ١/٨

قالت ماذا تستنتج من ذلك

قال استنتج أنه يوجد خمس مراحل من هنا الى هذن وست

مراحل من هذن الى سانت بول وثمانى مراحل ونصف من سانت

بول الى أراس فهو ذاهب اذن الى أراس

أما المحافظ فانه رجع عائدا الى منزله فصعد الى غرفته ونام

في الساعة الثامنة ونصف

وكان ذلك بمنتهى البساطة غير أن خادمته أنكرت نومه

مبكرا وأخبرت به أمين الصندوق ثم قالت له

اني أخشى أن يكون مريضاً فقد رأيته مجهم الوجه

ولم يكن هذا الذي نخشاه ولكنها أرادت أن تتخذ حجة

لاخباره هذا الخبر التافه

وكان أمين الصندوق يقيم في نفس المنزل وغرفته كائنة تحت

غرفة المحافظ

فلم يابه لكلام الخادمة ونام حسب عادته

وقد صحا عند انتصاف الليل لضجيج سمعه فوق رأسه فأصنى
فعلم أنه صوت خطوات رجل يسير ذهاباً وإياباً في أرض الغرفة وأيقن
أنها خطوات المحافظ

وقد عجب من ذلك فان المحافظ لم يكن يستعيق إلا في ساعة
معينة عند الصباح

ولبت مصنباً فسمع بعد هنيهة صوتاً يشبه صوت باب خزانة
فتح وأقفل

وقد تلاه صوت قطعة من الاثاث تنقل من موضعها ثم ساد
السكوت وعاد المحافظ الى المسير ذهاباً وإياباً في الغرفة

فنهض عند ذلك من سريره ورأى من زجاج نافذته خيال نور
أحمر ينبعث فوق الجدار المقابل لنافذة المحافظ

وكان النور يضطرب وهو شديد الاحمرار مما يدل على أنه نور
نار موقدة لا نور مصباح

ففتح النافذة وأطل فلم يهتد الى شيء ثم ضعف ذلك النور
ثم تلاشى وعاد المحافظ الى المسير

فأقفل أمين الصندوق النافذة حذراً من البرد وعاد الى الرقاد
واليك تفصيل ما حدث



لا شك أن القاري علم مما تقدم أن هذا المحافظ الذي كان
ينتحل اسم الأب مدلين ما كان إلا جان فاجان

وقد كان الآن أن ندعوه باسمه وأن نشرح للقراء حقيقة أمره فنقول

لقد عرف القراء ما كان منه حين سرق قطعة النقود من الغلام القروي المدعو جرفيه

فمن ذلك اليوم انقلب انقلاباً عجيباً فلم يكن كما كان يريد أن يكون بل صار كما أراد أن يجعله الأسقف

وقد بدأ بالاحتجاج عن طرفيه ففاز بما أراد وباع الاواني المنسية التي وهبها للأسقف اياها فلم يبق منها غير شمعدانين حفظهما تذكراً من ذلك الرجل العظيم الذي كان عليه انقلابه

ثم جعل يطوف من بلد الى بلد فاجتاز أكثر مدن فرنسا حتى انتهى الى مدينة م وهي المدينة التي يقيم فيها الآن

ولم يكن له بعد انقلابه غير غرضين في هذه الحياة وهو اخفاء اسمه والتكفير بحسناته عن ذنوبه الماضية تزلفاً من رضى الله

على أنه مع مبانفته في تنكره واخفاء اسمه استبقى الشمعدانين وليس الحداد على الاسقف حين موته ولم ينقطع عن السؤال في كل يوم عن ذلك الغلام القروي

فلما ذكر له جافت اسم جان فالجن ارتعش واصفر وجهه مخافة من فضيحة أمره

ولم يكن ارتماشه لخوفه من العودة الى السجن بعد سرقة الغلام وانتحاله غير اسمه وخبايع الحكومة بتعيينه في مناصب الحكام

بل كان كل خوفه أنه اذا افتضح أمره وأعيد الى السجن
انقطعت عنه موارد الكسب ولم يعد في وسعه للتكفير عن ذنوبه
بما كان يبذله من الحسنات

وفوق ذلك فقد رأى ما سمعه من جافرت عن ذلك الرجل
المنكود الذي توهموا أنه جان فالجبان

فكان أول ما خطر له أن يذهب مسرعاً الى اراس فينقذه
ويحل محله بإذاعة اسمه

ولكنه ما لبث أن دعر من هذا الخاطر فرجع عنه مؤثراً
استبقاء نفسه وذهب في ذلك اليوم والحزن ملء قلبه لعيادة فاتين
فأطال زيارته وبالغ في توصية الراهبين بالعناية به لانه كان لا يزال
يخشى أن تدفسه مروءته الى تلك التضحية الكبرى فيذهب
وهو آمن على تلك المنكودة التي أنقذها من وهدة الشقاء فأنزلت
كل آمالها به

وطاد الى منزله وهو يفكر بذلك المنكود الذي سيعاقب باسمه
ورأى أنه لا بد من الذهاب الى اراس فاذا لم يسلم نفسه بدلا
منه فانه يحضر محاكمته على الاقل

ولذلك ذهب فاستأجر المركبة كما قدمنا وطاد الى منزله
وقد أقام فيها يفكر بتلك التضحية الكبرى وهو يكاد يجن
اتردده فيها فانه كان تارة يفكر أنه بات من كبار الحكام وأنه يكسب

في كل عام من معمله ما يزيد على مليون فرنك وأنه ينفق معظم هذا المال على الفقراء والمساكين

ثم يفكر أن مئات من العائلات تعيش من العمل بمعامله فإذا سلم نفسه خربت تلك المعامل وعادت تلك العائلات الى ما كانت عليه من الفقر وعاد هو إلى سجن طولون فلا يخرج منه الا محمولا على اكتاف الرجال الى الظلمة الأبدية

فكان حين تجول في نفسه هذه الخواطر وتتمثل له تلك النكبات التي سيجريها على الفقراء ينخاع قلبه من الخوف

ثم يتراءى له ذاك الشيخ المسكين الذي سيقبونه معاقبة مجرم من أهل السوابق ويحكمون عليه بالسجن المؤبد لسرقة تقاحة من بستان فيقضي بقية حياته مظلوماً شقيماً مقهوراً في ظلمات السجن لانهم حسبوه جان فاجان

وهو رأي جان فاجان الحقيقي مقيم في قصره يتنعم بملاذ الحياة ويتنعم باحترام الناس من غير حق في حين ان كلمة منه تنقذ ذلك المنكود الذي لا ذنب له إلا ان الطبيعة جعلت بينهما نشاباً في الوجه واتفاقاً في العمر

فكان اذا خطر له ذلك تعود اليه جرأته ويقرعه ضميره فيزوي على انقاذ الرجل بتضحية نفسه

وقد اقام يفكر وهو في اشد حالة من الاضطراب ثم رأى ان النور يزجه ويقطع تيار فكره فأطفأه وطاد الى التفكير

وقد تمثل له وهو يفكر انه واقف في ظلمات الليل على شفير
هاوية بميدة الغور وتمثل له شبح ارسلته الاقدار وارادت
أن تزجه بدلا منه الى الهاوية فانتبه كمن يستيقظ اركابوس وعاد
فأضاء مصباحه وجعل يناجي نفسه فيقول

ما هذا الضعف الذي تولاني وعما الخوف . . . اني نجوت
وانتهى كل أمر اذ لم يكن موجوداً غير باب واحد يستطيعون
الاشراف منه على ماضي حياتي وقد أقفل هذا الباب فلا يفتح
الى الابد

ولم يكن يخيفني ويقلق راحتي غير جافرت اذ كنت أرى انه
مشكك بي وكنت مصيباً فانه عرفني ووثنى بي
أما الآن فقد وجد جان فالجان الذي يبحث عنه وجاء الي
ممتذراً مما يدل على أنه لم يبق في نفسه أقل مجال للريب فمحا الخوف
وبعد فأية اساءة اسأها فاذا كان ذلك المنكود أصيب في
ذلك بذمتي . . أنا الذي وشيت به لخلاص نفسي . . كلا بل كان كل
ذلك بتدبير العناية ويحق لي أن أعترضها فيما تريد
وبعد فلماذا أحزن وما عساي أريد بعد فان كل ما طلبته الى الله
بعد توبتي من علي به

وهذا الذي أراده الله أينفعني أن أخالف ارادته المقدسة . .
انه هو الذي أراد أن اكفر عن ذنوبي بالتوبة وصالح الاعمال
وهو الذي أراد أن يجعلني من الأغنياء كي أمتع معظم أمواله

على البائسين وأكون قدوة خير لأولئك الاغنياء البخلاء
وقد فعلت كل ماأراد أن أفعله فما الخوف
نعم هذا الذى يجب أن أفعله فلا دع المقادير تجري فى أعنتها
وليُفعل الله مايشاء

وقد قال هذا القول مناجياً نفسه به وقام يمشى فى أرض
الغرفة بخطوات غير موزونة وهو يحسب أنه حل هذه المشكلة
الكبرى

غير أنه لم يكن يجد شيئاً من الارتياح بحلها بل كان منقبض
الصدر حزين النفس وقد عاد اليه تقرّيع الضمير فما زال يعذبه حتى
رجع عن فكره الاول واعتمد على انقاذ السجين

وعند ذلك قام الى دفتاره وأوراقه فرتبها وأخذ جميع السندات
التي كان يعلم أن أصحابها فى ضيق فاحرقها كي لا يطالبهم أحد وكتب
رسالة ثم ختمها وعنونها باسم لافيت الصراف المشهور فى باريس
ثم أخرج من درج محفظة تحتوى على أوراق مالية وجواز
الذي ذهب به يوم حضر الانتخابات

وقد وضع فى جيبه كتاب لافيت والمحفظة وماد الى المسير
ذهاباً وإياباً فى الغرفة

فما كان فى كل حين يحيل له أنه يرى الواجب يكتب أمامه فى
ثلاثة الظلمات بحروف النور هذه الكلمات

« أذهب الى أراس فقل من أنت وأنتقد المظلوم »
 وكان يرى أيضاً في ظلمات أفكاره مبدأيه الدين كانا الى الآن
 قاعدة حياته وهما اخفاء اسمه وتطهير نفسه

وكان يعتقد ان هذين المبدأين متلازمان متماسكان فوجد بوز
 عظيماً يفرق بينهما وان الواحد منهما حسن صالح وأما الآخر فمقد
 يكون شراً وان أحدهما الاخلاص والآخر الانانية وإن أحدهما
 يقول « القريب القريب » والآخر يقول « أنا أنا » وإن أحدهما
 يأتي من النور والآخر يشتق من الظلمة

ثم خيل له أنهما يتخاصمان ويتنازعان بينما هو تائه في مهاده
 التفكير بل أنه رأى بعين فكره أنهما كبرا وعظما فباتا كمثلين من
 تمائيل الجبابة العظام فبحارنان في داخل نفسه بين النور وبين
 الظلام

وقد أصيب برعب عظيم ثم شعر أنه بلغ الى أبعد حد من
 ضميعة والى أقصى مدى مما كتب له في يوم المقدور وان الاسقف
 قد رسم له نقطة من حياته الجديدة فأتمها الاب، شان ماتبو وم
 زالت هذه الافكار تتجاذبه الى أن تعب دماغه فجعل يفكر
 بأمر خارجية

ولكن هذا الفكر لم يلبث أن تسلط عليه بالرغم عنه فقال
 في نفسه

« لقد عولت على أن أذيع حقيقة أمرى وأشهر ابني دون

أن يثني شيء عن هذا الخاطر
ولكن ما صنع بفاتتين وبنها تلك المرأة المنكودة التي قابت
عن يدي أصدق نوبة وجعلت كل اعتمادها على بمد الله وهنا عاد
إلى رده فقال

نى إلى الآن لم أنظر إلا إلى نفسي فاني اذا بحث بأمرى
أو كتمته وترك عيش الحكام راضياً بعيش السجون كان كل ذلك
متعقاً بى دون سواى وهذا الذى يدعونه بحب الذات فما بالى
لافتكر بسواى

وما هذا الذى أراه محيطاً بى كيفما سرت . . انى لأجد غير
شمن ومعامل وشيوخ ونساء وبنات وأطفال يعيشون من الاشتغال
في هذه المعامل وأنا الذى أنشأتها بل أناسب حياة هؤلاء المساكين
وعلة أمتهم

فإذا أقفأت تلك المعامل وانزويت في ظلمات السجون فكيف
يعيشون بعدى

وهذه المرأة المنكودة التي كنت سبب شقتها دون أن أريد
فصرت علة هنائها كيف يكون مصيرها بعدى اما يجب على أن
أدوس عليها وأصلح ما أفسدت

نهادت موت بعدى ولا يعلم غير الله ما يكون مصير طفتها
وهي ما يكون اذا أشهرت أمرى فما عسى يكون لو بقيت محافظاً
على الكفة ن

ان هذا الرجل يذهب إلى السجن المؤبد وهو مالا ريب فيه
ولكنه سرق وهذا لاريب فيه أيضاً

أما أنا فابقي هنا وتبقى المعامل تشتغل والناس يرتزقون ثم في
أ كسب في مدة عشرة أعوام عشرة ملايين فرك فأثقفها في البلاد
ولا أبقى منها شيئاً لنفسى فأكون قد أحسست الى الصناعة وانى
البلاد والى الالوف من العائلات

وهذه المرأة النعسة تشفى وتربى طفلها وتنقطع الذنوب والآثام
بأثساع مجال الرزق فلا يدعو الى الذنوب غير الفقر فكيف أشهر
نفسى وأكون علة كل هذه التكببات

أأقتل شعباً برمته في سبيل اتقاذ نص من السجن . أأدع أما
تموت قانطة وطفلة تموت دون أن ترى أمها وكل ذلك لاشترى
ذمة نص بشفاء ألوف من الناس الابرار

وبعد فان هذا الشيخ لم يبق له غير بضعة اعوام يعيشها وهو
قد عجز عن العمل وبات في كل ساعة عرضة للجوع الا يكون
السجن خيراً له فانه على الاقل لا يموت فيه من الجوع ومن كانت
هذه حاله أتفتدى به أمة بأسرها مؤلفة من أمهات وبنات وأطفال
ولننظر الآن آخر نظرة في هذا الباب ولنفرض اني اذا كتمت
أمرى أسأت الى هذا الرجل وان ضميرى لا بد أن يؤنبني يوماً
لهذه الاساءة

بل لنفرض أن الله سيعاقبني عليها اما أكون قد رضيت
توبيخ الضمير وعذاب التأنيب وغضب الله واحتملت كل ذلك على
عائتي من أجل هناء الناس فأى تفكير أجل من هذا التفكير بل
أي فضيلة واخلاص أعظم من هذه الفضيلة وهذا الاخلاص
وقد وقف عند ذلك وجعل يمشى وعلام الارتياح بادية بين
عينيه فان الماس لا يجدونه إلا في ظلمات الارض وهكذا الحقيقة
فانها لا توجد إلا في اعماق الفكر

وقد قيل له انه نزل الى تلك الاعماق . ونعس في تلك
الظلمات فعلم على تلك الماسة الوهاحة ومثرت تلك الحقيقة الناصعة
لجعل ينظر اليها بعين الخيال ويقول

ألم لقد ظفرت بي كنت أشده فلا سبيل لي الرجوع فان
ذلك ليس بخير بل خير جميع لناس

في كنت ادعى مدلين وسأبقي مدين والويل لجان فالجان
فأنا هو .. اني لا أعرف هذا الرجل فادا وجد من يدعي بهذا
الاسم فيبتدبر كما يستطيع فذلك لا يعني

لقد قدر لهذا الاسم أن يكون وبلا وشوما على حامله فمن
قدره نى يسمى به فليعاتب القدر

وقد نظر عند ذلك إلى وجهه في المرآة وقال
لقد بدت علام الارتياح على وجهي بعد ان صحت عزيمتي
والحمد لله

ثم امشى قليلا وطاد الى الوقوف فقال

أما وقد صحت عزيمتي فلم يبق سبيل إلى التردد ولا يجب أن
أدع عندي أثراً يدل على أنني صاحب هذا الاسم المشؤم
وأنه يوجد في هذه الغرفة نفسها أشياء تهمني وتكون علي
أفصح شهود

ثم أخذ كيسه من جيبه فأخرج منه مفتاحاً مغبراً ودخله
في ثقب من الجدار لم يكن يرى لصفوه وأدار المفتاح ففتح باباً
كان مغلي بالاوراق الملصقة بالجدار فلم يكن يرى
وظهر وراء ذلك الباب خزانة لم يكن فيها غير ملابس أحفى
عليها القدم وعصا معقدة وجراب من الجلد
وهي تلك الملابس التي رأينا فيها جان فالجان حين خرج من
سجنه في سنة ١٨١٥

وكان قد احتفظ بها كما احتفظ بالشمعدانين اللذين أخذها
من الاسقف كي يذكر بها كيف كان قبل التوبة
غير أنه كان يخفي تلك الملابس التي أخذها من السجن ويسير
الشمعدانين اللذين انتقلا اليه من الاسقف

وقد نظر نظرة حذر إلى الباب كأنه يخشى أن يدخل إليه
أحد وهو يقفل ثم أخذ مسرعاً كل هذه الملابس التي طامسها
احتفظ بها وألقاها في النار

وبعد ذلك أقفل تلك الخزانة ووضع عند بابها منضدة كي
تخفي ذلك الثقب مبالغة في حذر لم يزد في حاجة إليه

وقد انبعث نور أحمر حين احتراق الثياب فجعل يمشي في
أرض الغرفة دون أن ينظر إلى النار
وفيما هو يسير رأى الشمعدانين فقال في نفسه
ان هذين أيضاً يدلان علي فلا بد من اتلافهما
وكان يوجد في المستوقد كثير من النار فخركما بواحد من
الشمعدانين حتى اشتد التهابها ثم ألقى الاثنين في النار
وعند ذلك خيل له انه يسمع صوتاً يناديه
جان فالجان .. جان فالجان

فوقف شرراًسه وجد الدم في عروقه من الرعب وخيل له
أن هذا الصوت يخاطبه فيقول
أتم ما تعمله يا جان فالجان واحرق هذه المصاييح الفضية
وافتل تذكراها وانس الاسقف بل انس كل شيء .. ودع ذلك
المنكود شان ماتيو وافعل ما راق لك فعله .. ولا تكثرت بهذا
الشبح المحوز الذي قد يكون بريئاً والذي أصبح اسمك ويلا
عليه والذي سيعاقب بجرائمك ويقضي أواخر أيامه في ظلمات
السجن

أما أنت فمض شريفاً مكرماً وحاكماً معظماً تنجد الملهوف
ونعيت الفقير وتربي اليتيم وتحير السائل
وبينما تكون هنا راعياً في ظلال النعيم لا يعوزك شيء من
سباب الراحة يكون ذلك المنكود مقبلاً مكانك في غيابك السجن

يروي في قيود الدل ويتميز الموت في كل حين وهذا الذي اخترته
لنفسك أيها الشقي

فسال العرق البارد من جبينه لهذه النجوى وعاد ذلك
الصوت الخفي صوت ضميره الى مناجاته فقال

يا جان فالجان انك ستسمع من حولك أصواتاً كثيرة تمجدك
وتباركك وتدعوك الله بالقلوب والألسنة

ولكنك ستسمع أيضاً صوتاً خافتاً ضعيفاً لا يسمعه سواك
وهذا الصوت يلعنك في الظلمات

ذن فاعلم أيها الشقي أن كل تلك الاصوات التي تباركك تسقط
الى الارض قبل أن تصل الى السماء

أما ذلك الصوت الذي يلعنك فهو وحده الذي يصل الى
مسامع الله

وكان هذا الصوت الذي يناجيه ضعيفاً في البدء ثم ارتفع
فصار يسمعه باذنيه بعد ان كان يسمعه بضميره

ثم قيل له انه خرج منه وأنه سمع كلماته الاخيرة جلية واضحة
حتى انه جعل ينظر في الغرفة الى ما حوله بملء الرعب ويقول
بصوت مرتفع مضطرب

من هنا من هذا القدي يتكلم

ثم ضحك ضحك البلهاء وقال

ويح لنفسي الهلي جننت ومن عسى يكون عندي وقد ماد

إلى أشي في الغرفة بمخلوات مضطربة جمعات أمين الصندوق ~~بهمهمهم~~ من رقاد

وعاد إليه ذلك التردد بين الأمرين فلم يعلم أيهما يتبع وجعل يقول:

رباد اهدني فقد ضللت السبيل

ولبت على هذه الحالة إلى الساعة الثالثة بعد انصراف الليل أي أنه بقي خمس ساعات يسير هذا السير وهو لا يعلم إلى أن أعياء التعب فاصبح وتام غلم مما يظهر أنه أثر عليه تأثيراً عظيماً حتى أنه كتبه فقد وجد مكتوباً بخط يده بين أوراقه ونحن ننقله هنا كما قرأناه فقد كتبه ووضع في غلاف كتب عليه : الحلم الذي حلمته في تلك الليلة «

« عند وجدت نفسي في برية قاحلة جرداء لا عشب فيها ،
« ولم يكن الوقت لانهاراً ولا ليلاً . فجعلت اسير فيها مع أخ »
« كذ لي في عهد الحداثة وهو أخ لم يخطر لي في بال ولم أذكره ،
« على الاطلاق في ما مر بي من أدوار حياتي »

« وكنا نتحدث والناس يمرون بنا فكان حديثنا قاصراً »
« على جرة لنا كانت تشتغل دائماً عند نافذة مفتوحة فكنا »
« نشعر بالبرد ونحن نتحدث بسبب هذه النافذة المفتوحة »

« ولم يكن يوجد أشجار في تلك البرية فرأينا رجلاً مر »

- « بنا وهو طار من الملابس له لون كلون الرماد وقد امتطى
 « جوداً يشبه لونه لون التراب »
- « وكان هذا الرجل حاسر الرأس أصلع تظهر العروق بآرة
 « في جلدة رأسه وهو يحمل في يده قضيباً ليناً كغصان الكروم »
 « وتقيلاً كالحديد »
- « وقد مر بنا هذا الفارس دون أن يقول لنا كلمة »
 « فقال لي أخي هلم بنا بسر في هذه الطريق المجرورة »
 « وكان هناك طريق مجوفة لا نبت فيها على الإطلاق حتى »
 « أن لون سماءها كان يشبه لون أرضها »
- « فبعد أن سرنا بضع خطوات شعرت اني أتكم وهو ي
 « دون أن أسمع من يجيبي فالتفت فلم أجد أخي »
 « فدخلت الى أول قرية رأيته وقات في نفسي »
 « ان هذه القرية لابد أن تكون قرية روماني »
 « وقد وجدت أول طريق سلكتها اقراء فسلكت الطريق »
 « الثانية فلتيت رجلاً واقفاً فقلت له »
 « ما هذا البلد »
- فلم يجيني »
- « ورأيت باب منزل قد فتح فدخلت اليه »
 « وقد دخلت الى أول غرفة فوجدتها خالية فدخلت الى »
 « الثانية فوجدت رجلاً مستنداً الى جدارها فقلت له »

« لمن هذا المنزل وأين أنا »

« فلم يجبني بشيء »

« وكان لهذا المنزل حديقة فخرجت من المنزل ودخلت إليها »

« فرأيت وراء أول شجرة رجلاً واقفاً فقلت له ،

« لمن هذه الحديقة وأين أنا »

« فلم يجبني الرجل بشيء »

« فخرجت أهيئ في تلك القرية ثم لاحظت أنها مدينة ولكن »

« جميع شوارعها كانت مقفرة وكل أبواب منازلها مفتوحة ولم »

« أحد أحداً يتحول في الشوارع أو يتنزه في الجنائن أو ينظر »

« في البيوت »

« ولكن كان يوجد عند زاوية كل شارع ووراء كل باب »

« وخلف كل شجرة رجل واقف صامت »

« فكان هؤلاء الرجال يروني أسر دون أن يتكلموا »

« وقد خرجت من المدينة إلى الحقول فلما وصلت إليها التفت »

« ورأيت فرأيت جمهوراً من الرجال وعرفت أنهم أولئك الرجال »

« الذين كنت أراهم متفرقين في المدينة في الشوارع والابواب »

« والحدائق »

« وكانت رؤوسهم غريبة الشكل ورأيتهم لا يسرعون في المسير »

« ومع ذلك فقد كان سيرهم أسرع من سيري وهم يمشون دون »

« أن يسمع لخطواتهم صوت »

« ولم تكن غير هنية حتى أدركوني وأحدقوا بي وكانت
 « ألوان وجوههم أشبه لون التراب »
 « وعند ذلك رأيت الرجل الاول الذي لقيته حين دخولي
 « الى المدينة فقال لي »
 « الى أين أنت ذاهب أيها الرجل ألا تفهم أنك ميت من
 « عهد بعيد »

وقد صححنا من رده وهو يشعر ببرد شديد من هواء الفجر
 فقد نام والنافذة مفتوحة وانسارقد انطقات في المستوقد والفجر
 لم ينبثق بعد
 فذهب الى النافذة فاضل منها وهي شرف على ساحة المنزل
 فلم ير نجما في السماء ولكنه وجد في تلك الساعة نجمتين لامعتين
 فكان لا يزال شبه نائم فقال في نفسه
 ما هذا الذي أراه أهل نجوم السماء سقطت على لارض
 على انه لم يلبث أن صحا أتم الصحو وعلم ان هاتين النجمتين
 مصباحا مركبة فقال في نفسه
 ما هذه المركبة وما وقوفها عند باب منزلي
 وعند ذلك قرع باب غرفته قرعاً خفيفاً فقال من الطارق
 فأجابه صوت من الخارج يقول
 هذا أنا يا سيدي المحافظ
 فعرفت انه صوت خادمته وذل لها ماذا حدث

قالت لقد بلغت الساعة الخامسة من الصباح

— أية شأن لي في الساعة الخامسة

— ان المركبة انت يا سيدي

— أي مركبة

— أما أوصى سيدي المحافظ أن يأتيه بمركبة في هذه الساعة

— كلا

— ولكن السائق يقول انه قادم خصيصاً اليك

— اي سائق هذا

— انه آت من قبل الموسيو سكوفر

فارتعش حين سمع هذا الاسم وعادت اليه ذاكرته فقال نعم

لم لقد ذكرت

ولو رآه الخادمة في تلك الساعة لرعبت لمنظره فقد كان واقعاً

ام الشمعة وذوف البلاء يعبث بيده بفتيلها

وطال وقوفه حتى اضضرت الخادمة الى العود الى طرق الباب

بالت له

ماذا يا سيدي المحافظ أن أجيب السائق

قال قولي له ينتظرنني قليلاً فاني نازل اليه

..*

وبعد هنيهة نزل الى الساحة وأخذت سراحه وجلس مكانه في

المركبة ثم دفعها والظلام لا يزال مشتد الحلك فأنطلق جوادها
انطلاق السهم

وكان جان لا يزال على ما هو فيه من الاضطراب والتردد
لا يعلم الى أين يسير

نعم انه كان يعلم ان وجهته أراس ولكنه لم يكن يعلم لماذا
يذهب اليها سوى انه حين يصل سيحضر نعمة ذلك الرجل الذي
دعوه جان فالجان وما عليه من حضور هذه المحاكمة فقد أجمع
الشهود على ان هذا الرجل هو نفس جان فالجان

ولكنه كان يود لو بقي في منزله ولم يرحل هذه الرحلة
وكان كل ما سر بعزل يقول في نفسه ان أهل هذا المنزل لا
يزالون نائمين

وفد وصل الى هسدن عندما بزغ النهار فوقف عند أحد الفنادق
كى يرجع الجواد ويعطيه العلف فقد كان جواداً كريماً كما قال
عنه صاحبه فانه قطع خمس مراحل بساعتين دون أن يسيل منه
نقطة عرق

وكان جان قد بقى فى المركبة فلم ينزل منها فلما جاء خادم الفندق
بعنف الجواد وقف هنيهة ينظر فى دوايب المركبة ثم دنا من
جان وقال له

أعلك تسير مسافة بعيدة فى هذه المركبة باسيدى
قال لماذا تسألني هذا السؤال

قال لان هذا الدولار لم يبق صالحا لان يقطع ربع مرحلة
 ووثب جان من المركبة وقال ماذا تقول
 قال في أعجب كيف لم ينكسرف الطريق فهو بك المركبة
 إلى إحدى الحفر تمال وانظر ياسيدي
 مدنا جان من الدولار وخصه فاذا به في وصفه الفلاح
 فسه أنه قال

لا يوجد سدر هنا

— دون شك

— رحو أن اسمع وتأتيني به

— أنه ياسيدي هنا على قيد خطوتين من

وبعد هنية أقبل الحداد فقال له جاز

هـ تستطيع إصلاح هذا الدولار

— دون شك

— متى أستطيع مواصلة السفر

— غدا

— ماذا تقول

— مؤول غدا ياسيدي من إصلاحه يحتاج الى يوم بجملة

فهل أنت مستعجل

— مستعجل جداً ولا بد لي من السفر بعد ساعة

— هذا محال

- انى أدفع قدر ماشاء
 — قلت لك هذا محال ياسيدي
 — واذا صبرت ساعتين
 — لا يمكن إصلاحه بأقل من يوم أى انك لا تستطيع السفر
 ياسيدي قبل غد
 — ولكن بقائى الى الغد مستحيل أيضاً ألا يمكن استبدال
 هذا الدولار بدلا من إصلاحه
 — كيف ذلك ياسيدى
 — إنك حداد كما تقول
 — هو ذاك
 — ألا يمكن أن يكون عندك دولار جديدأشتره وأوصل
 السفر
 — كلا لا يوجد عندى دولار فرد
 — ألا يوجد زوج
 — نعم ولكن ليس كل الدوايب توافق كل المركبات
 — جرب عسى تنفع التجربة
 — لا فائدة من التجربة ياسيدى فان الدوايب التى عندى
 لا تصاح الا للمركبات الصغيرة
 — ألا يوجد هنا مركبة للبيع أو للاجرة
 — كلا ياسيدى ولكن يوجد مركبة أرددها عندي أحد

الاسياد وهو لا يركبها الا في اليوم السادس والثلاثين من كل شهر
فاذا شئت أجرتك اياها بشرط أن لا يراها صاحبها . وهي من نوع
المركبات التي تحتاج الى جوادين

— اذن استأجر جوادين من اصطبل البريد

— الى أين أنت ذاهب ياسيدي

— الى رأس

— وتريد أن تصل اليها اليوم

— دون شك

— هذا محال ياسيدي الا اذا كنت ترضى أن تصل في الساعة

الرابعة من الصباح

— وهذا محال أيضاً ولكن لماذا لا أصل قبل الساعة الرابعة

— لان الطريق خربة ومعظم الجياد الآن في الحقول فلا بد

لسيدي أن ينتظر ملياً في كل محطة

— اذن اذهب فارساً على جواد مركبتي ألا يوجد سرج جواد

للبيع هنا

— دون شك ولكني لا أرى هذا الجواد صالحاً للركوب

فانه من جياد المركبات

— لقد أصبت فقد أخبرني صاحبه بذلك ولكن لا أجد

هنا جواداً للاجرة

— أتريد جواداً يصل بك الى اراس في آخر النهار

— نعم

— هذا محال أيضاً اذ لا بد لك من جواد كرم لا يمكن أن

تجده هنا

— إذن ماذا أصـل

— خير ما تعمله يا سيدي أن تنتظر الى أن أصلح دولاب

مركبتك فتستأنف السير غداً

— غداً يفوت الاوان فتى تمر من هنا مركبة البريد الذاهمة

إلى أراس

— في الليلة القادمة

— إذن أنت تحتاج الى يوم بحملته لاصلاح الدولاب

— نعم وسنكون تامين فشتغل فيه

— وادا أشركت معك طامل آخر

— انه لا ينجز قبل يوم ولو اشتغل فيه عشرة عمال

فما يأس جان من الحداد بعد بذل كل ما يمكن بذله من الوسائط

وسر سروراً عالياً وقال في نفسه

لا شك ان الله قد كسرت هذا الدولاب كي لا أصل الى

أراس ساعة المحاكمة

وقد تنهد تنهد ارتياح ضويل وشعر أن هذا القيد

الحديدي الذي كان ينزل عنقه ويلتصق أنفاسه قد انقطع واستراح

من عنقه وأيقن أن الله لا يريد له الشقاء فقال في نفسه

لقد فعلت كل ما يجب على فعله ولم يبق إلا أن أعود من حيث أتيت

ولو كان حديثه الذي يملأه مع الحداد جرى في غرفة مقفلة لما سمعه أحد ولما تمكننا من روايته

؛ لكنهما كانا يتحدنان في قاعة الطريق والناس من حولهما يدهرون ويحيرون وبعضهم يقفون فيصغون إلى الحديث

وكان من جملة الذين سمعوه غلام من أهل القرية فانه بمدان سمع حربة الحداد انقادت من الناس وأسرعوا كضاً وطاد إلى جانب صاحبه امرأة عجوز فقالت له

... أخبرني ولدي ياسيدي انك تريد استئجار مركبة

مسال امرق البارد من جبينه حين سمع قولها وخيل له أن يداسة التي أرادت إقاده تخات عنه فأجاب العجوز قائلاً

هم لي أبحث عن مركبة للآخرة ولكن لا يوجد مركبة في هذه التربة

نانت يا سيدى

— أن ذلك

— عندي

وأخذت تظهر له محاسن مركبتها وهو مشفت البال حائر الممكر حتى إذا فرغت من أقوالها استأجر تلك المركبة وخرج بها من تلك القرية لا ينوي على أحد

ولم يكد يسير قليلا حتى سمع صوتا يناديه فأوقف المركبة
ورأى غلاما يسرع راكضا اليه
فسأله قائلا وقد طوده شيء من الرجاء

ماذا تريد يا بني

قال اني أنا هو الغلام الذي دبرت لك المركبة فلم تكافئني بشيء
فهاج هذا الغلام غضبه إذ لولاه اسكان طاد إلى بلده واستراح
ولم يعطه شيئا وهو لم يكن يعد فقيرا بل انتهره مفضبا وضرب
جواده بالسوط فانطلق به يسابق الرياح

وكان قد أقام مدة طويلة في همدن لجعل يعوض عما فاته
من الوقت بالسرعة

ولكن المركبة كانت شديدة الثقل فوصل إلى سانت بون
أي انه تطلع خمس مراحل بأربع ساعات
وهناك تفدى وأراح الجواد ثم استأنف السير حتى وصل
إلى تليك عند غروب الشمس

وقد رآه هناك رجل من الذين يصلحون الطريق فاشفق على
الجواد وقال له

لقد أتعبت جوادك كثيرا يا سيدي أملك ذاهب إلى أراس
قال نعم

فإن انك اذا دفعت جوادك على هذا النمط مات في الطريق
قبل أن يصل

قال كم مرحلة بعد إلى أراس

— سبع مراحل

— عجباً فان الخريطة تشير إلى خمس مراحل

— ذلك لانهم يصاحون الطرقات الآن وسترى بعد مسير

ربع ساعة ان الطريق لا تسلكها المركبات

— أحق ما تقول

— نعم ولا بد لك حينئذ أن تعطف إلى الشمال وتسير في

مريق ككارنسي فتجتاز جدولاً صغيراً حتى تصل إلى كاملين

وهناك تعطف ان الجهة اليمنى فتسير في الطريق المؤدية الى أراس

— ولكن هو ذا الليل قد هجم فقد أضل الطريق

— أأنت من أهل البلاد

— كلا

— أأنت لي يا سيدي أذ أسديك نصيحة

— ما هي نصيحتك

— هي أن ترح جوادك فانه شديد التعب ثم تدخل إلى هذا

الفندق فتبيت فيه وعند النجر تستأنف السير إلى أراس

— ولكن لا بد لي أن أكون فيها هذا المساء

— اذا كان ذلك فاذهب الى هذا الفندق وسل صاحبه أن

يرسل معك دايلا على جواد فيرشدك الى الطريق

— هذا خير رأي

وقد تركه شاكراً وحمل بنصيحته وبعد نصف ساعة صرت
مركبته بذلك المكان يحترقها فارس ولم يكن هذا الفارس غير
الدليل

فلقي عناء شديداً الى أن بلغ أول قرية قبل أراس في الساعة
السابعة من المساء ولم يبق له غير اجتياز ثلاث مراحل
ولم يكن يعلم الساعة المعينة لمقد الجلسة فجعل يقول في نفسه
ان المجالس تفتح عادة في الساعة التاسعة من الصباح وتنتهي
الاعمال في الساعة السادسة من المساء فاية فائدة بقيت من قدومي
وقد وصلت بعد فوت الاوان

على أنه لم ييأس ودفع جواد مركبته بعد ان جلده بالسوط
بمنصف فاجتاز المراحل الباقية بأقل من ساعة ووصل الى أراس
نحو الساعة الثامنة

وقد أوقف الدليل مركبته عند باب فندق البريد وذهب
بالمركبة الى الاصطبل

ودخل جان إلى ذلك الفندق وجلس في إحدى قاعاته فجاءته
صاحبتة وسألته قائلة

هل يريد سيدي أن يتمشى

فاجابها بإشارة سلبية

قلت ان خادم الفندق يقول ان جواد سيدي الذي كان
يقود مركبته قد أنهك التعب
فاجابها قائلاً

ألا يمكن لهذا الجواد أن يعود في صباح غد
قالت كلا ياسيدي فانه يحتاج الى الاستراحة يومين على الاقل
.. أليس هنا مكتب البريد

— نعم

— أرجو أن ترشدني اليه

فأرشدته اليه وهناك أرام جوازه وسألهم اذا كان يمكنه
العودة غداً الى مدينة م .

وكان يوجد محل خال في مركبة البريد فاستأجره وسأل عن
ميعاد السفر فقبل له في الساعة الاولى بعد انتصاف الليل
وعند ذلك برح الفندق ودخل الى المدينة وكان الظلام حالكا
وهو لا يعرف المدينة من قبل

وما زال يسير في شوارعها حتى انتهى الى شارع ضيق وهناك
لحق رجلا فسأله قائلاً

هل اسيدي أن يرشدني الى مكان المحكمة

قال أرى أنك غريب البلاد وأنا ذاهب الى تلك الجهة فانبعني
ياسيدي أرشدك فان المحاكمات تجري الى الآن في سراي البوليس
لانهم يصلحون سراي المحكمة

قال هناك تجرى جلسات الاستئناف
قال دون شك فاذا كنت ياسيدي تريد حضور جلسة فقد
مات الاوان فان المحاكم تقفل عادة في الساعة السادسة ومازالا
يسيران حتى انتهاء الى بناية شاهقة فأوقفه الرجل عندها ودله
على أربع نوافذ كان ينبعث منها النور فقال له

أظن ياسيدي أنك وصلت قبل فوت الاوان فان المحاكم لا تزال
تشتغل لاشك أن إحدى الجلسات الخطيرة قد طال أمرها فاضطروا
إلى السهر فهل أتيت شاهداً في هذه الجلسة أو لك قضية خاصة
قال لا هذا ولا ذاك بل أتيت لأقابل أحد المحامين

قال اذا كان ذلك فقد اختلف الامر وهذا الباب فما عليك
الا أن تصعد السلم

قصد السلم الذي دله عليه وبعد هنية كان عند باب قاعة
كثُر فيه الزحام

وقد لقي هناك أحد المحامين فسأله فائلاً

الى أين وصلوا ياسيدي

قال لقد انتهى الامر

قال انتهى

وقد قال هذا القول بلهجة استلقت أنظار المحامي فقال له

ألملك من الاقرباء ياسيدي

فل كلاً فاني لأعرف أحداً هنا قبل صدور الحكم
— دون شك فان ذلك لا يمكن أن يكون الا كما كان

— بالاشغال الشاقة

— الى الابد

— وهل تثبتت هويته

— أینه هوية تمنى فليس في هذه القضية هوية يجب اثباتها
بل ان الامر بسيط فان هذه المرأة قتلت ولدها والجريمة ثابتة
فصدر الحكم في الحل
بأن هي امرأة

نعم وهي ابنة ليموسين وأنت، فمن تسأل

— لا شيء، ولكذلك قلت لي ياسيدي ان كل شيء قد انتهى

فاذا كان ذلك فكيف لاتزال قاعة الجلسات منورة

— لانهم يتحكون في قضية أخرى بدأوا بها منذ ساعتين

— ما هي هذه القضية

— انها قضية واضحة أيضاً فان أحد اللصوص ولا أدري

ما سمع منهم بسرقة بما كدونه ثيابها وكل ما فيه بدل على الشر فلو
حكمت في أمره حكمت عليه دون أن أسمع أقواله

— هل يمكن ياسيدي الدخول الى القاعة

— لا أظن فان الزحام شديد ومع ذلك فان الجلسة توقفت

قليلاً وخرج كثير من المتفرجين فاجتهد ان نجد موضعاً حين
عودتهم الى المحاكمة

— من أين يدخلون

— من هذا الباب الكبير .

وعند ذلك تركه المحامي فوقف جان وقد تهدت تهدداً طويلاً
لوصوله قبل فوات الاوان وقد اختلط أمره فلم يعلم أي سر أم يحزن
لهذا الاتفاق

وقد جعل يدنو من الناس المجتمعين ويصفي الى ما يتحدثون
به فسمعهم يتحدثون بقضية هذا اللص فيقولون أنه ستهم بسرقة
تفاح من بستان ولكن المارقة لم تثبت عليه كل الثبوت
ولكن الذي ثبت عليه كما يظهر هو أنه كان سجيناً في طولون
وهذا الذي زاد في مشكلته

وقد فرغوا من استنطاقه ومن مسمع أقران الشهود ولم ين
الا مرافعات المحامي عنه والنائب العام والذي يظن أنهم سيحكمون
عليه لاحالة

وكان أحد الحجاب واقفاً عند باب القاعة المؤدية الى قاعة
الجلسات فدنا جان منه وسأله قائلاً

متى يفتح هذا الباب

قال انه لا يفتح

قال كيف ذلك ألا يفتحونه حين عودته الجلسة

قال ان الجلسة قد عادت ولكن الباب لا يفتح

— لماذا

— لان القاعة فاصة بالناس

— الا يوجد مكان

— كلا ولذلك أقمنا الباب

ثم قال له بعد سكوت قصير لا يزال يوجد ثلاثة مواقع خالية وراء كرسى الرئيس ولكن هذه المواقع خاصة بالموظفين فتركه جان وذهب فاستند الى الجدار وهو مطرق يفكر ثم أخذ دفتراً من جيبه فانتزع منه ورقة كتب عليها اسم ووظيفته وعاد الى الحاجب فدفع الورقة اليه وقال له بلهجة السيادة خذ هذه الورقة الى الرئيس

فنظر الحاجب اليها وامتل طائماً فدخل الى القاعة



كان جان فالجان قد نال شهرة عظيمة باسم محافظ مدينة م . فان شهرته أخذت تربع في المدن والقرى منذ سبعة أعوام فعمت أطراف البلاد

ولم تكن شهرته قاصرة على حسناته بل على معاملته التي كان يستفيد من العمل بها والتجارة في أصنافها أكثر الناس ثم انه لم يقتصر على هذه المعامل التي أنشأها في مقاطعته بل انه أتان كثيراً من المعامل الاخرى بأمواله كعمل للقرميد في بولونيا وآخر للفلز وغيره لصنع الاقشة فلم يبق أحد في تلك الجهات لم يسمع باسم الموسيو مدلين محافظ مدينة م .

وكان رئيس الجلسة من الذين اتصلت بهم شهرة هذا المحافظ فلما قرأ اسمه على الورقة التي أعطاه إياها الحاجب وسمع الحاجب يقول له ان هذا السيد يريد حضور الجلسة أمر الحاجب ان يدخله في الحال

اما جان فقد لبث واقفاً عند الباب وقفة الحزين الى أن جاءه الحاجب وقال له

هل يتفضل سيدي ويتبعني
ثم دفع اليه الورقة التي كان أعطاه إياها وكان الرئيس قد كتب عليها سطرأ فقرأه وهو

ان رئيس محكمة الاستئناف يقدم احترامه للموسيو مدين وقد دعك هذه الورقة ببده كأنها حية لسعته ومشى في أثر الحاجب حتى أوصله الى غرفة فقال له

انك يا سيدي الآن في غرفة المداولة فلم يبق عليك إلا أن تفتح هذا الباب وتجلس وراء الرئيس في قاعة الجلسة ثم تركه وانصرف

ولما أصبح جان وحده شعر بدنو الساعة الرهيبة فانه كان في تلك الغرفة الهائلة التي يتداول فيها القضاة ويصدرون أحكامهم الرهيبة

وقد وقف هناك حائراً مضطرباً وشعر بندم شديد لتقدمه وجعل العرق يسيل من وجهه ويتساقط من شعره على صدغيه

ولقد هاله هذا الموقف حتى انه رفع يديه كمن تنبه الى أمر جديد وقال في نفسه

من الذي يكرهني على الدخول ومن الذي يمنعني عن الرجوع وعند ذلك رجع بعنف وراء الباب الذي دخل منه ففتحه وخرج من غرفة المداولة الى رواق طويل ضيق فتهد تنهداً طويلاً والتفت حواليه ثم مشى مسرعاً كأنه كان يخشى أن يطارده

ثم وقف فجأة وكان السكون سائداً فشم أن قواه خارت وعاد العرق الى الانصباب من وجهه وهناك جعل يتأمله وكان قد صرف ليله ونهاره في التفكير حتى أجهد فلم يعد يسمع غير صوت داخلي يناديه ويقول له
واأسفاه

مر به ريع ساعة وهو على هذه الحال الى أن تهد تنهداً أليماً وشعر أن قوة تدفسه الى قاعة الجلسة فعاد مرغماً الى غرفة المداولة

وهناك فتح الباب بيد ترتجف ودخل الى قاعة الجلسة



وقد أقفل الباب ووقف ينظر فرأى القاعة غاصة بالناس وهم يلغظون تارة حتى لا تهم أفعال المتحايين ويسكتون تارة حتى تسمع أصوات مجاري الانقاس

ثم رأى القضاة والمحلفين ثم رأى المحامين يلبسونهم السوداء ولم يتنبه أحد الى دخوله فان جميع الانظار محدقة الى رجل شيخ واقف بين جنديين وهو الرجل المتهم انه يدعى حازق الجان فلم يلبث جان ان نظر اليه حتى دهش اذ خيل له انه ينظر الي مرآته ولم يكن الشبه تاماً بالوجه بل بالقوام والشعر والعينين والملابس التي كان يلبسها حين خروجه من سجن ملولون

وكان الشبه كثيراً بالوجه أيضاً ولكن ظواهر الشيخوخة كانت بادية في وجه ذلك الرجل أكثر من ظهورها في وجه جان وقد التفت الرئيس حين دخول جان وأيقن أن الداخل إنما هو الموسيو مدلين فحياء تحية ودية وكذلك النائب العمومي اذ كان يعرفه فقد تعين مراراً في مدينة م

أما هو فقد كان مشغولاً بمنظر ذلك الرجل الذي كرهه فكان ينظر اليه نظرة النعجة الى الذئب فاطبق عينيه وقال في نفسه يستحيل أن أفعل

ومما هاله وكاد يذهب بعقله انه ذكر بتلك القاعة مامر به حين حاكمه أول مرة فقد كانت الساعة نفسها ونظرات القضاة نفسها ووقفات الجنود نفسها ولم يكن هناك غير فرق يسير وهو انه كان يوجد فوق رأس الرئيس صليب خلافاً لليوم الذي حوكم فيه بما استدل به ان الله لم يحضر تلك الجلسة يوم حكم عليه فيها وكان يوجد كرسي وراء الرئيس يجلس عليه خائر القوى وقد

تقى قعامة من الكركتون على منضدة فسّر بها وجهه بحيث بات
برى الناس ولا يرونه

وقد بحث بين الجمهور عن جافرت فلم يجده
وكان المحامي عن المتهم قد أتم سرافحته وقد اتجهت الانظار
لى متهم واختلطت الافكار بشأنه فان المرافعة دامت ثلاث
ساعات والناس ينظرون الى هذا الرجل ولا يعلمون أهو أبله
فيسفخن عليه أم هو حاق متباليه فيتمنون له العقاب
في هذا الرجل كان متشرداً وقد وجدوه في أحد الحقول
يحمل غصنا فيه تفاح كسر من تفاحة فن عسى أن يكون هذا
الرجل الذي لم يكن يعرفه أحد

اني الياسة ذ، أتهمته بأمور شتى فقالت
انه لص خرج من سجن طولون بعد ان أقام فيه تسعة عشر
عاماً وبعد ان ارتكب كثيراً من الآثام

يا هو رجل شديد الخطر على ابناء البشر يدعي جاب
ذخائن والحكومة تبحث عنه من عهد بعيد فلا تجد دقانه من ثمانية
يوم سبق غلاماً قروياً على قارة الطريق دون ان يؤدبه سجن
نحمر ربع قرن

وهو حرم سننظر في عتابه بعد النظر في هويته
وقد انظرنا في هويته وجئنا بالشهود وعليه كلما ذكرنا له
سمة بدأ يظهر الاندهال ثم يأتي بحركات واشارات مختلفة وينظر

الى السقف ويتكلم بعناء
ولكن كل عضلاته من رأسه الى قدمه كانت تنكر انه صاحب
هذا الاسم

ثم اذ ما كان يبدو منه يدل على انه من البلهاء وهو يتظاهر دون
شعور لهذه البلاءة على رجاء أن ينجو من المقاب
هذا ما كان يقوله النائب ولكن الناس والمحنيين كانوا منقسمين
قسمين بشأنه

فكان بعضهم يمتقدون أنه أبله وبعضهم يريد أن يتبأله بدهائه
وكان المحامي عنه رافع في قضيته ثلاث ساعات متوالية بعمله
الفصاحة فما قاله عن سرقة المفتاح انه لا يوجد من يشهد عليه أنه
رآه يتسلق سور البستان ويكسر غصن التفاح
نعم انهم قبضوا عليه والمفتاح بيده فقالوا انهم قبضوا عليه
متأبساً بالحياة

والحقيقة ان هذه التهمة لم يقم عليها شاهد وانه وجد ذلك
اللعن ملقى على الارض فلتقطعه فابن ما يدل على عكس ما يقول وبأى
رجل يشبتون قطعة من الشجرة

ولا شك أنه لا يوجد سارق تسلق الـ ورو قطع الغصن ولكن
ما الذى يثبت أن شام ماتيو كاسره الا يمكن أن يكون ذلك السارق
رأى رقيباً حين قطع الغصن فالتقاه الى الارض وأرکنا الى الفرار

ثم رآه ذلك المنكود والتقطه
أما هويته وكونه من سجناء طولون فلم يستطع المحامي أن
ينكر ذلك كل الانكار فقد ثبت أن المتهم أقام في فافرول وإنه
كان إستانيا وإن شان ماثيو قد يكون أصله جان ماثيو
كل ذلك مرجح معقول لاسيما وأن أربعة شهود قالوا حين
رأوه أنه جان فالجان بعينه

ولكن لنفترض انه هو جان فالجان أي يمكن أن يكون ذلك
برهاناً على أنه سارق التفاح
ولا شك أن المتهم قد أخطأ بانكار الهوية فإن الاعتراف
بها أدعى الى رحمة القضاة
ولكن المحامي نصح المتهم كثيراً أن يعترف فكان ينكر
كل الانكار لاعتقاده أن في ذلك منجاة له

وهو خطأ عظيم منه ولكننا لو نظرنا الى بلاهته الظاهرة
وإلى ما عاياه من الشقاء في سجن أقام فيه أكثر أيام حياته وإلى
الشقاء الذي أتيه خارج سجنه وكل ذلك مما يقتل العقول ويخمد
الذكاء لكان الامر على القضاة فانه اذا أساء الدفاع عن نفسه اتخذ
ذلك حجة للحكم عليه في جريمة لم يرتكبها

وبعد أن دافع ملياً على هذا النمط التمس من المجلس ومن
المحلفين أن ينظروا اليه بعين الرحمة وإن يحكموا عليه إذا ثبتت

هويته وثبتت سرقة التفاح حكماً عادياً بسيطاً وليس ذلك الحكم
لشديد الهائل الذي يحكمون به على من يخرج من السجن ثم يعود
الى ارتكاب الآثام التي سجن من أجلها .

فرد عليه النائب وكان شديد القسوة على المتهم شأن جميع
أعضاء النيابة في هذه الشؤون

وقد اتنى على المحامي لفصاحته ثم استعان بنفس كلامه على
الرد عليه

فقال أن المحامي قد اعترف أن المتهم انما هو جان فالجان بعينه
ولم يبق سبيل للبحث في هويته فلنبحث الآن في هذا الرجل ومن هو
انه وحش متبرس متشرد لمن متسول ليس له وسيلة للارزاق
ألف الجرائم منذ نشأ حتى تعودها ولم تصلحه آداب السجن
بدليل أنه لم يكذب يخرج من سجنه حتى سرق ذلك القروي الصغير
على قارعة الطريق

ثم وجدوه وعرق التفاح بيده فانكر السرقة وانكر تساق
السور وانكر كل شيء حتى اسمه

ثم انه حذا عن الشهود الذين اثبتوا انه جان فالجان شهد الموسيو
جافرت ففتش البوايس نفس الشهادة فكيف يصنى الى انكاره
بعد هذا اثبت

وبينما كان النائب يتكلم كان المتهم ينظر اليه نظرات المأخوذ

وقد فتح فيه وانسعت حدقتاه وبرز رأسه من حين الى حين كأنه
يعترض على ما يسمعه من أقواله
وكان يقول أحياناً

لماذا لا نسألون المسيو بالوب

فيمترضه النائب ويخاطب المحلفين فيظهر لهم دهاء هذا الرجل
وكيف أنه يقبله على رجاء الخلاص

وبعد أن أقام في مرافقته طلب معاقبته بأشد درجات العقوبة
وهي المود الى سجن طولون والبقاء فيه الى آخر أيامه
فأجابه المحامي بما يوافق المقام ولكن أجاب جواباً ضعيفاً
استدل من الناس أن الرجل بات محكوماً عليه لا محالة



وآن أوان انتهاء الجلسة فسأل الرئيس للتمهم السؤال العادي
في هذه القضايا وهو

هل لك مازية على قول المحامي

نفس الرجل يعبث بقببته كأنه لا يسمع ما يقول الرئيس
فأعان عليه الرئيس نفس السؤال فسمعه عند ذلك وظهر عليه
كأنه فهم فأنقبه كمن يستفيق من رناده وجعل يحيل نظره بين
الناس والجنود والمحلفين والقضاة ثم حلق نظره بالنائب العمومي
وبدأ الكلام فقال

نعم لي ما أغرنه وهو أنني كنت حداداً أصنع المعجلات في

ثم نظر إلى قبمته وحول نظره بعد ذلك إلى السقف وسكت

فانتهره النائب العام فقال

أيها المتهم انك لم تجب بشيء مما سألك عنه الرئيس .. ان
اضطرابك يقضى عليك ولم يبق ريب انك لا تدعي شأن ماتيو
بل بان فالجان ثم لا ريب انك سرقت التفاح بعد ان تساقطت السور
وكان المتهم قد جلس فنهض عند ذلك وقال للنائب

انك شرير وهذا كل ما أريد قوله .. اني لم أسرق شيئاً وما
أنا من الذين يأكلون كل يوم

وقد اتفق اني كنت قادماً من إحدى انقري فرأيت غصن
تفاح ملقياً على الارض فالتقطته وأما لا أعلم أنه سيقذف بي الى
هذا الجحيم الذي أنا فيه

وأنا الآن في السجن منذ ثلاثة أشهر وكل ذلك لاني لنيت غصن
تفاح على الارض

وفوق ذلك فاني لا أستطيع أن أقول شيئاً فان الجميع ضدى
وكلكم تقولون لى أجب

وماذا عساي أحب فاني ما تعلمت في المدارس فأنكلام كما
تتكلمون وكل ما أستطيع أن أجيبكم به هو اني لم أسرق وما أنا
جان فالجان كما تتوهمون حتى اني لم أسمع هذا الاسم قبل الآن
وقد قلت لكم اني كنت حدادا عند بالوب وكنت في

قافرون واوفرن ولم أسرق واني أدعى الاب شان ماتيرو فلماذا
تزعجونني هذا الازعاج بأقوالكم النافهة
فالتفت النائب الى الرئيس وقال له

ان هذا الرجل لا ينفك عن التظاهر بالبلاهة فاذا أذنت فر
باحضار الشهود الذين جاؤا من سجن طولون وباحضار المسيو
جافرت كي يقابلوا المتهم آخر مرة وينقضى هذا الاشكال
فأجاب الرئيس قائلا

ان المفتش جافرت شهد شهادته في بدء الجلسة وطاد الى بلده
فأذنت له بعد استشارتك واستشارة المحامي عن المتهم
قال هو ذلك اذن فليتفضل حضرة الرئيس بتلاوة شهادة
المفتش

فتلا الرئيس تلك الشهادة وخلصتها

ان هذا الرجل لا يدعى شان ماتيرو بل هو رجل كثير الشر
سديد الخطر يدعى جان فالجان . وانهم لم يطلقوا سراحه بعد
انتهاء مدته الا بأسف شديد . وانه أقام في سجن طولون تسعة
عشر عاما . وانه حاول الفرار خمس مرات وانه سرق القروى
جرفيه وسرق الاسقف المرحوم مونسنيور موريل . وانه رآه
مراراً في سجن طولون حين كان موظفاً فيه فهو يعرفه حق
المرفان ولا سبيل الى الخطاء فيه

وكان الرئيس قد أمر باحضار الشهود قبل تلاوة هذه الشهادة

فخضروا وبدأ الرئيس بمحادثة أحدهم المدعو برينيت وهو يبلغ نحو الستين من العمر فقال له

انه لا يحق لك يا برينيت أن تقسم بميناً لانك محكوم عليك بمادة تهتك

ولكن لا بد أن يكون باقياً في زاوية من قلبك شيء من العواطف الكريمة

واني أسألك باسم هذه العواطف اذا كانت موجودة فيك أن تتمن وتقول الحق فان الموقف خطير والمرء معرض في كل حين للخطأ

فانظر الى هذا المتهم وقل لنا اذا كنت لا تزال تعتقد انه جان فالجان

فنظر برينيت اليه وقال له نعم ياسيدي اني أنا أول من فضح أمره ولا أزال أقول انه يدعى جان فالجان وانه دخل الى سجن طولون سنة ١٧٩٦ وخرج منه سنة ١٨١٥ وأنا خرجت بعده بسنة

ولا أنكر ان وجهه تغير قليلا ولكن هذا التغير لم يحدته غير تقدمه في العمر

قال اجلس في موضعك ثم أمر الشاهد الثاني أن يقف وسأله نفس السؤال

فضحك الرجل وقال كيف لا أعرفه وقد قيدونا خمسة أعوام بقيد واحد

وسأل الشاهد الثالث فأجاب كما أجاب الاثنين
وعند ذلك نظر الرئيس الى المهم وقال له
لقد سمعت ما قاله الشهود فماذا تقول
قال بارك الله فيهم فكلهم من أهل الصلاح .
قال كفى فاني متقل الجاسة
وعند ذلك سمع الناس خارجاً من وراء الرئيس يقول
يا برييت ويا شنيلدان ويا توشبايل أنظروا الي
فاضطرب الناس لهذا الصوت ونظروا الى مصدره فوارجلا
وافئاً وراء الرئيس في المواضع الممتازة
وقد عرفه نحو عشرين رجلاً من الحضور فصاحوا كلهم قائلين
المسيو مدلين :



وقد نظروا اليه فرأوه على أنهم حالات السكينة فمعجبوا كيف
يصدر منه هذا الصوت الهائل وهم على هذه الحالة من السكون
أما جان فانه حين نادى الشهود بهذا الصوت قال لهم أنظروا
الي أما عرفتموني
فذهل الثلاثة لما سمعوه وأشاروا برؤوسهم أو انهم لم
يعرفوه وحياء واحد منهم تحية عسكرية
فالتفت عند ذلك الى الاعضاء والى المحلفين وقال لهم بصوت
رقيق

أسألك يا حضرة الرئيس ان تطلق سراح المتهم وان تأمر بالقبض
علي فانا هو المتهم الذي تبحثون عنه وانا هو جان فالجان
لا هذا

وقد سكت الجميع كأن على رؤوسهم الطير وحمل الرئيس
والنائب ينظر بعضهم الى بعض ويتكلمون همساً
وكانت دلائل الحزن بادية على الرئيس فسأل قائلاً ألا يوجد
هنا طبيب

وقال النائب العام مخاطباً المحلفين
أن هذا الحادث الغريب الذي لم يكن يخطر لاحد في بال قد أثر
بنا وبكم تأثيراً لا نحتاج الى بيانه
ثم التفت إلى الناس وقال
وأنتم أيها السادة أن معظمكم يعرفون المسيو مدلين فاذا
كان يوجد بينكم طبيب فليتنفضل بمساعدته
أما جان فانه قطع الحديث على النائب وقال له
اني أشكرك يا حضرة النائب ولكنني لست بمجنون وما أنا في
حاجة الى طبيب

انكم كنتم على وشك ارتكاب خطأ عظيم فاطلقوا الآن سراح
هذا الرجل البريء فانا هو بغيثكم وانا هو جان فالجان وانا
وحدي الذي يعرف الحقيقة هنا ويقولها
وان ما عمله الآن يلمه الله ويقدره وهذا يكفي

نعم انا هو جان فالجان وقد تنكرت بالاسم الذي عرفتموه
واصبحت من كبار الاغنياء وصرت من الحكام وارتدت أن أعيش
عيش الاشراف

ويظهر ان ذلك لم يتم لي ثم أنه يوجد كثير من الامور لا
أستطيع قولها وستظهرها الايام
أما الآن فاعلموا اني سرقت الغلام القروي وسرقت الاسقف
ولقد يقال اني كنت من أهل الشر والفساد ولكن الذنب لم يكن
ذنبى فاصنعوا الي يا أسيادي الفضاة فان من كان منحطاً مثلي لا
يحق له أن يعطاهياة ويرشدها ولكن اعلموا أن السجون توجد
المسجونين فاني قبل سجنى لم أكن من الاشقياء بل كنت عاملاً
مجتهداً شريفاً فصيرني السجن لسا شقياً

ثم لقيت الاسقف الذى سرقته فطهر قلبي بكرمه كما أفسده
الناس بمظالمهم

وانى لاحب ان ازيد شيئاً على ما قلته فاقبضوا علي واطلقوا
سراح هذا البريء ولا تهزوا رؤوسكم فما انا مجنون كما تتوهمون
واما انتم ايها الشهود فاذا كنتم لم تعرفوني فانا أعرفكم
اتذكر يا بريعت تلك الجمالات التى كنت تلبسها وهي منقوشة بما
يشبه رقاع الشطرنج

وانت يا شانليدان ان في كتفك آثاراً حروق عميقة فانك
نمت يوم علي بلاطة فرن حامية كي تمحو الحروق الثلاثة المرسوم

بها وهي ت . ف . ب ولا تزال آثارها ظاهرة : أجب الست
أقول الحق

قال نعم هو الحق ما تقوله

قال وأنت يا تومشبايل أنه يوجد فوق ذراعك الايسر تاريخ
مطبوع بحروف زرقاء وهو تاريخ سفر الامبراطور نابليون الى
مدينة كاناي في أول اذار سنة ١٨١٥

ارفع قبضك كي يرى القضاة اني أقول الحق
فكشف عن ذراعه ودماه الرئيس فقرأ ذلك التاريخ على ذراعه
ونظر جان عند ذلك الى الرئيس فابتسم ابتسامة تدل على الفوز
وعلى اليأس في حين واحد وقال له

أرايتم الآن أني لست مجنوناً واني حقيقة جان فالجان .

وقد كان لهذه الحادثة تأثير عظيم على جميع الحضور فلم يعد
هناك لا محلفين ولا قضاة ولا متفرجين ولا محامين بل استحال
الجميع إلى عين ناظرة وقلب خافق ونسى النائب أنه هناك للتحقيق
والرئيس أنه للرئاسة ولم يأمر أحدهما بتوقيفة

ولما رأى جان ما كان من اضطرابهم قال لهيئة المحكمة

اني لا أريد ازطاجكم فوق ما أزعجتكم وما زلتم تأبون القبض
على فاني ذاهب إذ لدى كثير من الاعمال لابد من اتمامها وان
حضره النائب يعلم من أنا وأين أقيم فله أن يقبض على حين يشاء
ثم رح تلك القائمة بمشي الهويناء حتى اذا وصل الى الباب
وقف فقال للنائب

اني رهن أمرك يا سيدي
ثم التفت الى الحضور وقال لهم
انكم أيها السادة مشفقون على كما أرى من وجوهكم أما أنا
فأحسب نفسي بما فعلته جديراً بالغبطة على أنني كنت أحب أن لا
يكون شيء مما كان

ثم خرج من القاعة وأكمل بابها
وبعد ساعة اتفق القضاة والمحلفون على اطلاق سراحه شأن
ماتيو فخرج حائراً منذهلاً وهو بحسب أن كل الناس أصبحوا
بجانين



كانت فانتين قد قضت ليلة شديدة فلم تنم الا عند الصباح
وكانت الراهبة جالسة بجانب سريرها تراقب سير الحمى ثم خرجت
لبعض الشؤون وجعلت ترتب المقاقير وفيما هي على ذلك سمعت
وقع خطوات خفيفة ثم وقفت بملء الاحترام وقالت

أهذا أنت يا سيدي المحافظ

فأجابها بصوت منخفض قائلاً

كيف حال هذه المسكينة

قالت انها قضت ليلة كثيرة الارق شديدة الحمى ولكنها الآن
تحسنت قليلاً لانها نامت وهي تعتقد أنك سافرت لاحتضار ابنتها
غوسيت

— لقد أحسنت بانك لم تخدعي ظنونها
هو ذاك ولكن ما يكون منها الآن حين تصديق فتراك
ولا ترى ولدها

فوقف هنيهة يفكر ثم قال
سيلهمنا الله الى ما نقوله
وقد نظرت الراهبة عند ذلك اليه فذكرت فجأة لما رآته
وقالت له

ما ذا أصابك يا سيدي وكيف ان شعرك قد ابيض بجملمته
— ماذا تقولين
— أقول ان شعرك أصبح كاللحامة بعد ان كان كالغراب
ثم أسرع الى امرأة صغيرة كانت على منصدة فأعطته اياها
فنظر فيها وقال
هو ذاك

وقد قال ذلك بلهجة تدل على عدم الاكتراث وانه يفكر بغير
هذا الامر وقال لها
أيمكن أن أرى فاتنين

— ألا يريد سيدي المحافظ أن يعيد لها بنتها غوسيت .
— هذا لا ريب فيه ولكن لا يكون قبل يومين أو ثلاثة
— انها اذا لم ترك في هذه المدة تلبث على اعتقاها بانك
صافرت لاحضار بنتها لانك لم اتمد بعد ويسهل علينا أن ندعوها
الى الصبر

وعند ما تحضر بنها تعلم بالطبع ان سيدي المحافظ قد عاد
 معها فلا نكون مضطرين إلى الكذب
 فأطرق جان هنية مفكراً ثم قال
 كلا ايها الاخت لا بد لي أن أراها لانني ربما أضطر الى المعجلة
 فلم تفقه الراهبة المراد من قوله « ربما » وقالت له
 اذا كان ذلك فتنفضل بالدخول يا سيدي
 وقد دخل ولم تدخل الراهبة معه ففتحت قاتنين عينيها حين
 دخوله وسألته قائلة وهي تبسم -
 أين غوسيت

وقد سألته هذا السؤال بملء الفرح والسكينة لوثوقها التام
 من انه عاد اليها بنتها ثم قالت له
 لقد كنت أعلم أين أنت فان روحى قد تبمتك حيث كنت
 ورأيت المجد محيطاً بك كما يحيط آتار النور برؤوس الشهداء
 ولكن قل لي أين هي غوسيت ولماذا لم تضمها في سريري
 فأراها حين صحت
 فأجابها متمماً بكلمات لم تفهمها وكان الطبيب قد دخل في
 تلك اللحظة فأعان جان وقال لها
 اطمانى يا ابنتى فان ابنتك هنا
 فارت عيناها بنور عجب أشرق به وجهها وقالت له
 بالله دعوني أراها

فقال لها الطبيب

لم يحن الوقت بعد يا بنتي فانك لا تزالين محرومة فذا رأيهم
الآن أثر بك منظرها تأثيراً يزيد بك الحسنى ولا بدقل ذلك من
شفائك

قالت ولكني شفيت أتم الشفاء

ثم نظرت الى جن وقالت له

ما بال هذا الطبيب الحمجي لا يفقه ما يقول . في أريد أن
أرى ابنتي فإن هذا وحده لا يشفي

قال أرايت كيف أنك تضطرين لجبرد ذكرها في يكون
لورأيها . كلا انى أعارض الآن بادخالها اليك اد لا بكفى ان تربها
بل يجب أن تعيشي لها ومتى حان الوقت فاني آتيك بها بنفسى

فاطرت المنكودة برأسها وقالت

أسألك المصدرة ياسيدي الطبيب لما قلته فان تراكم الشقاء على
في هذه الايام أضل صوابي فلم أعد أعلم ما أقور

نعم انك تخاف علي طاعة التأثر وسأصبر عندما تنوء وليكن
أقسم لك ان منظر بنتي لا يضربى كما تنوء في أراها . أمس
ولم أفرقها لحظة

ونق ياسيدي اني سأكلما بمرء السكينة اذا أحضرتموها
أليس من الطبيعى أن أرى بنتي بعد أن ستر سبدي المحافظ
خصيصاً لاحتضارها

أني لمت غضبي كما ترى واني واثقة من أني سأكون سعيدة
فقد كنت أرى كل ليلتي أشياء ناصعة البياض تعيط بي وتبتسم
لي من كل صوب

وبعد فليأذن لي حضرة الطبيب أن أرى غوسيت متى شاء
فاني لم أعد محبوسة لاني شفيت بل اني شفيت أتم الشفاء وأنا أوهم
الراهابات اني لا أزال مريضة لئلا يهن علي الاسراع باحضار بنتي
ثم التفتت الى جان وقد بذلت - هداً عني فكا كي تحمله على الاعتقاد
بأنها ساكنة مطمئنة وقالت له

أرجو أن لا تكون لقيت شيئاً من العناء برحلتك يا سيدي
المحافظ فأبى لسان أشكرك لتحملك مشاق السفر من أجلي . ولكن
قل لي كيف هي . ألعابا تعبت في الطريق . وأأسفاه انها لا تعرف
أني أمها وقد نسيتي دون ريب فان الاطفال سريعو النسيان . .
أهي لابسة ملابس نظيفة . أكانت تلك انكروية تحسن غذاها
أواه كم كنت ألقى من المذايا حين كنت أسأل نفسي هذه الاسئلة
في أيام شقائي وقبل أن تنهضني يدك السكرية . ألا يمكن يا سيدي
أن أنظر اليها لنزرة واحدة ثم ترحوها . قل يا سيدي فانك السيد
المطلق هنا . نظرة واحدة . . أتريد

فأخذ جان بيدها وقال لها

ان ابتلاك جميلة وهى على خير حال . تريها ربياً فاطماً في ولا

تتكلمي .. انك أخرجت يدك من تحت الغطاء فأدخلها فان البرد
يؤذيك ويهيج بك السعال

وقد انصرف الطبيب ودخلت الراهبة وعادت فأتين إلى
الكلام فقالت تكلم نفسها

اني أسمع صوتها يرن في اذني واطرباه ان السعادة نذا بتست
لي والعناية راقبتني عيونها فساعيش مع غوسيت في بيت صنير
ويكون له حديقة تلعب بنتي فيها وتركض على الشب في مطاردة
الحشرات الطائرة .. واحد . اثنان . ثلاثة .. ان لها من العمر
الآن سبعة أعوام وبعد خمسة أعوام تصبح صبية

ثم جعلت تضحك ضحكا عالياً وبعد ذلك استوت جالسة في
سريرها وقد اصفر وجهها ونظرت محدقة الى شيء ظهر لعينها في
آخر الغرفة

فاضطرب جان وقال لها

ما ذا أصابك يا فاتين

فلم تجب بشيء ولكنها أشارت بيدها الى جهة الباب

فالتفت جان فرأى جافرت مفتش البوليس



واليك ما حدث

عندما خرج جان من قاعة المحكمة كان الليل نذا انتصف فعاد
الى الفندق فوجد مركبة البريد قد تأهبت للسفر فركب فيها وعاد

الى بلده فكان أول ما فعله أنه أرسل الرسالة التي كتبها الى لافيت
الصراف ودخل الى المستشفى ليرى فانتين

على أنه ما كاد يرح قاعة المحاكمة حتى تاب النائب الى رشده
فأخذ يظهر أسفه لجنون المحافظ ويقول أنه لا يمتقد بشيء مما
جرى من تلك الامور الخفية التي ستظهرها الايام وطلب الحكم
على شان مانيو لانه هو جان فالجان الحقيقي

غير أن طلبه لم يرق لاحد من الحضور واعترضه المحامي عن
المتهم فقال انه بعد ظهور جان فالجان الحقيقي واعترافه علانية بما
صممه المحلفون والقضاة وتخطيطه الشهود بالبراهين الداحضة لم يبق
بد من تبرئة المتهم واطلاق سراحه

وقد انضم الرئيس الى المحامي وبعد هنية تداول المحلفون
وقرروا براءة المتهم فاطلقوا سراحه في الحال
غير أنه كان لابد للنيابة من جان فالجان فلما برأوا شان مانيو
علقوا بمدلين

وبعد انتهاء الجلسة خلا النائب بالرئيس وتداولوا بشأن مدلين
فاتفقا على اصدار الامر بالقبض عليه فأرسلوا هذا الامر مع رسول
خاص الى مدينة م وبعدها الى المفتش جافرت بالقاء القبض على
جان فالجان المنتحل اسم مدلين

وكان هذا الامر مكتوباً كما يأتي

« أَسْرَ الى المفتش جافرت أن يقبض على مدلين محافظ مدينة
م . الذى اعترف امامنا أنه نفس جان فالجان »

فلما تلقى جافرت هذا الامر اضطرب اضطراباً شديداً ولكنه
لم يقل كلمة ولم يتوقف لحظة عن تنفيذه فذهب من فوره يصحبه
بعض الجنود الى منزل المحافظ فقبل له أنه فى المستشفى فذهب
مسرعا اليه ودخل الى الغرفة التى بها فانتين وهناك وقف على عتبة
الباب وقد حمل قبعته باحدى يديه وأدخل الاخرى فى ثوبه
ولبت على ذلك نحو دقيقة دون أن ينتبه اليه أحد إلى أن رآته

فانتين ودلت عليه مدلين

أما جافرت فانه حين رأى جان ينظر اليه اتقلبت سحنه انقلاباً
عظيماً ولم يبق فى وجهه ما يدل على أنه من أبناء البشر
وأما فانتين فانه لم تكدر على وجهه على هذه الحالة حتى
حدثها قلبها بوقوع مصاب أليم ففطت وجهها بيديها وقالت أنقذنى
يا سيدي مدلين

فوقف جان وقال لها

لا تخشى يا ابنتى فانه لم يأت من أجلك

ثم التفت الى جافرت وقال له

انى أعلم ما تريد

قال إذن اسرع

فنظرت فانتين الى ما حوالها فلم تجد غير الراهبة والمحافظ

ووجه جافرت الذى كان يشبه في ذلك الحين وجوه الابالسة
وعند ذلك رأت منظرأ غريباً لم يترأى لها مثله فى أشد حالات
هذيانها حتى قيل لها أن الارض تميد بها وانها انفتحت امامها
لتبتلعها

ذلك أنها رأت جافرت قبض على عنق المحافظ ورأت المحافظ
مطرقاً برأسه دون أن يجيب فصاحت قائلة
يا سيدي المحافظ

فضحك جافرت ضحكا هائلا وقال
لم يبق هنا سيدي المحافظ
أما جان فالجان فانه لم يحاول الافلات منه وقال له
جافرت ...

فلم يدعه يتم كلامه وقال له
لا تدعى جافرت بل أدعى ياسيدي المفتش
قال انى ياسيدي أريد أن أقول لك كلمة لا يسمها سوانا
قال بل تتكلم بصوت مرتفع فانى لا يكلموننى بالهمس
— هذا رجاء أبسطه لديك

— لقد أمرتك أن تتكلم بصوت مرتفع
— ولكن يجب أن لا يسمعنا أحد

— ليس هذا من شأنى
— انى استمهلك ثلاثة أيام لاحضر لهذه المنكودة بنتها وأدفع

في مقابل ذلك قدر ما تشاء ولك أن تصحبى إذا أردت
— بل أنك تستهلنى هذه المهلة لتمكنى فى حلالها من الحرب

كما هربت مراراً من سجن طولون

فارتعشت فائتين ارتعاشاً عنيفاً وحملت نصيح قائلة

ابنتى . . ابنتى . . ردوا الى ابنتى . . أما هى هنا . اريد أن

أرى غوسيت . مسيو مدلين . سيدي المحافظ

وضرب جافرت الارض برجله وقال

ألا تسكتين أيتها الشقية ومع هذه البلاد التي نصبح فيها

الصوص حكاماً وتعالج بذات الهوى معالجات الملكات . ألم تسمى

ألم تري . أنه لا يوجد هنا محافظ بل رجل من أشقى عباد الله وشهم

يدعى جان فالجان وهو هذا الامر الذي اقبض عليه الآن

فاستوت فائتين واقفة فى سريرها وانظرت الى جان فالجان

ثم الى جافرت ثم الى الراهبة نظرات لاسبيل الى وصفها

ثم اصعلكت أسنانها وبسطت يديها كأنها تلتهم شيئاً

تستند اليه

ثم سقطت على الارض وقد فزع فيها وانقلب رأسها الى صدرها

وانطفأ نور عينيها فانها اسلمت الروح

فقبض جان على يد جافرت التي أمسك بها وفتحها كما يفتحون

يد الطفل وقال له

لقد قتلت هذه المرأة

قال هلم بنا فاني ما جئت لاسمع هذه السفاسف وأسرع فان
الجمود ينتظرون عند الباب أو تضطرنني إلى أن أضغ القيود
في يديك

وكان يوحسد في زاوية تلك الغرفة سرير قديم المهد من
الحديد وأسرع اليه جان وأخذ أحد عواميده ونظر إلى جافرت
فقال له

أضحك ان لا تزعمني الآن
فزعر المهنس وتراجع إلى جهة الباب
أما جان فانه ركم بجانب فاتنين الميتة وألقى رأسها إلى الوسادة
كما تقمل الأم مع طفلها
ثم أطبق عينها وأخذ يدها فلتتها وماد إلى جافرت بعد أن
ألقى العمود إلى الأرض فقال له
هلم بنا الآن إلى حيث نشاء
* *

وقد سار به جافرت إلى السجن وفي ذلك اليوم اشتهرت الحادثة في
المدينة وضواحيها

ويسوءنا أن نقرأ ان جميع هؤلاء الناس الذين كانوا يعيشون
من فقر هـ الرجل سوا فضله أتم النسيان وبعد ساعتين كانوا
ينعتونه بالصر

نعم اهم لم يكونوا يعلمون بعد حقيقة ما جرى في محكمة

راس فلم يكونوا يتحدثون في ذلك اليوم إلا بأشاعات مختلفة
لا تقرب في شيء من الحقيقة

ولم يأسف عليه غير نفر قليل من أهل المروءة بينهم تلك
الراهبة التي كانت تعالج فانتين وخادمة منزله

ففي مساء ذلك اليوم كانت الخادمة جالسة في المنزل تبكي بدموع
غزيرة والراهبة في المستشفى راكعة تصلي بجانب فانتين

وفيا هي على ذلك رأت الباب قد فتح ودخل منه جانب
فوقفت منزعرة وقالت

رباه ماذا أرى لقد حسبتك يا سيدي

فأتم كلمتها التي لم تكن تجسر على قولها وقال

في السجن .. نعم لقد كنت في السجن وقد كسرت حديد
نافذته وألقيت بنفسي من علو شاهق وجئت الى منزلي فاذهبي
واثنتي بالراهبة سيبليلس فانها دون شك بجانب تلك المنكودة تصلي
فأسرعت الخادمة وبعد هنيهة أقبلت الراهبة وهي مصفرة

الوجه حمرة العينين

وكان جان قد كتب بضعة سطور على ورقة فدفعها الي

الراهبة وقال لها

أرجو أن تعطي هذه الورقة الى الكاهن. اقرأها

فأخذتها الراهبة وقرأت ما يأتي

إني ألتس من سيدي الكاهن أن يتولى بيع كل ما في منزلي

فينفق منه على قضيتي وعلى دفن فائتين ويعطي ما بقي للفقراء
فقالت له الراهبة ألا يريد سيدي أن ينظر الى تلك المنكوبة
النظرة الاخيرة

قال كلا فانهم يطاردونني ولا أحب أن يدخلوا الى غرفتها
وأنا فيها
وقبل ان يتم جلسته سمعت أصوات الجنود على السلم وصوت
الخادمة تقول لهم

اقسم بالله انه لم يأت أحد الى المنزل واني لم أشارك هذا الباب
فأجابها صوت يقول
ولكن النور في الغرفة

فعرف جان ان الصوت صوت جافرت وأطلقاً الشمعة
أما الراهبة فانها ركعت تصلي وفتح الباب عند ذلك فظهره
جافرت ورأى الراهبة تصلي

أما الراهبة فانها لم تلتفت اليه ولبثت حاكفة على صلاتها
ولا بد لنا هنا من القول ان جافرت كان شديد التمسك بالدين
فكان أول ما خطر له أن يرجع كي لا يزججها في صلاتها
ولكن الواجب كان يقضي عليه بالدخول والتفتيش على
المهرب فاختر الوسط بين هذين الامرين وسأل الراهبة قائلاً
هل أنت وحدك في هذه الغرفة
فنظرت الراهبة اليه وقالت نعم

قال أرجوك أن تـمـذـرني إذا أـلـحـت فإن الواجب يقضي
علي بالالحاح ان هذا الرجل الذي نبـحـث عنه وهو جان فالجان
قد هرب ألم تـريـه
قالت كلا

وقد كذبت هذه الراهبة مرتين في لحظة لانتـقـاذ جان وهي لم
تـكـذب قبل ذلك في حياتها
أما جـفـرت فانه وثق من كلامها فأنحى أمامها بـجـلـه الاحترام
وانصرف

وبعد ساعة كان رجل يسير متاصفاً بين الاشجار الى جهة
باريس تخفيه الظلمات وكان هذا الرجل جان فالجان
وأما الكاهن فقد باع كل ما كان في منزل جان فدفن هاتين
حسب وصيته واحتفظ بالباقي لينثره على الفقراء
* * *

لم يكن في ذلك الوقت حرائد لنشر أحكام المحاكم وأخبارها
بل كان يوجد جرائد سيارة عمومية وإليك ماقرأناه في جريدة «الرأية
البيضاء» بتاريخ ٢٥ تمـرـز (يوليو) سنة ١٨٢٣
« لقد حدثت في محكمة اراض التابعة من أعمال مقاطعة
بادي كاليه حادثة تستحق الذكر لغرابتها

ذلك أن رجلا يدعى مدين أنشأ في تلك المقاطعة معامل لصنع
الكهرباء السوداء والخرز فرج أرباحاً عظيمة وأفادتلك المقاطعة

فائدة تذكر « حتى أن الحكومة عينته محافظاً اعترافاً بجليل خدمته
« وقد اكتشف البوليس أن هذا الرجل الذي كان يحترمه
« الجميع انما كان لصاً سجيناً في طولون وأنه يدعى جان فالجان
« ويظهر أنه توفى قبل أن يقبضوا عليه إلى أخذ أمواله التي
« كان يودعها في مصرف لافيت وهي تبلغ نحو ستمائة ألف
« فرنك كسبها من تجارته أشرف كسب
« ولكنهم لا يعلمون أين خبأها بعد أن قبضوا عليه وأطادوه
« إلى سجن طولون »

ونشرت جريدة باريس في التاريخ نفسه ما يأتي
« ان سجيناً قديماً يدعى جان فالجان حوكم أخيراً في محكمة
« الاستئناف بجادته لتستلقت الانظار

« ان هذا الشقي تمكن من مخادعة البوليس فغير اسمه ونجح
« فعين محافظاً وأنشأ تجارة واسعة ففاز فوزاً باهراً وجمع ثروة
« عظيمة إلى أن افتضح أمره وقبض عليه

« وكان له ربيبة من بنات الهوى ماتت يوم قبضوا عليه
« ثم تمكن هذا الشقي من الفرار بكسره الحديد ولكن
« البوليس تمكن من القبض عليه بعد أربعة أيام في باريس وهو
« يصعد إلى مركبة من تلك المركبات التي تسافر من العاصمة إلى
« مونتميل

« ويقال أنه استفاد من حريته في باريس فاسترجع أمواله

« التي كانت مودعة في أحد المصارف الكبيرة هنا وهي تبلغ
« سبعمائة ألف فرنك أو تزيد

« وقد تمكن من اخفاء هذه الاموال فلم يهتد اليها أحد
« وحوكم في محكمة فار لا تمامه بسرقة بعد اشهار السلاح منذ
« ثمانية أعوام فأبى أن يدافع عن نفسه ونبتهمة رجال البوليس
« أن هذا الشقي كان زعيم عصابة لصوص منتشرة في الجنوب
« فحكم عليه بالاعدام

« ومن غريب أمره أنه أبى أن يدافع عن نفسه وأبى تمييز
« الحكم الرهيب الذي صدر عليه

« غير أن الملك رحمه فاستبدل حكم الاعدام بالأشغال الشاقة
« المؤبدة وأرسل في الحال الى سجن طولون »

وهنا لابد لنا من القول أن جميع الذي توقعه جان فالجان
قبل أن يفضح نفسه قد تحقق. نأ أن معاملة أفقلت والعمال تفرقوا
فبرح بعضهم البلاد واعتزل غيرهم المهنة فان لم يوجد إمدد سقوطه
من بحسن ادارة تلك المعامل فاختلف نظامها ولم يمض زمن قصير
حتى أصيبت بالافلاس



ويسمح لنا القراء قبل التوغل في الحديث أن نبسط لهم حادثة
جرت في مونتفرميل

وذلك أن أهل هذه المدينة كانوا يعتقدون بينهم

أن الشيطان قد اختار في عهد سابق غابة مدينتهم لتخبئة كنوزه فيها

وكان المجازي يثبت أن يظهر أحياناً بعد غياب الشمس في الغابة وهو مثل سائر الناس ويلبس ملابسه ولا يختلف عنهم إلا أن له قرنين يبرزان من صدغيه وهو أبداً منهمك في حفره وكن من معتقدهم أن من يراه ويكلمه يموت في مدة أسبوع وإن من يراقبه دون أن يكلمه ثم يأخذ كنوزه بعد انصرافه يموت في مدة شهر وإن من يراه فلا يكلمه ولا يراقبه بل يركن إلى الفرار يموت في مدة عام

وكل هذه الشروط غير محمودة غير أن الشرط الثاني أفضلها فإن المرء يموت فيها بعد شهر ولكنه يتمتع بالكنوز فبعد أن قبضوا على جان فالجان وقد اتصل برجال البوليس أنهم رأوه قبل القبض عليه يرود حول قرية موتفريميل لاحظوا أن رجلاً يدعى بولاتريل وهو من الذين سجنوا في طولون كان لا يهراق الغابة فتنه رجال البوليس له فلما علموا أنه من المنتشرين عينوه من النمل اثنتين يشتغلون في إصلاح الطرق أما أهل القرية فقد علموا أن هذا الرجل كان يشتغل في الطرق إلى المساء فيأخذ آلة للحفر ويدخل إلى الغابة

وقد ساد الاعتقاد بينهم أنه رأى الشيطان وأخذ يبحث في الغابة عن الكنوز

ولكن بولا تريل انقطع فجأة عن الذهاب الى الغابة وانقطع
 اهل القرية عن المباحثة في شأنه ما خلا اثنين منهم كانا يتوقفت
 الى معرفة سر الرجل وما كان مراده من الحفر في الغابة
 وهذان الرجلان أحدهما معلم في مدرسة والآخري يدعى تنارديه
 وهو زوج تلك القروية التي أودعت فانتين عندها ابنتها غوسيت
 وتذكنا يتعدنان يوماً في هذا الشأن فأكده معلم المدرسة
 لتنارديه أن الحكومة لابد ان تدقق يوماً في امر هذا الرجل
 وتقص عن سبب اشتغاله في الغابة فاذا انكر عذبته بالمياه العذاب
 المعروف الى ان يقر فلماذا لا نحمله نحن عن الاقرار بالحفر
 فاستصوب تنارديه رأيه وفي اليوم التالي دعوه الى معاينة
 المدام وما زال يميلان عليه بالشراب حتى توهمتا أنهما عمراً شيئاً
 من دخائل سره

وبعد يومين رأى بولا تريل وهو ذاهب الى عمله في الصباح
 آلة للحفر مخبوءة بين الادغال فحسب انها آلة أحد العمال ولم يكثر لها
 ولكن في مساء ذلك اليوم نفسه كان واقفاً وراء شجرة
 كبيرة تخفيه عن العيون فرأى رجلاً يسير الى أبعد مكان في الغابة
 وهو غريب عن تلك القرية فعرفته وأبى ان يذكر اسمه
 وكان هذا الرجل يحمل صندوقاً صغيراً فلم يخطر له أن يقتني
 أثره الا بعد هنية أي بعد ان فات الاوان لتواريه عنه
 غير أنه ارتأى أن يكمن هناك لهذا الرجل فرآه من بعد ساعتين

عائداً ولكنه لم يكن يحمل صندوقاً هذه المرة بل آلة للحفر فلم يجسر أن يتعرض له لانه كان يعلم أنه بن المشهورين بقتلهم البدنية وفوق ذلك فقد كان مسلحاً بآلة الحفر وفى صباح اليوم التالى بحث بحثاً دقيقاً فى جميع الغابة فلم يجا اراً للحفر ولكمه كان واثقاً ان الصندوق الصغير دفن فى الغابة وانه لا محالة يحترى على أموال

فى اواخر شهر تشرين اول (اكتوبر) من هذه السنة نفسها أى سنة ١٨٢٣ رأى اها الى طولوز سفينة حربية داخله الى ايناء تلجأ اليها لى حاج الأواء وكانت هذه السفينة تسمى اوربون وهى من اسطول البحر المتوسط فحيت الشكة بإطلاق احد عشر مدفعاً واحابتها الشكة بمثل تحيتها

وقد حسبوا ان ما يطلقه العام المتمدن كل يوم فى مثل هذا الذليل يبلغ مائة وخمسين ألف طلق مدفع لا فائدة منها فى شىء وان كل طاق ثمنه ستة فرنكات فيكون مجموع ما تنفقه الحكومات على هذه السفاسف ثلاثمائة مليون فرنك بينما الفقراء يموتون فى ظل رايها من الجوع

وكانت هذه السفينة فى حاجة الى الاصلاح فرست امام

الترساة وهرع الناس يتفرحون عليها لفضائلها ولقرها من البر
وبينما كان الناس في صباح يوم يتفرجون عليها والبحرة
منهمكون في شد الشراعات حدث حادث وجفت له قلوبهم وذلك
ان أحد النوتية فقد توازنه وسقط

وقد صاح صيحة عظيمة نهت اليه أنظار الناس فرأوه ! نمط
ويدها منبسطتان الى الامام

وقد علقت إحدى يديه في البدء وهو يسقط بحمل كان البحارة
يمشون عليه ثم أمسك بيده الثانية فكان يتمرجع في هذا الحبل
كالخجر في المقلع

وقد رآه البحارة بحملتهم ولكن لم يوجد بينهم من يجسر
على مساعدته لشدة الخطر فانهم جميعهم كانوا صيادين دخلوا حديقنا
في الخدمة العمومية

الى أن تعب المنكود وشعر أنه لم يعد يطيق النبات في موقعه
فان يديه كانتا معلقتين في الحبل ومحتة الاعماق وكل جهد يبذل
في سبيل التساق كان يزيد ارتجاج الحبل ويضعف قوته ويمتدد
عن الغاية بحيث كان الجميع يتوقعون في كل لحظة أن يترك الحبل
ويسقط الى الاعماق

وفيما الناس على ذلك وقد دامت قلوبهم من الخوف عليه رأوا
رجلاً يدهاق النصارى بحفة الخور

فكان لباساً قبيحاً خضراء وثوباً أحمر وهي ملابس المحكوم عليهم بالسجن المؤبد
فلما بلغ إلى أعلى الصاري أخذ الهواء قبعة فانكشف رأسه
عن شعر ناصع البياض
وكان هذا الرجل حين رأى الخطر المهدق بالنوتى وثب الى
السفينة وانه تأذن الضابط بانقاذه فأشار اليه اشارة تدل على القبول
فأخذ حذوة فكسر بها القيد الذي كان في رجله ثم أخذ حبلاً
طويلاً وصعد الى جانب الصواري فلم تكن غير لحظة حتى وصل
أى مارضة الصاري

فتوقف هنيئة يفحص الحالة كان النوتى يتمرحح أو يبرجعه
الهواء وهو معلق بذلك الحبل اترفع معرض في كل لحظة للسقوط
والناس محدقون به وبعضهم أطلقوا عيونهم من الخوف
الى أن رأوا ذلك السجين قد مشى على المارضة الخشبية
فتنهّدوا تنهد الارتياح ورأوه قد احتاز تلك المارضة ركناً حتى
بلغ الى طرفها فربط به ذلك الحبل الذي جاء به من السفينة وأدلى
طرفه الآخر ثم أمسك بذلك الحبل وحمل ينزل عليه
وقد زاد اضطراب الناس قهقهة بدلاً من أن يرو رجلاً مريضاً
تسقوط الى الأعماق اصبعوا يرون اثنين فكان من بينهما مثل
عنكبوتة تحمل ذبابة ولكن اتفرق بينهما ان العنكبوتة تحمل الموت
وهذا السجين كان يحمل الحياة

وقد أحدثت بهما الانظار كالنطاق وخيم السكوف عليهم
حتى أوشكوا ان يسمع نبض قلوبهم
الى أن وصل السجين الى النوتى ولا يزال الحبل لذى نزل
عليه طويلا فوجده على آخر رمق
وعند ذلك أمسك الحبل بأسنانه ولف طرفه المتدلي على حصر
النوتى فربطه به وعاد الى التسلق والنوتى معاق به الى أن وصل
الى العارضة الخشبية وأمن كل خطر
فصفق الحاضرون وكانوا مئات من الناس تصفيقا كدوى
الرعد وجعلوا يصيحون ملتجئين العفو عن السجين
أما السجين فانه بعد ان نزل النوتى الى السفينة أراد هو أن
يمجى بالزول فجعل يركض ركضا على العارضة والعيون تتبعه
ثم رأوا فجأة أنه تمايل كمن أصيب بدوار ثم صاحوا صيحة
هائلة إذ رأوا ذلك السجين المنكود قد سقط الى البحر
وكان خطر السقوط عظيما اذ كان يوجد دارعة راسية بجانب
السفينة التى سقط منها
ونكنه سقط بينهما فاسرع أربعة من البحارة فنزلوا الى المياه
بقارب فبحثوا عنه البحث الدقيق دون أن يجدوه ولبثوا في
مباحثهم الى المساء فلم يقفوا له على أثر ولم يظفروا بجثته
وفي اليوم التالى نشرت جريد طولون ما يأتى

في ١٧ تشرين ثاني سنة ١٨٢٣ سقط أحد المسجونين الى البحر بعد ان أقذف من السقوط نوتياً من بحارة الدارعة أوريون فلم يجدوا جثته والمرجح انه دخل تحت الترسخانة .
أما هذا الرجل فقد كانت عمره ٩٤٣٠ وهو يدعى جان فالجان



ن قرية مونتفرميل نرة جميلة لم يكن يميها غير عدم وجود الماء فيها فكانوا يأتون بالماء اليها من نبع قرب الغابة يبعد عنها ربع ساعة

وكان في تلك القرية فندق يدعونه فندق تنارديه وهي تلك العائلة القروية التي كانت تقيم عندها غوسيت ابنة فانتين

وكانت هذه العائلة تستخدم هذه الفتاة بل هذه الطفلة لغرضين أحدهما ابتزاز المال من أمها والثاني الاستفادة من خدمتها في الفندق فتغني عن خادمة كبيرة

ولم يكن يروع تلك الطفلة مثل ارسالها الى النبع في الليل لجلب المياه الى الفندق

ففي ليلة عيد الميلاد من سنة ١٨٢٣ كان جماعة من الحوذين جالسين حول مائدة شراب في فندق تنارديه يسكرون ويدخنون ويتحدثون بما يتعلق بمهنتهم

وكانت غوسيت جالسة حسب عادتها تحت مائدة المطبخ قرب

المستوقد وهي ممزقة الملابس حافية القدمين تشتغل على نور لهب النار بحيا كات كلسات من الصوف بصناره

وهي تسمع ضحكا طاليا من الغرفة المجاورة فتقطع عن العمل مصغية اذ تعلم ان هذا الضحك من ابيونين وازكا وهما بنتا تنارديه فتتمعض ليقينها انهما تلعبان وهي لا تستطيع أن تلمس وجههما فان امرأة تنارديه كانت شديدة القسوة عليها وقد ناطت بها جميع أشغال الفندق من غسل وكناسة وتنظيف وجلب الماء الى غير ذلك وهي لم تتجاوز ثمانية أعوام من العمر

وفيا هي على ذلك قدم الى الفندق أربعة مسافرين فظهرت علائم الهم على وجهها الناحل الصغير لأن الليل كان قد أرخى سدوله وخافت أن يرسلوها في طلب الماء

غير أن الذي طمأنها قليلا انهم لا يشربون غير الخمر في هذا الفندق والماء موجود في الغرف فقد ملأت الاواني في النهار ثم شعرت أن قلبها يخفق خفق أجنحة الطائر لأنها سمعت أحد المسافرين يقول

انكم لم تسقوا جوادي

فأجابته امرأة تنارديه قائلة بل سقيناه

قال لقد قلت لك أيتها المرأة انه لم يشرب

فأسرعت غوسيت الى الخروج من تحت المائدة وقالت له

بل انه شرب ياسيدي وأنا الذى سقيته بيدي فشرب كل
ما في الاناء

وكانت غوسيت كاذبة وانما كذبت لخوفها أن يرسلوها في
هذه الليلة الحالكة الظلام الى النبع
أما الرجل فانه غضب وقال

انه جوادي وأنا أعرف طباعه فانه لم يشرب فكفى واسقوه
فرجعت غوسيت الى تحت المائدة وقالت امرأة تنارديه
لقد أصبت ياسيدي وسنقيه .

ثم التفتت الى ماحوالها باحثة عن غوسيت فلم تجد هافنادتها
وأمرتها أن تسقى الجواد
فقالت لها لا يوجد ماء ياسيدي

فتفتحت لها الباب المؤدى الى الشارع وقالت لها
ألا تعرفين أيتها القبيحة موضع النبع اذهبي بالاناء واملايه
ثم فتحت درجا فأخرجت منه فرنكا فأعطتها اياه وقالت لها
اشترى لنا وانت طائفة خبزا بنصف فرنك وهاتى الباقي
فأخذت المنكودة اناء الماء وخرجت في ذلك الظلام وهى
تنتفض من البرد والخوف

كان يوجد سوق في جوار الفندق فتحت أبواب مخازنه في
تلك الليلة بسبب عيد الميلاد وبسط أصحابها بضائعهم المختلفة

وينهم مخزون يبيع كل ما يروق للصغار
وقد مرت به غوسيت فلم يسعها الا الوقوف عند بابها والتفرج
على اللعب التي كانت تدهش قلبها الصغير وتبهرعينها
ثم تنهدت تنهد قنوط ومشت الى تلك الغابة الموجود فيها
النبع وهي ترى الاشجار تحسبها أشباحا لشدة خوفها فتدرف
الدموع السخينة وتود لو لم تخلق
حتى وصلت الى النبع وملأت الاناء وعادت به وهي تكاد
تسقط به لثقله فجعلت تنهد مستغيثة بالله وتقول
يارباه

وعند ذلك شعرت ان الاناء لم يعد له ثقل فان يدا أمسكت
بالمار الحديدي وتولت عنها حمل ذلك الثقل
فرفعت نظرها فرأت رجلا طويل القامة عريض الكتفين
يعشي بجانبها في ذلك الظلام المخيف

وكان هذا الرجل أنى من ورائها دون أن تشعر بوقع خطواته
لما كانت تجده من العناية في حمل الماء وباغتها بمساعدتها على حمل
الاناء فلم تخف منه بل شعرت بارتياح لهذه المباغثة فلا ندري
كيف انها لم تخف ومن أين جاءها هذا الشعور بالارتياح
* * *

بعد ظهر ذلك اليوم نفسه كان رجل يتجول في الاماكن
المقفرة في باريس يبحث عن غرفة يستأجرها للاقامة فيها

الى أن وقع اختياره على مكان في سانت مرسو وسترى بعد
هنيهة انه استأجر غرفة في ذلك الشارع المقفر
وكانت ملابس هذا الرجل تدل على انه من المتسولين وأبناء
السبيل وان عمره يبلغ ستين عاماً ولكن لهمة الفتيان ونشاطهم
وكاذ يحمل بيده اليسرى صرة مربوطة أي منديل ويتوكأ
بيمينه على عصا متينة كثيرة العقد
أما هذا الشارع فقد كان يندر مرور الناس به ومع ذلك
فقد كان يجتنب لقاءهم كل الاجتناب
وكاذ، لويس الثامن عشر في ذلك العهد يسير في كل يوم متنزهاً
الى شوازي لردا ويعود فيقف الناس على الارصفة حين مروره
أما هذا الرجل فكان يجهل عادة الملك ولا يعلم ساعة عودته
ومروره بذلك الشارع
وقد بوغت بمرور تلك المركبة الملكية يخفها الحراس واسرع
الى الوقوف وراء شجرة من أشجار الطريق
وكان الدوق دي هافريه وهو يومئذ رئيس الحراس جانباً
أمام الملك في مركبته فرأى ذلك الرجل وقال للملك
هو ذا رجل لم يمجني شكله
وقد رآه رجال البوليس أيضاً الذين كانوا يمشون السبيل
لمرور المركبة الملكية فراهم أمره وصدر الامر الى واحد منهم
بمراقبته

أما الرجل فإنه تمكن من خديعة البوليس والاختفاء عنه فلم
يستطع مراقبته كما كان يريد

وما زال الرجل يسير الى أن أدركه الظلام فرأى مركبة من
تلك المركبات التي تسير الى القرى في جوار باريس
فاستوقف سائقها وسأله الى أين أنت ذاهب

قال الى مونتفر ميل

قال أوجد مكان لي

قال يوجد مكان في جانبي

فنتقده الاجرة وسار في مركبته فلما وصلت الى أول محطة
قبل القرية ودع السائق ووثب من المركبة فذهب ماشياً الى أن
وصل الى الغابة المجاورة لقرية مونتفر ميل

وهناك دخل اليها وجعل يمشي مشياً بطيئاً بين أشجارها
ويراقبها كأنه يريد السبر في طريق سرية لا يعرفها سواه

وما زال على ذلك حتى بلغ الى مكان فيه كثير من الحجارة
الضخمة فوقف عنده

وهناك شجرة ضخمة ذهب اليها وكان يقابلها شجرة من
الكستناء طوقت بالزئبق فلما وجدها جعل يفتقد تراب الارض
عنها كي يعلم اذا كان نبش

فلما علم ما أراد أن يعلمه خرج من الغابة ولقي غوسيت وهي
تتألم من ثقل اناء الماء فاطناها على حمله كما تقدم

ولقد تقدم لنا القول أن غوسيت لم تخف هذا الرجل لاسيما
حين أخذ يكلمها فقد قال لها بصوت رقيق حنون
'ن حملك ثقیل عليك يا ابنتي كما أري
قالت نعم يا سيدي
— أركي الاناء فأحمله عنك
فتركته له فشمر بثقله وتألم لألمها فقال لها
كم لك يا ابنتي من العمر
— ثمانية أعوام يا سيدي
— أنت قادمة بهذا الاناء من مكان بعيد
— من النبع الكائن في الغابة
— وهل أنت ذاهبة الى مكان بعيد
— الى مسافة ربع ساعة
— أليس لك أم
— لا أعلم فان جميع الصغار لهم أمهات أما أنا فلا أم لي
— ماذا تدعين
— غوسيت
فشعر الرجل كأنه أصيب باهتزاز كهربائي وسكت هنيهة مطرفاً
مفكراً ثم سأها قائلاً
— أين تقيمين يا ابنتي
— في مونتفرميل أتعرفها

- أأنت ذاهبة اليها
— نعم يا سيدي
— من أرسلك في هذه الساعة الى الغابة في منب ماء
— مدام تنارديه
— ماذا تصنع هذه السيدة
— انها صاحبة الفندق المعروف في القرية
— حسنًا فسأبيت فيه هذه الليلة فأذهبي بي اليه
— اتنا ذاهبان
— ألا يوجد خادمة عند مدام تنارديه
— كلا يا سيدي
— أأنت وحدك هناك
— اني وحدي للخدمة ولكن يوجد بنتان صغيرتان
— من هما هاتان البنتان
— بنتا تنارديه
— ماذا تصنعان
— انهما تلعبان وعندهما كثير من اللعب
— أتلعبان طول النهار
— نعم
— وأنت

— أنا أشتغل كل النهار وقد يأذنون لي أحياناً أن ألعب بعمد

انتهاء شغلي

— بماذا تلعبين

— ان البنيتين لا تؤذنان لي أن ألعب معهما وليس عندي

من اللعب غير سيف صغير من الرصاص ويبلغ طوله لأصبع فألعب به

— ولكنه لا يقطع

— بل انه يقطع رؤوس الذباب

وقد وصلنا عند ذلك الى القرية ورأى الرجل المخازن مفتوحة

والمصابيح متقدة والبضائع مبسوطة فقال

ما هذا ألعاه يوجد معرض الليلة

قالت بل هي ليلة عيد الميلاد

حتى اذا دنوا من الفندق لمست غوسيت يده فقال لها ماذا

تريدين يا ابنتي

قالت لقد قربنا من الفندق طاعني الاناء

— لماذا

— لأن مدام تنارديه تضريني اذا رأتك تحمله عني

فأعطاها الاناء وبعد هنيئة كان عند باب الفندق



أما غوسيت فأنها لم تمالك عن الوقوف لحظة والنظر الى تلك

الدمية الكبيرة التي كانت معروضة في خزان اللعب السكائن عند
باب الفندق، ثم طرقت الباب

فصاحت به صاحبة الفندق من الداخل قائلة أهذا أنت أيتها
الشيقة فما سبب هذا الغياب الطويل

فأجابتها غوسيت قائلة

— هو ذا سيد يريد المبيت في الفندق

فلطقت صوتها وسألها قائلة

أين هو هذا السيد

فرفع الرجل قبعته وقال أنا هو يا سيدتي

وقد تأملت ملابسه الدالة على أنه من فقراء القوم ودعته الى

الدخول فلما دخل عادت الى التأمل بملابسه واستشارت زوجها

بجز الرأس وتقطيب الحاجبين وغمز العين فأجابها زوجها بإشارة

مفادها ما عسا ما نرجو من مثل هذا الرجل

وعند ذلك دخلت هنيئة الى إحدى الغرف وطادت فقالت له

يمز على أخبارك أنه لا يوجد محل تمام فيه

قال لا بأس اني أبيت أين تشائين بل أبيت في الاصطبل وأعطيك

أجرة المبيت في غرفة

قالت ان أجرة الغرفة فرنكان

قان وأنا أنقدك فرنكن

فقال أحد الحوذين لزوج المرأة همسا ولكن الاجرة عندهم
فرنك فكيف طلبت اليه فرنكين

قال لك كي لا يعود اليذا حرصاً على شهرة فقدنا
أما الرجل فانه وضع صرته وعصاه على كرسى وجلس على
كرسى آخر خاؤه بمائدة وزجاجة من الخمر
فصَب قليلا في كأسه وجعل ينظر إلى غوسيت نظرة الغاصص
موجد البون عظما بينها ويرأماها إذ كانت قبيحة هزيلة ولعل قبحها
من هزالها ولكنه كان يشعر بحس عليها زاده ما كان يراه من
عناها في الاعمال وهي لا تتجاوز ثمانية أعوام
أما امرأه تنارديه فانها ما لبثت ان عادت فنادت غوسيت

وقالت لها

أين الخبز الذى أمرتك أن تشتريه
فارتعشت الصغيرة وتالت لقد وجدت الفرن مقفلا بإسديتي
قالت لقد كان يجب أن تقرعي بابه
قالت لقد فعلت فلم يفتح
قالت سأعرف غدا إذا كن ما تقولين أكيدا نهائي الترتيب
الذى أعطيتك إياه

فدلت غوسيت يدها إلى جيبها وأرجستها فارغة فبحثت
في جيبها الآخر فلم تجد شيئا فاصفر وجهها وتلعثم لسانها من
الرهب فلم تعلم ما تقول

فصاحت بها المرأة قائلة
ويحك هل أضعته أم انك تحاولين سرفته
ثم مدت يدها إلى الجدار تحاول أخذ مطرقة معلقة فيه
فهلعل قلبها من الخوف وصاحت قائلة
رحماك ياسيديتي إني لا أضيع شيئاً بعد الآن
فاخذت المطرقة وحاولت أن تضربها بها ولكن الرجل أوقفها
بقوله : لا تفعل ياسيديتي فقد رأيت منذ هنية قطعة من النقود
سقطت من جيبها وتدهرجت إلى جهة الباب
ثم قام فانحنى إلى تلك الجهة التي ذكرها وأخرج فونكا من
جيبه خفية فبحث قليلا وماد فقال
هو ذا القرنك قد وجدته
فأخذته المرأة وهي تعلم يقينا أنه خرج من جيب الرجل
ولكنها لم تبال وسألته قائلة
ألا تريد أن تتمشى

فلم يجبها لانه كان قد استرسل إلى التفكير
وعند ذلك دخلت بنتاها الصغيرتان فهشت لهما وشغلت بهما
عنه فجعلت تلاعبهما ثم اجلستهما بجانب النار فأخذتا تلعبان بدمية
كانت معهما وغوسيت تنظر إليهما وهي كامنة تحت المائدة
نظرات تشف عن الحزن العظيم
ولكنها امتنعت عن العمل بحياكة الجرابات وجعلت تنظر إليهما

ثم دنت منهما كأنها تريد الاشتراك معها وهي لا تجسر

فانتهرتها المرأة بعنف شديد قائلة

أهكذا تشتغلين أيتها الشقية

فابتسم لها لرجل وقال

دعها ياسيدي تلعب

ولو كان رجاها غير هذا الرجل مثل هذا الزجاء لعدت رجاءه

أمرأ فقطبت حاجبها وأجابته بلهجة جفاء قائلة

يجب أن تشتغل ما زالت تأكل

فقال لها بلهجة رقيقة لم تكن تنطبق على شكله وملابسه

ماذا تشتغل ياسيدي

قالت بحياة زوج من الجرابات

— متى تنتهي منه

— بعد أربعة أيام على الأقل لفرط كسلها

— وكم يسوى هذا الزوج من الجرابات متى تمت حياكته

— يسوى فرنكا على الأقل

أتبيعينه بخمسة فرنكات

— إذا كان هذا مرادك بعثك إياه فانتا لا ترفض ديثاً مما

يدألنا إياه الزبائن ولكن يجب أن يكون الدفع الآن

فاخرج خمسة فرنكات من جيبه ودفعها على المائدة وقال لها

لقد أصبح وقت هذه الطفلة لي الآن فتقومي يا ابنتي والعبي

فلم تجسر غوسيت على الامتثال فظطرت الى سيدتها فسألتها فقللة
أحق ما يقول

قالت نعم قالع
وذهبت صاحبة الفندق الى زوجها لئلا كاذري كل ما يحرى
فقلت له همساً

ماعسى يكون هذا الرجل وهو يلبس هذه اللباس السابقة
قال لقد رأيت بعض أصحاب الملاير، يلبسون مثلها
فتركته وادت الى الرجل فقالت له بدماء الدعة وهي نظرو
اليه غير تلك النظرات السابقة

لا بأس من أن تلعب غوسيت هذه المرة ولكن لا يجب
أن تكثر من اللعب لكلا تتعوده
قال أما هي ابنتك

فتراجعت مستنكفة وقالت

كلا انها ابنة فقيرة اشفقنا عليها وآويناها ونحن نعاملها على
قدر ما تسمع به حالتنا إذلسن من الاغنياء وقد كتبنا كثيراً الى
أما فلم تجيبنا بحرف منذ ستة أشهر فلا بد أن تكون من الادوات
والآن ألا تريد أن تأكل ياسيدي

قال اعطني قطعة خبز وشيئاً من الجبن

ثم انصرف إلى مراقبة غوسيت فوجدها قد أخذت لعبة
إحدى البنتين فعاقبتها ونسيت بعناقها الوجود

وبعد هنية انتبهت البنت إلى ما فعلته غوسيت فأخبرت أمها
فأنهرتها بصوت وجف له قلبها فسألها الرجل قائلاً

لماذا غضبت عليها وماذا فعلت
قالت ألا ترى أنها تلعب بلعبة ابنتي
قال وإذا لعبت بلمعبتها فماذا يكون
قالت انها تمسح من أيديها القذرة

فقام الرجل من فوره ففتح الباب وخرج منه إلى الشارع
ثم عاد وهو يحمل تلك الدمية الكبيرة التي كانت معروضة في
المخزن المجاور للفندق . فدفعها إلى غوسيت وهو يقول

خذي يا ابنتي فانها لك

فلم تصدق غوسيت عينها وجعلت ترقص من فرحها غير
مبالية بسيدها لانها لم تكن تعلم ما تصنع من فرط سرورها
أما صاحبة الفندق فقد ذهات مما رأتها كما ذهلت جميع الذين
كانوا في الفندق وجعلت تقول في نفسها

ترى من عسى يكون هذا الرجل أهو فقير كما تدل ملابسه
أم هو غني كما تدل أعماله أم هو مزيج من الاثنين أي من اللصوص
أما زوجها فكان يرى غير ما تراه امرأته فدنا منها وقال لها
إن هذه الدمية تدعى ثلاثين فرنكا على الأقل فتعطي وأكرمي
مثنوى الرجل

وكانت غوسيت لا تزال واقفة لا تصدق ولا تنجسر على أخذ
اللعبة فقالت لها المرأة وقد تغيرت عملاً بوصية زوجها
لماذا لا تأخذي اللعبة يا غوسيت فإنها لك
فبرقت عينها بأشعة من الفرح لا توصف فلو خبرت في
تلك الساعة بين أن تكون ملكة فرنسا أو صاحبة هذه اللعبة
لاختارت اللعبة

فكانت تنظر إليها وهي لا تزال خائفة من المرأة أن تضرب
إذ لم يكن يخطر لها أنها تنقلب فجأة هذا الانقلاب بل كانت تتوهم
أشد خوفها أنها إذا ألمست اللعبة تخرج منها الرعود القاصفة فنظرت
إليها نظرة الملتصم وأدركت القروية معنى نظراتها فقالت لها لقد
قلت لك أن هذه اللعبة منحك إياها هذا السيد فالعبي بها فهي لك
فسالت الدموع من عينيها وطأقت لعبتها عناقاً طويلاً وهي
تقول

إني سأدعوها كاترين
ثم نظرت إلى القروية وقالت لها
أأأذن لي يا سيدتي أن أضعها على كرسي
قالت نعم يا ابنتي ولكن احذري أن تسقط فتتكسر
وقد قالت لها هذه الكلمات بلهجة تكلفت فيها الخنوطاهراً
فإن الحقد كان يتأجج في صدرها لأنها رأت بنتها تنظران إلى
تلك الدمية نظرات الحسد والانكسار

ثم أرادت ملاقة ذلك لوثوقها أنها لا تستطيع الصبر أكثر مما صبرت فأمرت بنتها أن تدخل إلى غرفة النوم واستأذنت من الرجل فأرسلت غوسيت أيضاً بحجة أنها لعبت في النهار ولا بد لها من الاستراحة بالنوم فذهبت غوسيت تحمل لعبتها بين يديها وهي تحسب أنها ملكة الدنيا بما فيها

أما القروية فانها لم تعد تستطيع أن تملك نفسها من الغضب فذهبت إلى زوجها وقالت له

ما هذا الوحش الذي جاء يقلق راحتنا في هذه الليلة، يشتري لعبة بأربعين فرنكا لبنت لا تسوى أربعين درهما فما هذا الرجل الخفي أعلمه من المجانين

قال وما عليك منه لو اشترى لها هذه اللعبة فهذا إما أن يكون من الاغنياء وأهل الخير وإما أن يكون من البهاة وفي الحالين فانه ينفق من جيبه قليلا فما يشاء

وأقام الرجل في موضعه لا ينقطع عن التفكير ودخل المسافرون غرف رقادهم وتفرق الذين كانوا يشربون فلم يبق في القاعة غير رجل وهو مطرق يفكر وتتارديه وامراته وهما ينظران اليه نظرات تعاقص فلا يعلمان شيئا من أمره لانه لم يكن يحدثهما بشيء بل كان جالسا جلوس الصنم لا يتحرك

ولبت على ذلك الى أن بلغت الساعة الاولى بعد ان نصف الليل فذهبت القروية الى مخدعها إذ لم تعد تطيق الصبر وبقى زوجها وحده

في انتظاره فقرأ الجريدة الحديثة ثم قرأ الجرائد القديمة حتى اعلنانها
والرجل جالس في مكانه لا يتكلم ولا يتحرك
الى أن ضاق ذرع تنازليه فدنا منه وهو يحمل قبعته بيده
وقال له بلهجة تشف عن الاحترام
ألا يريد سيدي أن يستريح بالراح
فتنبه الرجل من غفلته وقال
لتدأصبفت فأين موضع الاصطبل
قال بل تنام يا سيدي في أحسن غرفة من غرف الفندق
وقد دخل به إلى غرفة أنيقة فأضاء الشمعة وانصرف
وكانت امرأته لا تزال ساهرة في غرفتها فلما رآته قالت له
أنعلم أني سأطرد غوسيت غداً
فلم يجبها إذ كان يفكر بهذا الرجل الذي لم يبق لديه شك أنه
من كبار الاغنياء المتكبرين
وبعد هنية أطفأ الشمعة ونام
أما الرجل فانه جلس على كرسى وعاد إلى التفكير ثم نزع حذائيته
وأخذ الشمعة بيده فخرج من تلك الغرفة إلى المكان الذي علم ان
غوسيت تنام فيه فرآها نائمة على فراش من القش مغطاة بقطعة
بالية من الحمبر وهي قد ضمت لعبتها إلى صدرها وغطتها بثوبها
كانها كانت تخاف عليها البرد
وقد رأى بجانب ذلك المكان غرفة كان بابها مفتوحاً وفيها

سريران كانت البنتان تأتمنين فيهما وراى بالقرب منهما المستوقد
وتحتة حذاء ان الواحد كبر من الآخر فذكر أن هذه الليلة كانت ليلة
عيد الميلاد وذكرا عدة القوم في مثل هذه الليلة وهي أن الاطفال
يضعون أحذيتهم بجانب المستوقد على رجاء أن ينهضوا في الصباح
فيجدون فيها هدية العيد

فأخرج من جيبه قطعتين من النقود الفضية اللامعة فوضع
في كل حذاء قطعة

ثم رأى بجانب الحذائين حذاء من الخشب وعليه سير من
الجلد فأيقن أنه حذاء غوسيت وأنها وضعت هناك اقتداء بالبنتين
فأخرج من جيبه ديناراً وهاجاً من الذهب ووضع فيه ثم طاد إلى
غرفته دون أن يسره أحد



وفي صباح اليوم التالي نهض تذرديه من رقاده فكان أول
ما فعله انه كتب قائمة حساب الرجل فبلغت ثلاثة وعشرين فرنكا
وهو لم يأكل غير خبز وجبن

وقد اعترضته امرأته قائلة أنه مبلغ عظيم أخاف أن لا يدفعه

قال بل يدفع أكثر منه لانه من كبار المتعولين
فذكرت إحسانه الى غوسيت فهاجت في صدرها كوامن

الحقد عليه وقالت :

لقد أصبت بل يجب أن يدفع أكثر من ذلك

قال اذن قدميها له حين يستفيق
وتركها وانصرف

أما الرجل فانه لما استفاق نادى المرأة وسألها عن الحساب
فقالت له : أملك مسافر ياسيدي

قال نعم

قالت أليس لك شغل في قريتنا

قال كلا فقد مررت بها دون قصد فكم يبلغ حسابي
فأعطته القائمة ونظر الى تلك الارقام دون أن يفهمها إذ كان
يفتكر بغير ذلك من الشؤون ثم سألها عن حال فندقها

فمجبت كيف انه لم يعترض على الحساب وقالت له

انه على شر حال ياسيدي إذ يندر قدوم المسافرين أمثالك
وجميع أهل القرية من الفقراء وفوق ذلك فان هذه الصغيرة
تكلفنا مالا يطاق

قال أية صغيرة تعنين

قالت هذه الصغيرة التي اعطينها اللعبة أمس وحبذا لو تمكنت من

التخلص منها

— من غوسيت

— نعم بل حبذا ياسيدي لو أخذتها فاني أدعوك الله

ماحييت

— أحق ما تقولين

— وأنت أحق أنك تأخذها

— دونك

— أتأخذها اليوم

— بل في هذه الساعة فقولي لها تحضروا الآن كم يبلغ حسابك

— ثلاثة وعشرين فرنكا كما تجده في القائمة

— ثلاثة وعشرين فرنكا

نعم ياسيدى وما هذا بكثير

فأعطائها ما طلبت وقال لها اذهبي وعودى بنوسيت

وعند ذلك أقبل زوجها فقال

كلا انه مدين لنا بأقل من ذلك أما بشأن غوسيت فاني لي

سأأقوله له فأتركينا وحدنا هنيهة

فانصرفت المرأة وهي لاتعلم مراد زوجها فخلا به تنارديه

وقال له ان الذى أريد قوله لك ياسيدى هو انى أحب هذه الطقة

كثيراً حتى انى لا أستطيع التخلي عنها

لقدق به الرجل وقال له أية طقة

قال غوسيت فاني ربيتها منذ سبعة أعوام فلم أعد أطيق

فراقها

نعم إننا لسنأ بأغنياء وانها كلفتنا كثيراً فاني اتفقت على الادوية

وحدها حين مرضها مالا يقل عن أربعمائة فرنك

ومع ذلك لم أبال فانها يتيمة لأب لها ولا أم وقد تعلق بـ
ولا استطيع فراقها كما قلت لك
وكذلك امرأتى فانها تحبها أيضاً ولا عبرة بما رأته من تعنيفها
إياها فما ذلك الا لحدة طباعها
وبعد فامض لي ياسيدى أن أكلّمك بحرية فلا يمكن التخلّي
عن بنت ربيتها لا أول زائر يطلبها
على انك ياسيدى قد تحن اليها فانك كريم غني طاهر القلب
وقد يكون ذلك غديرها ولكن لا بد لي أن أعلم الى أين تذهب
على الاقل وعند من تقيم وأنا لا أعرف اسمك فقل لي الى أين
تذهب بهابل أرني جوازك على الاقل
فأجاب الرجل بلهجة خطيرة فقال
ان من يجيء من باريس الى هنا أي ان من يجتاز مسافة
لا تزيد على خمس مراحل لا يحتاج الى أن يكون معه جواز
وإني ذاهب بنفوسيت اذا شئت دون أن أذكر لك اسمي
ودون أن أدلك على منزلي فان كل ما أريده هو أن لا تراكم ولا
زوها بعد الآن فهل يوافقك أن أأخذها على هذا الشرط
فلما رأى تنارديه ما كان من شدته خاف أن تقونه القرصة
ورأى ان الحيلة في ترك الحيل فقال له
لقد رضيت بشروطك على أن تعطيني ألفاً وخمسمائة فرنك
لأني بها ديوني

فأخرج الرجل من محفظته القدر المطلوب وأعطاه إياه قائلاً
له اسرع باحضار الفتاة

أما غوسيت فاتها حين صحت من رقادها دخلت الى غرفة
البنيتين لتأخذ حذاءها فوجدت فيه قطعة وهاجة من الذهب
وكانت تسمع بالدنانير ولكنها لم تكن قد رأتها فكاد قلبها
يطير سروراً وأسهرت الى ذلك لدينار فخبأته في جيبها كأنها سرقتها
وقد علمت يقيناً من أن هبطت عليها هذه النعمة وكان كل
شيء يخيفها حتى الذهب والدينار ما خلا ذلك الرجل فقد اطمأن
قلبها اليه لأول وهلة

وخرجت من تلك الغرفة فأخذت المكنسة وبدأت بكناسة
السلم فكانت تقف من حين الى حين فتخرج الدينار وتنظر اليه
ولسانها مندلع ثم تعيده الى جيبها وتعود الى الكناسة

وفيما هي على ذلك سمعت سبدها تناديهما فأسرعت الى تلبيتها
ودخلت بها الى ذلك الرجل ففك الصرة التي كانت معه وأخرج
منها ملابس سوداء على قدر جسمها فأعطاهما إياها وقال لها اسرعي
والبسي هذه الملابس يا ابنتي

وبعد هنية طادت إليه بملابسها الجديدة ففرج بها فكانت
تنظر وهي في الطريق الى الدينار ثم تنظر الى ذلك الرجل الغريب
الذي لم تكن تعرفه كما ينظرون الى الله

وبعد انصرافهما برقع ساعة أخبر تنارديه امرأته بما كان وبما قبضه منه

فأنكرت عليه رضاه بالقليل وقالت له
لا شك ان هذا الرجل من كبار الاغنياء وانه جاء خصيصاً
لاخذ غوسيت بدليل انه جاءها بثوب جديد يوافق حشمها
قال لقد صدقت فأعطني قبمى لالحق به
وخرج عند ذلك وهو ينهب الطريق ركضاً حتى أدركه وهو
يلهث من التعب وناداه

فالتفت الرجل وقال له وقد رآه يركض اليه ماذا تريد
قال أرحوك ياسيدي أن تعذرني فهذا المال الذي أعطيتني
إياه أردته اليك

قال ماذا تعنى بذلك
— أعنى انى أريد أن أسترده غوسيت
— تريد أن تأخذ غوسيت

نعم ياسيدي فقد تمنعت فى الامر فوجدت أنه لا يحق لى أن
أعطيك إياها فان أمها ائتمنتني عليها فلا يسعني تسليمها إلا لامه
ولقد تقول لى أن أمها قد ماتت فى هذه الحالة لا أستطيع
أن أسلم بنتها إلا لمن يأتيني برسالة موقع عليها بتوقيع الام وهو
طلب عادل واحتياط لا بد منه ياسيدى كما تراه

فأخرج الرجل محفظته من جيبه وجعل يبحث فيها فيرى

تنارديه الاوراق المالية مكدسة ويقول في نفسه
إني لا أقنع إلا بأوفر نصيب
ولكن بساء فله فان الرجل لم يخرج أوراقاً مالية من المحفظة
بل أخرج رسالة مكتوبة قدفعها إليه وهو يقول
لقد أصبت فأقرأ هذه الرسالة
فأخذها بيد ترتجف وقرأ فيها ما يأتي
« م . في ٢٥ أذار منه ١٨٢٣

إلى الموسيو تنارديه
« أرجو أذ تسلم ابنتي غوسيت إلى حامل هذه الرسالة وهو
يعطيك الذي تطلبه من النفقات
فانتين »

فلما أتم تلاوتها سأله الرجل قائلاً
أرايت التوقيع . . أما هو توقيعها فأحفظ هذه الورقة فانها
تنجيك من كل ما تخشاه من التبعات
فراى تنارديه أنه لم يبق له سبيل الى الاعتراض ولكنه كره أن
يعود بخفى حنين فقال له

لا أنكر يا سيدى أن التوقيع توقيعها ولكنها قالت في
رسالتها أنك تدفع لى النفقات

قالاني يا موسيو تنارديه واقف على حقيقة أمرك فان أم هذه
الفتاة كانت مدينة لك بمائة وعشرين فرنكاً في شهر كانون الثاني

فأرسلت تطلب إليها في شهر شباط أي بعد ذلك الشهر خمسمائة فرنك
ومع ذلك فقد أرسلت إليك في أواخر شباط ثلاثمائة فرنك
ومثلها في أواخر آذار

ثم مضى على ذلك تسعة أشهر فإذا حسبنا ما كنت تقبض عن
الفتاة على حساب خمسة عشر فرنكاً في الشهر حسب الاتفاق في مدة
تسعة أشهر كان مجموع دينك مائة وستة وثلاثين فرنكاً وقد قبضت
مائة فرنك زيادة من الحساب القديم

أما ما بقي لك من الحساب الجديد بعد خصم المائة فرنك فهو
ستة وثلاثون فقد أعطيتك بدلاً منها ألفاً وخمسمائة فإذا تريد
بعد ذلك

نمارأي أن لا حيلة له به وأنه واقف على جلية الامرات
إليه حراته فدنا منه وقال له

أنت يا سيدي الذي لا أعرف اسمه اختر بين أمرين إما أن
ترد لي غوسيت أو تعطيني ألف ريال

فأخذ الرجل بيد غوسيت وقال لها بلاء السكينة

هلمي بنا

وقد مشى بها إلى الغابة فلم يجسر تناديه على اعتراضه أذها له
عرض اكتافه وأرعبته نظراته وندم أشد الندامة لانه لم يأت
بيندقيته

وبعد أن وقف هنيهة بنظر اليه ويبتعد عنه وهو غير مكترث
له قال في نفسه

إني أريد أن اعلم إلى أين يذهب
وقد أخذ عند ذلك يقفوا أثره

أما الرجل فإنه كان يمشى ببطء مطرق الرأس حزين النفس
وتناديه في أثره

وكان الرجل يلتفت من حين إلى حين ليرى إذا كان أحد
بتبعه فرأى تناديه يقفوه فدخل بين الادفال مع غرسيت بحيث
اختفيا عن الانظار

وعند ذلك أسرع تناديه الخطي حتى توغل في الادفال
ورآه الرجل فنظر اليه نظرة تدل على القلق ثم هز رأسه واستمر
على سيره

وعاد تناديه إلى اقتفاء أثره إلى أن التقيا مرة أخرى فان
الرجل كمن له في منعطف حتى إذا وصل تناديه إلى ذلك المنعطف
نظر اليه الرجل نظرة منكرة هائلة فهلع قلب تناديه من الخوف
ورجع أدراجَه

لم يكن جاز فالجان قد مات كما توهمت الحكومة والجرائد
حين سقط بل التي تقسه في المياه

وحكايته أنه حين التي تقسه في البحر جعل يسبح تحت المياه

تخفيه الدارعه الى أن وصل الى سفينة كانوا قد عوموها لاصلاحها
وهناك قارب ملصق بها فصعد اليه واختبأ في جوفه إلى أن
أرخی الليل ستوره

وعند ذلك ألقى نفسه في المياه تخفيه ظلمات الليل وسبح الى
الشاطئ عند رأس برن

وهناك اشترى ملابس فابد لها بجلابسه وهام في تلك الجهات
فما زال يسير من بلد الى بلد حتى وصل إلى باريس ثم رأيناه في
موتفريميل

وكان أول ما اهتم له حين وصوله إلى باريس انه اشترى ملابس
حداد لفتاة تبلغ ثمانية أعوام ثم استأجر مكانا لمبيتته ثم ذهب الى
موتفريميل

وكان قد اشترى الجرائد التي ظهرت منذ يوم هربه الى
اسبوع بعده فقرأ ما كتب عنه فيها واطمأن قلبه إذ ايقن أن
الحكومة باتت تعتقد أنه من الاموات

فلما أخذ غوسيت من منزل تنادريه طاد بها توا الى باريس
وذهبا إلى الغرفة التي كان قد استأجرها من قبل

أما غوسيت فقد كان ذلك اليوم يوم غرائب عندها فاتها
أكلت وإياه في أحد الدكاكين وركبت مركبة ثلاث مرات واجتازت
فوق جسر ومشت كثيرا

فما شكت ولكنها لمعت وشعر جان بتعبها فعملها على ظهره .

أما هي فانها لم تترك لعبتها كما برين لحظة فأسندت رأسها إلى كتفه ونامت

وما زال يسير بها حتى انتهى الى الغرفة التي استأجرها في منزل كائن في شارع لا يكاد يمر به أحد من الناس لعزلته وهناك أخرج مفتاحاً من جيبه فتح به باب المنزل ودخل الى غرفته وهي غرفة حقيرة لم يكن فيها من الاثاث غير فراش ممدود على الارض وطاولة وكرسيين ومستوقد

وقد وضع غوسيت على الفراش دون أن تستفيق ثم أثار شمعته وجعل يتأمل وجه تلك الطفلة وحنو قلبه يظهر في عينيه وكانت يدها ممدودة على الفراش فقبلها كما قبل يد أمها منذ تسعة أشهر حين نامت نومها الاخير

وعند الصباح صحا من رقاده وهي لا تزال نائمة فا زالت خافلة الى أن مرت مركبة شحن فدوت عجلاتها على البلاط واستيقظت مرعبة قائلة

هو ذا أنا يا سيدني

ثم نهضت وعيناها لا تزالان مطبقتين فجعلت تدور في الغرفة وهي تقول

رباه أين المكينة

الى أن فتحت عينها فرأت جان فالجان ينظر اليها وهو يتسهم فامتحن قلبها وبادرته بالتحية

وعند ذلك ذكرت لعبتها فأسرعت إليها فعانقتها وعادت إلى
جان تسأله الأسئلة المختلفة عن مكان وجودها وعن باريس إذا
كانت كبيرة كما يقولون وعن مدام تنارديه إذا كانت بعيدة
كثيراً عنها وإذا كانت تراها بعد الآن
فكان يجيبها عن كل أسئلتها بما يرضيها وهي تحب أنما في
جنان النعيم يبعدها عن ذلك الفندق
ثم سأله قائلة

هل يجب أن أكنس

قال كلا بل يجب أن تلعب

وكان هذا اليوم أسعد أيام حياتها إذ صرفته بين لعبتها وبين
ذلك الرجل الذي أوشكت أن تحبه كما تحب اللعبة



وفي اليوم التالي صحابان فلجان حسب عادته وغوسيت لا تزال
نائمة شمل يتمعن في وجهها كما فعل بالأمس وقد شعر بعاطفة
جديدة وجد فيها ارتياحاً عظيماً

وذلك أنه منذ خمسة وعشرين عاماً كان وحده في هذا الوجود
فلم يكن أباً ولا عاشقاً ولا زوجاً ولا صديقاً بل كان في السجن
شرباً زنياً منقبضاً جاهلاً مهيماً

ولم يبين لاخته وأولاده غير أثر بعيد في مخيلته لم يلبث أن
مسحته الأيام

وكان قد أفرغ جهوده وبذل كثيراً من الاموال في سبيل
 إيجادهم ولما لم يتمكن من إيجادهم تمكن من نسيانهم
 فلما وجد غوسيت وأتقدها من غالب تلك المرأة ورأى
 ما كان من تقهها به وصرورها بعد ما لقيت من العذاب تحركت
 عواطفه الساكنة وحن قلبه اليها فكان يرتعش من السرور حين يراها
 وهذا هو النور الروحاني الثاني الذي رآه في حياته فان أول
 نور رآه عند الاسقف فاكشف به التفضيلة وهذا النور الثاني
 رآه في تلك الطفلة فعرف به معنى الحب

وقد توالى الايام وكرت الاسابيع وهما على أسعد حال فان
 غوسيت كان تصحو في كل يوم فتفتتح يومها بالضحك والفرح فان
 الاطفال يفردون في الصباح كما تفرد المصافير

وكان يتفق أن جان يأخذ يدها أحياناً فيقبلها فلا تفهم معنى
 هذه القبلة لانها تعودت أن يضربوها فتطرق برأسها مستحجة

وقد بدأ يعلمها القراءة فكان يجد سروراً عظيماً بذلك ثم صار
 يعلمها الصلاة فكان يجد نفسه من أسعد البشر ويقيم ساطات
 بقرتها وهي منهكة بلبعتها والباسها ملابسها وملاعبتها فنتسي أحزانه
 بل نسي شر البشر وبات يعتقد أن الرء مفعول على الخير والحق
 فلم يعد يلوم أحداً ولا يحقد على أحد من الذين أساءوا اليه ولا يقصر

همه إلا على أمر واحد وهو ان يدع هذه الطفلة تحب كما
كان يحبها



وكان على وثوق من اعتقاد الحكومة بموته بالغ في الاحتجاب
من الناس فلا يبرح الغرفة في النهار ولا يخرج إلا حين يحيم الغسق
فيتنزه ساعة أو ساعتين وحده أو تصحبه غوسيت ويرجع إلى
غرفته فيجد غوسيت مع لعبتها على أتم حالات الزهو

ولم يكن يغير ملابسه الخارجية التي كانت تشبه ملابس المتسولين
حتى أن بعض السيدات كن يتصدقن عليه حين يرينه فلا يأنف
من أخذ صدقتهن ويصبر إلى ان يمر به أحد الفقراء فيعطيه ما
أخذته وزيادة

وكانت المرأة التي يقيم عندها عجوزاً ثرثارة فكانت تسأل
غوسيت أسئلة مختلفة بنياح جان فلم تعلم منها سوى أنها كانت في
موتنرميل في جهنم وان هذا الرجل جاء بها إلى نعيم
وقد اتفق يوماً أنها خطر لها أن تراقب جان حين دخوله فلما
دخل إلى الغرفة وأقبل إليها نظرت من ثقب القفل فرأته قد حلع
سترته وجاء بمقمص فقطع خيوط البطانة ثم أخرج منها ورقة مالية
ضفراء فوضعتها في جيبه

وبعد ذلك أخذ ابرة نفاط البطانة وأرجعها كما كانت

وكانت هذه المرة الأولى أو الثانية التي رأت فيها مثل هذه الورقة الصفراء

وبعد هزيمة خرج جان وفاداهما فأعطاهما هذه الورقة التي أخرجها من بطانة ثوبه وقيمتها ألف فرنك فأعطاهما إياها وسألها أن تصرفها له

فأخذتها المعجوز وصرفتها في شارع سانت مرسيل فلنظ أوصحاب الدكاكين كثيراً في ذلك الشارع لتقريب تلك الورقة وكيف اتصلت بالمعجوز

واتفق بعد ذلك أن جان فالجان كان ينشر خشباً في رواق المنزل وقد خلع سترته في غرفته

وكانت المعجوز وحدها في تلك الغرفة ترتبها لان غوسيت كانت تتفرج على نشر الخشب

فأغتنمت المعجوز هذه الفرصة ودنت من السترة التي كانت معلقة في الجدار واقتطعت البطانة فشم

في داخلها وكلها من ذوات الالف فرنك

ولم تقتصر على ذلك في ابجائها بل المبيعة فوجدت أشياء مختلفة كإبرة

كبيرة وسكين حاد وشعور للتكرار في هذا الرجل وتشكك في هذه الثروة الخفية

جيوب السترة

يوط ومحفظة

فبدأت تحاف

ة ثوبه

كان يوجد قرب سانت مدار رجل فقير يجلس عند بئر في الشارع
فيمر به جان فالجان ويتصدق عليه بما يتيسر

وكان يحدّثه أحياناً فقد سمع بعض الناس يقولون عنه أنه من
رجال البوليس السرى فانهم لم يروه من قبل في هذا الشارع وهو
عجوز يناهز السبعين من العمر وقد مر به ليلة ولم تكن غوسيت
تصحبه وهو جالس في موضعه تحت مصباح من مصابيح الشارع
فدنا منه وتصدق عليه صدقته المألوفة

وكان الشحاذ يصلّى في ذلك الحين فرفع عينيه فجأة ونظروا
جان فالجان محدّقاً ثم أطرق برأسه مسرعاً

وكانت هذه الحركة سريعة ولكن جان فالجان ارتعش لها إذ
خيل له انه لم يرف في ذلك الرجل وجه ذلك المجوز بل رأى وجهاً
هائلاً كان يعرفه

وقد تراجع منذراً مرعباً فلم يجسر على التكلم ولا على الهرب
ولا على البقاء إذ بات يعتقد أن وجه هذا الرجل منطى بخرقة لا
يعلم ما في داخلها

ولكنه مالبث أن عاد اليه رشده فقال في نفسه

أن لهذا المتسول نفس القوام والشكل الذين أراهما كل يوم . .
فما هذا الاضطراب الذى تولانى . . العلى جنت

ثم عاد الى غرفته وهو شديد الاضطراب يناجي نفسه فيقول
أيمكن أن يكون هذا المتسول جافرت . . كلا أن هذا محال

وقد ندم على أنه لم يكلم هذا الرجل ويضطره الى النظر اليه
وفي اليوم التالى ذهب أيضاً فى الليل متزهاً على عادته فوجد
المسول فى موقفه خياه وتصدق عليه وحادثه وتقرس فى وجهه
وطأ وهو يقول

أنه الشحاذ بعينه فكيف رأيت فى وجهه أمس وجه جافرت
وقد اطمأن ولم يعد يفكر فى هذا الشأن

وبعد ذلك ببضعة أيام كان فى غرفته فى الساعة الثامنة من
لساء فسمع صوت فتح الباب الخارجى وتعجب لذلك اذ لم يكن
يقيم فى ذلك المنزل سواء وكان يعلم أن المعجوز تنام عند هبوط
الليل كي لاتضى شمعة ؟
ثم قال فى نفسه انها قد تكون مريضة فذهبت الى احدى الصيدليات
وطأ

وقد أشار الى غوسيت أن نسكت وصغى فسمع وقع خطوات
شديدة على السلم تختلف كثيراً عن خطوات المعجوز
فأسرع الى اطفاء الشمعه وهمس فى أذن غوسيت قائلاً نأى
دون أن تتكلمى

ووقف مصغياً وظهره الى الباب وطال وقوفه دون أن يسمع
حساً فالتفت فرأى نوراً ينبعث من الخارج وينفذ من ثقب القفل
فى باب غرفته فلم يبق لديه مجال للشك أنه يوجد وراء ذلك الباب
من ينظر الى غرفته من ثقب القفل

وبعد هنية ذهب ذلك النور ولكن لم يسمع وقع خطوات
مما يدل على أن الذي كان يراقبه خلع نعليه

وقد نام ليلته بملابسه وهو على أشد حالات الاضطراب
وعند الصباح سمع بصوت فتح باب مجاور لغرفته فأسرع
الى ثقب الباب فرأى رجلا خرج من تلك الغرفة
ولكنه لم ير غير ظهره فارتعش ارتعاشاً عنيفاً إذ رأى كتفيه
وقوامه وطريقة مشيه وكل ذلك كان مشابهاً لما فرقت

وكان يوسعه أن يفتح النافذة ويطل منها فيرى وجهه ولكن
لم يجسر على ذلك حذراً من أن يراه
وقد ذكر أن هذا الرجل فتح الباب الخارجى بمفتاح فمن الذي
أعطاه هذا المفتاح

ففي الساعة السابعة من الصباح دخلت المجوز لترتيب الغرفة
فلم يسألها عن شيء ولكنها جمعت تحذره وهي تشتغل فقالت له
ألم تسمع بالأمس وقع خطوات رجل دخل الى المنزل
قال نعم فمن هو هذا الرجل
قالت انه مستأجر جديد

قال ماذا يدعى
قالت لا أذكر اسمه بالتدقيق فهو يدعى ريمون أو ديمون
فلم يكن كل ذلك إلا ليزيد شكوكه

وعند المساء خرج بغوسيت بعد أن افتقد الشارع ولم يجد فيه ما يحمل على الريبة وكانت الليلة مقمرة ومصابيح الشوارع مطفأة بسبب نور القمر فجعل يسير بهامن شارع الى شارع وهي لا تشكو تعباً وتسير معه ويدها في يده

وبينا كان يسير في أحد الشوارع شعر أن رجلين يتبعانه على مسافة بعيدة فانه كان كلما اجتاز شارفا يلتفت فيراها فيه وقد أراد أن يستوثق من ذلك فجعل يسير في شوارع مختلفة ويدخل في أروقة وزقاقات وكلما التفت يرى أن الرجلين يتبعانه ثم رأى وقد دخل أحد الشوارع أن الرجلين أصبحا أربعة ولكنهم كانوا يسرون دائماً على مسافة بعيدة عنه كما قدمناه



ولم يبق لديه شك أن هؤلاء الرجال يتبعونه بأمر جافرت غير أنه ثبت له أيضاً أنهم مشككون في أمره يرددون إذ كانوا في البدء يستعجلون نفس استعجاله بحيث يدعون المسافة واحدة بينهم وبينه

ثم جعلوا يبطئون ثم كانوا يتوقعون كأنهم رجعوا عن اقتفاء أثره

فاغتتم هذه الفرصة وأسرع مجدداً في السير ورأى أن غوسيت قد أنهكها التعب فحملها واستأنف السير وجعل يجتاز شارفا طويلا

لم يكن يعرفه من قبل
وكان هذا الشارع لا منمطف فيه فلما بلغ الى آخره التفت
الى ورائه فرأى على نور القمر أن الاربعة أصبحوا عشرة وأنهم
لا يزالون في أول الشارع أي أن المسافة بينهما كانت تبلغ نحو
ربع ساعة

وقد لقي في آخر هذا الشارع زقاقا ودخل اليه حتى إذا انتهى
الى آخره وجد في وجهه سدا وأن هذا الزقاق لا منفذ له
وهنا تبين له الخطر العظيم ونظر الى السماء نظرة القانطين فان
الزقاق لا منفذ له فيه يواصل سيره وإذا عاد الى الشارع فلا بد له
أن يلتقى بالذين يطاردونه فلم يبق سبيل له الى النجاة إلا بالاعجوبة
من السماء

وقد أخذ عند ذلك يفحص الزقاق بسرعة التصور فان الوقت
لا يتسع له للامعان فوجد البيوت فيه على الجانبين وكلها شاهقة
البناء والمصاييح مغطاة كما قدمناه

غير أنه رأى بناية بينونها حديثا وقد تكدست الاحجار
امامها الى علو ستة أقدام وبني وراء هذه الحجارة جدار عال لم يكن
له باب ولا منفذ ورأى من وراء ذلك الجدار أطراف أشجار باسقة
فقال في نفسه لا بد أن يكون وراء هذه البناية حديقة ألجا
اليها وأن تسبق هذا الجدار سهل ميسور على فان المنفجرات كثيرة
فيه إذ لم يتم بناؤه بعد

ولكن كيف أصنع بغوسيت . وأين يجد جبلا يربطها به
ويرفعها اليه وعند ذلك خطر له خاطر غريب لا يخطر للفرء إلا
في مثل هذه المواقف الرهيبة

وهو أن هذا المهد لم تكن اخترعت بعد مصاييح الغاز فكانوا
ينثرون الشوارع بمصاييح البترول
وكانوا يعلقونها في أماكن مرتفعة ويربطونها بحبل طويل
وينزلونها ويرفعونها به كل ليلة حين اضافتها

وهذا الحبل ياتف بسلك وقد وضعت أطرافه في علبة الحديد
تعلق في الجدار

فلما خطر لجان هذا الخاطر وضع غوسيت قرب الاحجار
المكدسة وأسرع الى احدى تلك العباب فكسرها قفلاً بسكينه وأزله
المصباح فقطع الحبل المزدوج فأحذه وعاد به الى غوسيت
وكانت غوسيت قد بدأت ترتاب على ثقتها بجان فسألته عن
سبب اضطرابه فقال لها

اني رأيت يا ابتي أن تنارديه وامرأته قادمان يصحبهما الجنود
لأخذك مني فهل تريدني أن تمودي اليهما
فذهرت وقالت وهي تبكي كلا

قال إذا لا تقولي كلمة ولا نخشي أمراً لاني سأقتذك ونزع
رباط قبضه فعقده على وسطها وربط به أحد طرفي الحبل وصعد
بها فوق الاحجار المكدة

وهناك حاد الى تلمينها وقبض على طرف الحبل الآخر باسنامه
وجعل يتسلق ذلك الجدار برشاقة عجيبة فلم يعض نصف دقيقه
حتى انتهى الى أعلاه فركب فوقه وأخذ يجز الحبل ويرفع غوسيت
حتى وصلت اليه

كل ذلك والجنود لم يساوا بعد إلى الزقاق وربما كان بطوره
وثوقهم من وقوع الرجل في الشرك لمددخوله الى هذا الزقاق
الذي لا منفذ فيه

أما جان فانه حين وصلت غوسيت اليه اركبها ظهره وجعل
يزحف بها على ذلك الجدار حتى انتهى منه الى سطح متصل به أدنى
من الجدار فوثب اليه بحيث بات آمناً ان تراه الميوز
وعند ذلك سمع صوتاً يقول

ابحثوا جيداً في الزقاق فلا سبيل الى الخروج منه
فلم يبق له سبيل للشك اذ أيقن أن الصوت صوت جافرت
وكان يوجد وراء ذلك السطح بستان كبير كثير الاشجار ورأى
عجرة باسقة متصلة أغصانها بذلك السطح فتعلق باحد الفصون
وغوسيت فوق ظهره ونزل بها على تلك السجرة إلى البستان فتنفس
المصعداء وأيقن من النجاة

وانما بقي عليه ان يعلم كيف يخرج من ذلك البستان العظيم
بل أين يجد مأوى لغوسيت وقد أخذ البرد والنماس يعملان فيها
فأخذ ييدها وجعل يحول في ذلك البستان باحثاً فوجده كثير

الاشجار والخضرة وفيه مقاعد من الحجارة وكثير من الاروقة المظلمة
وفيما هو على ذلك وقف منذهلاً اذ سمع أصوات بنات
خارجة من جوف البستان ترتل تراتيل روحية وهي ممتزجة
باصوات أطفال

فلم يعلم مصدر هذه الاصوات الشجية ولا أين هو ولكن
هذه التراتيل أثرت عليه تأثيراً عظيماً حتى انه ركم مصلياً فلم
ينهض حتى انتظمت تلك الاصوات وعاد السكون الرهيب الى
ذلك البستان المظلم الذي لم يكن ينيره غير أشعة القمر تنفذ اليه
من خلال الاشجار ويرقصها النسيم فوق العشب

وقد أخذ بيد غوسيت الى أحد تلك المقاعد الحجرية التي
كانت تظله شجرة باسقة لجلس واياها فوقه وقال لها
أملكك نسمانه يا غوسيت
قالت بل أشعر ببرد شديد... ألا تزال هناك

— من هي

— مدام تنارديه

— كلا يا ابنتي فقد ذهبت ولم يبق سبيل للخوف
ثم خلع سترته فغطاها بها وقال لها
اخفت وطأة البرد الآن

— نعم يا أبي

— اذن انتظريني هنيهة هنا فسأعود في الحال

هو قد تركها وأخذ يبحث في ذلك البستان عن مأوى لغوسيت
فتوغل فيه الى أن وصل الى بناية لم تكن نوافذها مرتفعة عن
الارض غير بضعة أقدام

ورأى نوراً ضئيلاً ينبعث من إحدى قاطمات فنادى من تلك القاعة
ونظر إلى داخلها من وراء زجاجها الشفاف فتراجع منذراً اذ
أنه رأى تلك القاعة مقفرة لاشيء فيها سوى شيء يشبه الجسم
الانسانى كان ممدداً على الارض ومنطلي بكفن أبيض فعلم سبب
هذه الترائيل الروحية التى سمعها ولكنه لم يعلم أن هو ومن هو
هذا الميت وهؤلاء الفتيات والاطفال الذين كانوا يرتلون

وقد عاد الى حيث ترك غوسيت فوحدها نائمة مفتاة بسترته
فجلس بجانبها يفكر فى أمره وينظر إليها من حين الى حين
وهما هو غارق فى بحار تأملاته سمع صوتاً يشبه صوت
الجلجل فالتفت ونظر الى مصدر الصوت فرأى عن بعد رجلاً
يهبط وينهض بين الزرع وكل ما هبط ونهض يسمع صوت الجرس
فارتعش لخوفه من الافتضاح وقال فى نفسه

ان جافرت لابد أن يكون كما منا برجاله فى الرواق وفى الشارع
فاذا رآه صاحب الجلجلة حسب له لا محالة وصاح مستنجداً
فادركه جافرت

وقد حمل غوسيت برفق وهى نائمة وذهب بها الى ما وراء
الادغال وأقام يراقب سير الرجال فكان يجد أن صوت الجرس

يبتعد حين ابتعاده ويقترب حين اقتربه مما يدل على أن الحرس
كان معلقاً به فيهنز لحركة جسمه فن هو هذا الرجل الذي يملقون
في عنقه الاجراس كما يملقونها في رقاب بغال القوافل
وفيا هو يفكره أمسك بيده يد غوسيت فألقاها مجلدة من
البرد فرجف قلبه من الخوف وناداه بصوت منخفض فلم تفتح
عينها فهزها فلم تستفق فقال في نفسه
رباه أملها ماتت

ثم لحص قلبها والرعب ملء قلبه فوجد أنه ينبض ولكنه
ينبض نبضاً خفيفاً لا يلبث أن ينقطع
وقد حملها بين الادغال وخرج بها وهو شبه المجانين لوثوقه
انه اذا لم يجد لها نارا تدفأ بها وافرأها تنام عليه لا يمر بها ربع ساعه
حتى تصبح من الاموات



ومشى بها مشى القانطين الى ذلك الرجل صاحب الجلجلة حتى
دنا منه فوضع غوسيت تحت شجرة والرجل مشغل عنه بالزراع
غبادره بقوله
مائة فرنك

فالتفت الرجل منذعراً فقال له جان
مائة فرنك تكسبها اذا أويتى هذه الليلة
وكان القمر بدرًا وقد نارت أشعته وجه جان فصاح الرجل قائلاً

أهذا أنت ياسيدى مدلين
فتراجع جان اذ كان يتوقع كل أمر بما خلا أن يذكر اسمه في
هذه الظلمات وهذا المكان الذى لا يعرفه ومن هذا الرجل الذى
يجهله

وكان الذى يكلمه شيخ أحنث ظهره الايام وهو أعرج يلبس
ملابس القرويين وقد علق في ركبته حرساً كبيراً
أما وجهه فلم يكن ظاهراً لانه كان واقفاً في الظل
وبعد ان ثاب الشيخ من دهشته رفع قبسته وقال
رباه ما هذا .. كيف اتفق وحوذك هنا ياسيدى المحافظ ..
ومن أين دخلت .. ألعلك هبطت من السماء .. لاجرم انك إذا
هبطت فلا تهبطه الا من هناك .. وبعد فإين رباط رفتك وأين
قبعتك بل أين سترتك .. أتعلم انه لو رآك رحل لا يعرفك وأنت
على هذه الحال لحافك ولو كان من الشجعان ... رباه ماذا أرى
أعمل رجال الله أصبحوا الآن من المجانين .. ولكن قللى بربك
كيف دخلت

وكان الشيخ يقول هذه الاقوال مسرطاً فلا يدع لجان مجالاً
للكلام حتى اذا توقف عن الحديث سأله جان قائلاً
من أنت وما هذا المكان الذى أنا فيه
قال عجباً كيف لا تعرفنى ياسيدى وأنت الذى عينتنى في هذا
المكان أما عرفتنى

— كلا وأنت كيف عرفتني
 — ألم أقل لك اني صنيعتك .. وبعد ألا تذكر اني مدين
 لك بالحياة وانك أُنقذتني من الموت
 ثم مشى الى جهة النور بحيث سقطت أشعة القمر على وجهه
 فعرف جان انه الاب فوشلقان وهو ذلك الديخ الذي أُنقذه حين
 سقط تحت عجلات المركبة كما يذكر القراء وقال له
 أهذا أنت .. نعم لقد عرفتك فمادا تصنع هنا
 — اني أغطي البطيخ الاصفر الذي زرعته
 وكان يحمل حصيرا في يده فغطى بها الشام وعاد إلى حديثه

فقال

اني رأيت القمر صافياً وفي مثل هذه الحال لا بد من الصقيع
 فرأيت أن أغطي الشام حذرا عليه من الصقيع
 ثم نظر الى جان فضحك وقال
 وأنت لقد كان يجب أن تقتدى بي
 فقال له جان وما هذا الجرس المعلق بركبتك
 — لقد أمرت بتعليقه كي يجتنبوني حين يسمعون صوته
 — كيف ذلك
 — ذلك انه لا يوجد هنا غير فتيات لاحق لمن أن يرين الرجال
 حذراً من الخطر فتى سمعن صوت الجرس يبعدن عنى
 — ما هذا المنزل

- انك تعرفه حق العرفان
 — كلا لأعرف شيئاً منه
 — ولكنك انت الذى عينتنى فيه
 — أجبنى كانى لأعرف شيئاً
 — انه دير بكيس
 فعادت الذاكرة الى جان فذكر انه بعد أن أتقذه هذا الشيخ
 من تحت المركبة حين كان محافظاً عاجله فى المستشفى ثم اعطاه كتاب
 وصاية الى رئيسة هذا الدير وذلك منذ طامن
 أما الشيخ فانه كان لا يزال متعجب من دخول جان الى هذا
 الدير فعاد إلى سؤاله قائلاً
 ولكن كيف صنعت فتمكنت من الدخول إلى هذا الدير
 الذى لا يدخل اليه رجال على الاطلاق
 قال ولكنك فيه . . أما أنا فلا بد لي الآن من البقاء هنا
 فحك الشيخ أذنه وقال
 رباه ما ذا أسمع
 قال أذكر يا فوشلقان أنك مدين لى بالحياة
 — انا الذى ذكرتك بهذا الامر الذى لا أنساه مدى الحياة
 — إذن أنك تستطيع انقاذى كما أتقذتك أمس
 — إذا تمكنت من ذلك كنت أسعد خاق الله فماذا تريد
 أن أصنع

- سأخبرك بذلك فيما بعد والآن أعندك غرفة
— يوجد مكان وراء خراب الدير القديم خاص بي وفيه ثلاث
غرف وهو مكان معتزل لا يراه أحد
— حسناً والآن فاني أسألك أمرين
— ما هما يا سيدي
— أولهما أنك لا تخبر أحد بما تعرفه من أمري
— والثاني
— أن لا تحاول معرفة أكثر مما عرفت
— كما نشاء يا سيدي فاني وثق أنك من رجال الله وأنتك
لا تقبل غير الخير وفوق ذلك فاني لك بمجملتي أما أنا مدين لك
بالحياة
— إذن هلم بنا الآن نأت بالطفلة
— أممك طفلة
ولم يزد على ذلك شيئاً بل تبعه فأخذ جان غوسيت وسار بها
مع الشيخ الى ذرفته فلم يمض نصف ساعة حتى تورد خداها بعد
الدفء وعادت اليها الحياة
وعند ذلك أخرج الشيخ من خزائنه خبزاً وجبناً وزجاجة
خمر وكاسين فجعلوا يشربان والشيخ يماثبه فيقول

أنتقد الناس من الموت ثم تنسأهم . ولكنهم يذكرونك بالخير
مدى الحياة

ولنذكر الآن كيف أن جافرت عرف بوجود جان فالجان
في باريس وأخذ يتعقبه كما رأينا فنقول
أنه بعد أن قبض عليه في الغرفة التي كانت فيها فانتين وبعد
أن هرب من السجن الذي وضعه فيه خطر لرجال البوليس أن جان
هرب الى باريس وأرسلوا جافرت ليقفوا أثره فيها
وهناك توفى الى القبض عليه وهو يصعد الى المركبة كما قدمناه
فسر رؤساؤه منه ورضوا عنه فميناوه في ادارة البوليس في باريس
ولم يعد يخطر له جان في بال
واتفق أنه قرأ جريدة في شهر كانون أول سنة ١٨٧٣ وانما
قلنا اتفق لانه لم يكن يقرأ الجرائد فاستلفت نظره ورود اسم جان
فالجان فيها وقرأ ما كتب عنه يوم سقط في البحر فأيقن أنه مات
وحماه من ضميره

وبعد مدة قرأ في مذكرة وردت الى ادارة البوليس تتضمن
اختطاف فتاة من قرية مونتفرميل تبلغ الثامنة من عمرها وأن
هذه الطفلة كانت عهديت بها أمها الى فندق في تلك القرية يدعى
تارديه . وأن رجلا لا يعرفونه سرقها . . . وأنها تدعى غوسيت
وأن أمها كانت تدعى فانتين وقد ماتت في أحد المستشفيات

وكان جافرت يعرف فانتين وذكر انه حين قبض على جان فالجان عندها أنه استعمله ثلاثة أيام ليأتي بطفلتها

ثم ذكر أنه حين قبض على جان فالجان في باريس كان يحاول الركوب في مركبة ذاهبة الى مونتفرميل

وقد عرف يومئذ بعد البحث أنه قد ذهب الى ضواحي تلك القرية شغل في ذلك العهد يسأل نفسه عن سبب ذهابه الى تلك الضواحي فلا يهتدي اليه

أما الآن فقد عرف السبب وهو أن ابنة فانتين موجودة هناك وأنه ذهب ليأخذها

والآن فن عساه يكون هذا الرجل الذي اختطف الفتاة وهم لا يعرفونه أيمكن أن يكون هو جان فالجان وهو قد مات وقد ذهب في ذلك اليوم الى مونتفرميل دون أن يخبر أحداً مقصده على رجاء أن يجد هناك نوراً يهتدي به فلم يجد غير الظلمات

وذلك أنه في اليوم التالي لذهاب غوسيت شاع في القرية خبر اختفائها وكثر تداول هذه الاشاعة حتى اتصلت بإدارة البوليس أما تنارديه فانه حين رأى كثرة تداول الاشاعة خاف ثمر

المعاقبة وتوقع مداخلة البوليس فتأهب لها فلما جاء جافرت وسأله عن تلك الطفلة وما أشيع بشأنها

ضحك وقال

ما أكثر الأراجيف في هذه القرية فان هذه الطفلة التي ربيناها
 كما زبي بناتنا لم يخطفها أحد بل جاء جدها بعد موت أمها وأخذها
 فقطب جافرت حاجبيه وقاله
 من هو جدها هذا وماذا يدعى
 قال انه يدعى غيليوم لامبرت وهو من كبار المزارعين فقد
 رأيت جوازه

فعا الى باريس وهو يقول في نفسه ان جان فالجان قد مات
 وما اشتغالي به إلا من قبيل الأوهام
 وقد مرت الايام وتناسى هذه الحادثة الى أن سمع في خلال
 سنة ١٨٢٤ أن الناس يتحدثون عن رجل غريب الاطوار يقيم في
 شارع سانت مدار يلقبونه بالمتسول وهو يتصدق على الفقراء
 ومما كانوا يقولون أنه من الاغبياء لا يعلم أحد مصدر ثروته
 ولا يعرفون اسمه وأنه يقيم وحده مع طفلة يبلغ عمرها ثمانية
 أعوام وأن هذه الطفلة لا تعرف من أمرها سوى أن هذا رجل
 جاء بها من قرية مونتفرميل

فلما سمع جافرت اسم هذه القرية طاد الى التنه واستقصى
 عن هذا الرجل فلم أنه يبالغ في اجتناب الناس ولا يخرج من
 غرفته إلا حين يخيم الظلام وأنه يلبس سترة اصفرت لقدمها
 ولكنها تسوى ملايين لأن يطاقتها محشوة بالاوراق المالية
 فهاحت هذه الانباء فصول جافرت وأراد أن يعرف هذا الرجل

فدعا بذلك المتسول الشيخ الذي كان يتصدق عليه جان فأخذ ثيابه
فتذكر بها وجلس حيث كان يجلس
فلما ربه وتصدق عليه كما تقدم نظر اليه فارتعش ارتعاشاً
عنيفاً اذ قيل له انه رأى جان فالجان كما خيل لجان ساعتئذ انه رأى
جافرت

غير ان لم يقين وحده لشدة الظلام ثم كان يمتقد انه ميت
فخامره الشك وسال المعجوز التي كان يقيم عندها فأخبرته بورقة
الالف فرنك التي صرفها له وما يوجد من الاوراق المالية في بطانة
سترة فاستأجر غرفة عندها

وقد رأيه كيف دخل في الليل وكيف جعل يراقبه من ثقب
القفص على رجاء أن يراه وان يسمع صوته وكيف ان جان أطفأ
الشعلة وحبس لسانه عن الكلام لما خامره من الريب بهذا
الجناسوس

وفي اليوم التالي علمت المعجوز ان جاز يريد أن يبرح منزلها
فأخبرت جافرت

قلماً أقبل الليل ودنا موعد خروج جان كان جافرت كامناً له من
وراء الاشجار مع اثنين من رجاله وجعل ينفو أثره كما بسطناه
ولقائل يقول كيف انه لم يقبض عليه في غرفته أو حبر كان
يطارده أو حين مر به وهو كامن له فيسأله عن جواره على الاقل
فمقول انه لم يفعل ذلك لاسباب شتى منها انه كان لا يزال مشككاً

به ولم يكن لرجال البوليس في ذلك العهد من حرية الاجراء ما لهم اليوم فان الحرية الشخصية كانت عندهم من أقدس الامور فمن قبض من رجال البوليس على رجل خطأ عوب بالعرل مهما كان منصبه وعنفته الجرائد أقبح تعنيف

ومنها ان هذا الرجل قد يكون غير جان فالحان وانه لا يصدق على الفقراء ولا محتجب عن الناس الا لغرض خفي وانه قد يكون رئيس عصابة هائلة فاذا اقتنى أثره دون أن يقبض عليه عرف مقر المصابة فقبض على الجميع

وما زال مشككا بأمره الى أن رآه من بحارة كان مملقا على بابها مصباح كبير وقد التفت جان عند ذلك ليرى اذا كانوا لا يزالون في أثره فرأى وجهه على نور المصباح ولم يبق لديه شيء من الشك وكان يعلم ان الشارع الذي يسير فيه ينقذ الى زقاق لا منفذ فيه فوثق من القبض عليه وأوقف رجاله في الشارع فذهب الى أقرب مركز للبوليس فجاء بمعدد ومشوا جميعهم الى ذلك الزقاق بينما كان جان يهبط ومطمئنا الى حقيقة الدبر

وقد كان يأسره عظيما حين بحث في الزقاق بحثا دقيقا فلم يفرز ببغيته ورأى وهو يبحث ان حبل المصباح مقطوع فأيقن ان جان قد استعان به لتسليق .

ولكنه لم يعلم أن تسليق فان المنازل كانت متلاصقة في علو جانبي الزقاق

ان نابليون اخطأ في حربه الروسيه واسكندر المكدونى
أخطأ في حرب الهند والقيصر أخطأ في الحرب الافريقيه
وكذلك جافرت فقد أخطأ في مطاردته جان فالجان لتردده في
معرفة جان فالجان فقد كان يجب أن يعرفه لاول نظرة وأخطأ لانه
لم يسرع الى القبض عليه حين عرفه على نور المصباح قبل ان يدخل
الى الزقاق وأخطأ بمسيره مع الجنود في قارعة الطريق على نور القمر
ومهما يكن من خطائه ويأسه فانه لم يفقد صوابه ولبث واثقاً ان
جان فالجان لا يمكن أن يكون بعيداً من ذلك المكان فبث الميون
والارصاد في ذلك الشارع وعاد الى ادارة البوليس عند انبثاق
الفجر وهو خجل من نفسه والياس ملء قلبه



ولنعد الآن الى جان فالجان فانه بعد ان اطمان قلبه على
غوسيت وبعد ان دبت الحرارة اليها ونامت في فراش الشيخ نوما
هادئاً

جلس مع ذلك الشيخ فأكلوا وشربا زاجحة من الخمر واضطجع
كلا منهما على فراش من القش اذ لم يكن يوجد غير فراش واحد
نامت عليه غوسيت

وكان جان قد قال لقوشلقان أنه يريد أن يبتى في الدبر
فشغل هذا القول قلب الشيخ فلم يتم لحظة
وكذلك جان فانه بات واثقاً ان جافرت أهتدى اليه فلم يعرف

الرقاد في تلك الليلة ولم يكن يجول في خاطره غير فكر واحد وهو
البقاء في هذا الدير اذ لا أمان له الا فيه
وعند الصباح أخذوا يتداولان في أمريهما فبدأ الشيخ
الحديث فقال أول ما أوصيك به هو أن لا يجب أن تبرح هذه
الغرفة لا أنت ولا الطفلة أو تتعرض كلنا لاشد الاخطار
قال هو ذاك

قال أنك أتيت بإسیدی في فرصة صالحة من حيث أنها لا تنبه
لينا الا نظار لانشغال الراهبات عنا براهبة مشرفة على الموت
ويظهر أنها باتت في درجة الاحتضار بدليل صلاتهن فان لمن صلاة
خاصة بالموت وسنكون اليوم آمنين أما غداً فلا أعلم ما يكون
قال ولكن هذه الغرفة كائنة وراء الخراب والاشجار
تكتنفها فلا يرونها من الدير

— بل ان الراهبات لا يقتربن منها

— إذن ما هذا الخوف

— انى أخاف من صفار البنات

— ما شأن هؤلاء الصفار

وعند ذلك دق جرس الكنيسة دقة واحدة فقال الشيخ
لقد ماتت الراهبة دون شك وقد بدأوا يدقون دقات
الحزن . . اسمع

ثم أجابه على سؤاله فقال

يوجد في الدير بنات صغيرات يتعلمن فيه وهن يلعبن في كل مكان من البستان ويكني ان تقع كرة لهن بجوار غرقى فيسرعن اليها ومتى رأينك يصحن كلهن بصوت واحد هوذا رجل . . هوذا رجل ولكن لا خطر علينا اليوم منهن فانهم سيقضين كل يومهن ما كفات على الصلاة وكان الشيخ يحذره عن الصغار وجان يفتكر بنوسيت ويقول في نفسه

لقد وجدت مكاناً صالحاً لتعليمها وتربيتها
ثم أجابه الشيخ على كلامه فقال
نعم أن البقاء هنا صعب
قال هو ذاك ولكن الخروج أصعب
— أخرج من هنا

— ذلك لا بد منه ياسيدى مدلين فانهم إذا رأوك يسألونك كيف دخلت ومن أين أتيت أما أنا فاعتقد أنك هبطت من السماء لانى أعرفك ولكن الراهبات لا يمتقذن اعتقادى . . وبالله ياسيدى ألا تستطيع الخروج من حيث دخلت فكيف أتيت فاصفر وجه جان لانه كان على أتم ثقة من أن جافرت يكمن له في الرقاق فاذا عاد اليه يكون كمن اتى نفسه في القفح المنسوب له فاجابه بلهجة تدل على الحزن العميق فقال

يستحيل أن أخرج كما دخلت فابن على افتراضك اني هبطت
من فوق

— لا شك عندي أن الله أخذك بيده لتنظر عن كشب ثم
تركك فسقطت في دير نساء بدلا من أن تسقط في دير رجال
وبعد فإن طفلك لا تزال نائمة فإنا ندعى

— غوسيت

— أهي ابنتك

— بل أني جدتها

— أن خروجها من الدير سهل فاني محق في الخروج من
الدير حين أريد فاصل إلى الباب والذنبيل على ظهري فاطرقة فيفتح لي
فاخرج والطفلة في الرنبيل فلا ينتبه إلى أحد
إنما يجب أن تعلمها وتوصيها أن لا تقوه بكلمة

وعند ما أخرج بها وأودعها عند امرأة عجوز أعرفها وأثق
بها ثم تعود وإياها إلى الدير إذ لا بد لي من ادخالك اليه ولكن
كيف السبيل إلى اخراجك منه

— ان السركل السر هنا فافتكر في طريقة تخرجني بها كما
تخرج غوسيت

وعند ذلك سمع الشيخ دق جرس بشكل خاص فوقف مسرعا
وقال أن الرئيسة تدعوني اليها فابق هنا إلى أن أعود
وقد أسرع إلى غرفة الرئيس فدخل وانحنى بملء الاحترام

ف نظرت اليه الرئيسة نظرة رفق وقالت
أهذا أنت يا فوشغلان فاني دعوتك
قال وقد أسرع بتلبية امرك أيتها المحترمة
— لي ما أقوله لك

— وانا كذلك يا سيدتي فلي ملتصق أرجو أن يكون
مقضيًا بإذن الله
— قل

فأخذ الشيخ عند ذلك ييسط لها بأسباب — ما يلاقيه من مشاق
الاصحال بسبب كبر سنه وعرجه وبسبب اتساع البستان وزيادة
مغروساته بحيث بات يتطلب عملا مزدوجا مثال ذلك أنه رأى
القمر أمس صافيا فخشى الصقيع وقام عند إلتصاف الليل يغطي
للشمام بالحصر حذار من اتلافه

وقد تخلص من ذلك الى قوله ان له أخا

فارتفعت الرئيسة

ولكنه أسرع فقال لها

أن أخى شيخ يناهز الستين من العمر فاذا أذنت يا سيدتي
كان أخى ممي يعيننى على العمل فى البستان وهو من المشاهير الحاذقين
فى هذه الصناعة فيفيد الدير بخدماته فائدة تذكر

وأما اذا لم تأذنى يا سيدتي اضطر مرغما الى التخلي عن العمل
لاني لم أعد أجد قوة لاتمامه . وقد بلغت من العمر عتيا كما نطمين

ثم ان لاخى بنتاً صغيرة قد دخل معه إلى الدير وتغير قلبها بتعاليمه
الطاهرة ومن يعلم فقد يكتب لها الله أن تنخرط في سلك
رهبتكن المقدسة

فلما فرغ من حديثه لم تجبه الراهبة على شيء مما قاله بل سألته

قائلة

هل تستطيع من الآن الى المساء أن تأتيني بضبيب غليظ

من الحديد

— لاى غرض يا سيدتي

— لاستخدمه كما يستخدمون المحل

— دون شك يا سيدتي فإن هذا سهل ميسور

فكرته ودخلت إلى قاعة كان مجتمعاً فيها بعض الراهبات

وبعد ربع ساعة عادت اليه جلست في كرسيها وقالت له

أتعرف كنيسة الدير

— نعم فقد دخلت اليها مرات لحضور الصلاة

— أدخلت الى الهيكل

— نعم دخلت اليه مرتين

— أتناز يد رفع حجر فيه

— أهو ثقيل

— هو تلك الرخامة الكائنة بجانب المذبح

— أهى تلك الرخامة التى يسد بها مدخل القبو

— هي بعينها
— هذه فرصة مناسبة لوجود رجلين
— أن الراهبة أسانسيون تساعدك وهي شديدة القوى
— مهما بلغت من القوة فلا تضاهي الرجال
— أنها تساعدك على قدر قوتها فإن الدير لا يكون ممعلا
— وكذلك المرأة لا تكون رجلا يا سيدتي وأخي قوى
يد

— وبعد فانه سيكون لك المخل
— هذا خير مفتاح لهذه الابواب
— ثم أنه يوجد حلقة من الحديد في الرخامة
— سأدخل فيها المخل
— هذه الرخامة موضوعة بشكل يمكن فيه أن تدور
— إذن سأفتح القبو يا سيدتي
— وسيساعدك أربع راهبات بدلا من راهبة
— وبعد ان افتح الباب
— يجب ان تقفله
— أهذا كل ما أصنعه
— كلا

— اذن تفضلي باصدار أوامرك يا سيدتي
— ان ثقتنا بك شديدة كما تعلم

— وأنا لا أسأل الله إلا أن يحقق هذه الثقة فاني هنا لا صنع

كل شيء

— ولتكن كل شيء

— هذا لا ريب فيه ياسيدتي

— فانك حين تفتح باب القبو

— أعود الى اقفاله

— ولكن قبل ذلك

— ماذا يجب أن أصنع ياسيدتي

— يجب أن تنزل اليه شيئاً

وهنا ساد السكوت وظهرت علامة التردد على الرئيسة ولكن

هذه العلامة لم تطل فعادت الى الحديث فقالت

لقد علمت أنه ماتت راهبة اليوم في الدبر

— كلا ياسيدتي لم أعلم

— ألم تسمع دقات الحزن

— لا يمكن أن أسمع شيئاً من داخل البستان

— أحق ما تقول

— دون شك ياسيدتي فاني لا اكاد أسمع صوت جرسى

— ان الراهبة ماتت عند انبثاق الفجر وهى السعيدة الذكر

الراهبة كريستينا كيسيون

— انى أسمع الآن صوت الجرس

— ان الراهبات جئن بها الى الغرفة المشرفة على الكنيسة

— أعرف ذلك

— ولا يجب أن يدخل سواك من الرجال الى هذه الغرفة

وعند ذلك دفت الساعة التاسعة

فركت الرئيسة وقالت

في الساعة التاسعة وفي كل ساعة من ساعات الليل ليتمجد

سمك أيها الخالق القدير

فقال الشيخ آمين

ومادت الرئيسة الى الحديث فقالت

إن الراهبة الفقيدة كانت في حياتها تهدي الناس الى الايمان

وستصنع بعد موتها المعجائب

— هذا لا ريب فيه

— وانما هي لما رشادها الى آخر لحظة من حياتها فحدثنا

ثم حدثت الملائكة ثم أوصتنا وصيتها الاخيرة

ولو كان أيمانك كثيراً وحضرت ساعة احتضارها لشفتك من

عرجك لانها كانت تبسم وهي تحتضر كأنها كانت تلتقي وجه الله

فهي دون شك ذاهبة الى جنان النعيم

— آمين

— ألا تعلم أن وصية الميت لا بد من قضائها

— سيدتي إن صوت دقات الحزن يسمع من هنا أكثر مما

يسمع من البستان

— وفوق ذلك فإن هذه المينة كانت قديسة

— وأنت كذلك يا سيدتي

— وانها كانت تنام في تابوتها منذ عشرين عاماً باذن خاص

من قداسة البابا بيوس السابع

— أما هو الذي توج الامرانلور نابليون

وقد أخطأ الشيخ فوشلفان بذكر هذه المينة ولكن الرئيس

لم تنذبه اليها لانصرافها الى ما كانت تفكر به فقالت له

إن القديس دودور أمر أن يكتبوا على قبره « دودة أرض »

وقد فعلوا أليس كذلك

— نعم يا سيدتي

— وأن القديس ترانس أمر أن يضعوا على ضريحه تلك

العلامة التي يضعونها على قبر من يقتل أباه على رجاء أن يبصق من

عمر بقبره عليه وقد فعلوا إذ لا بد من تنفيذ وصايا الموتى

— هذا لا ريب فيه

— وأن الراهبة النقيدة ستدفن في تابوتها الذي توقد فيه

منذ عشرين عاماً كأنها لا تزال نائمة

— إذن يجب على أن أسمر التابوت التي تكون فيه

— نعم

— ونضع التابوت الرسمي على حدة

— هو ذاك

- إني رهن أمر سيدتي
- وسيساعدك البنات الأربع
- لاجبة لى الى مساعدتهن فى دق المسامير
- بل انهن يساندنك على ازال التابوت
- الى أين
- الى القبو
- أي قبو
- القبو الكائن تحت الهيكل
- القبو الكائن تحت الهيكل ؟
- هو ذاك
- ولكن ...
- سيكون لك محل تضعه فى حلقة الرخامة فيهون عليك رثتها
- ولكن ياسيدتي ...
- لا سبيل الى عصيان إرادة الاموات فانها أوصت فى حياتها أن تدفن بعد موتها تحت الهيكل
- ولكن هذا ممنوع ياسيدتي
- ان الناس يمنعونوه ولكن الله يأمر به
- وإذا اقتضح الامر

- إن لنا بك ملء الثقة
— وإن أسكت سكوت قبرها
— وقد عقدت جلسة خاصة واستثرت الراهبات فارتأين
بالاجماع أن تدفن الفقيدة في تابوتها تحت الهيكل عملاً بوصيتها
— وقومسير للبوليس
إن هونودمير أحد ملوك الالمان السبعة الذين دخلوا الى
بلاد الغال في عهد أمبراطورية كونستانس اذن أن تدفن الراهبات
والرهبان تحت الهياكل. والآن فهل اتفقنا على ذلك
— كما تشائين ياسيدي
— أيمكن أن اعتمد عليك
— لقد أمرت فوجبت علي الطاعة
— اذن ستسمر التابوت فيحمله الراهبات الى الكنيسة وعند
اقتصاف الليل تأتي بالخل ويتم كل شيء بالسراذلا يكون في الكنيسة
ساعتئذ غير الراهبات الاربع وأنت
— ان الخل ياسيدي يجب أن يكون طوله ست أقدام
— حنافات به قبل اقتصاف الليل بربع ساعة ولا تنس
— صيدتي
— ماذا
— اذ احتجت بعد ذلك الى مثل هذه الاعمال الشاقة فان
أخي قوي كما قلت لك

— انك ستسرع دون شك في قضاء هذه المهمة
 — لا أستطيع أن أضمن السرعة ياسيدي لضمى ولذلك
 نمت منك تعيين مساعد فاني أعرج
 ليس العرج مدعاة الى الضعف فإن الامبراطور هنري الثاني
 الذي حارب غريفوار ورد كيده الى النحر وعين بنوا الثالث كان
 يلعب بلقبين أحدهما القديس والآخر الاعرج
 — إني افعل ياسيدي كل ما أستطيع فعله في سبيل خدمة
 الدير فأمر التابوت وأحضر الى الكنيسة قبيل انقضاء الليل
 بالخل فافتح باب القبو وأزل اليه التابوت وينتهي كل أمر فلا
 يبقى أثر ولا يعرف رجال الحكومة شيئاً أليس هذا كل الامر
 ياسيدي

— كلا

— ماذا بقي بعد

— بقي التابوت الرسمى الذى لا بد من دفنه في التربة فانه
 سيبقى خالياً فإذا تصنع به
 — ندفنه في التربة
 — أندفنه خالياً

— اني سأكون وحدي في الكنيسة حين اممر التابوت
 وسأضع فوق التابوت الرسمى وشاح الموتى
 — نعم ولكن الذين يحملونه وينزلونه الى الحفرة يعلمون
 أنه خال خلفته

— أذن سأمله تراباً فيطمرون بالثقل
 — لقد أصبت فان الانسان من تراب وعلى ذلك فقد اتفقنا
 فستملأ التابوت تراباً
 — سأقول يا سيدني فاطماني
 فأشرق وجه الرئيدة بعد ان اطمأنا، دليها، وقالت له
 اني راضية عرك بعد ما تبينته من اخلاصك فأني غداً بعد
 الدفن بأخيك وبنته

ان الاعرج بخطواته كالاعور بنظرانه لا يدل مسرعاً الى غاية
 وفوق ذلك فان الشيخ كان حائراً ومضطرباً فلم يسجل الى حيث
 كان جان الا بعد ربع ساعة فوجد غوسيت قد استفتقت وأجلسها
 جان بقرب النار
 فلما دخل فوشقلان أراها جان زينيله المعاق في الجدار
 وقال لها

اعلمي يا غوسيت انه لا بد لنا أن نخرج من هذا المكان ثم
 نعود إليه ونعيش فيه هنا عيش
 وأن هذا الشيخ الكريم سيحملك على ظهر هذا الزنبرك
 فيقيمك عند سيده الى أن آتي اليك فيجب عليك أن تطيعي
 وأن لا تقولي كلمة وهو يحملك حذراً من أن تسمعك امرأة
 تناديه فتأخذه

فأجابت برأسها إشارة الى الموافقة
وقال الشيخ مخاطباً جان
لقد قضي الامر ياسيدى مدلين ولم يقض شيء
قال كيف ذلك

— ذلك ان الرئيسة اذنت لى بادخالك الى الدبر ولكن قبل
دخولك اليه يجب الخروج منه اما اخراج الفتاة فهو سهل ميسور

— متخرج منها فوراً الزنبريل

— بشرط ان لا تتول كلمة

— انى أضمن سكوتهما

— ولكن انت كيف تسبيل الى اخراجك ألا يمكن أن

تخرج من حيث دخلت

— هذا محال

— غير انه يوجد أمر آخر يسغى فقد قلت انى سأضع تراباً
فى التابوت بدلاً من جسم ولكن ذلك لا يأتى بالفائدة المطلوبة
فان التراب يتعزك فيذبه حائلوه وتقف الحكومة على جليلة الامر
فنظر جان اليه وهو لا يفهم ما يقول نظرة قلق اذ حسبه
يهذى وماد الشيخ الى الحديث فقال

ولكن كيف السبيل الى اخراجك اذ ينبغى أن أدخل بك

الى الرئيسة غداً فهي ستنتظرنا

وعند ذلك اخبر جان بكل ما كان بينه وبين الرئيسة وكيف

اتها أرادت مكافأته من اخلاصه فأذنت له بادخال جان وابنته على
أن يقيم ابدا في الدير معاونا له في البستان ثم ذكر له ما يشغله من
أمر التابوت الفارغ

قال ما حكاية هذا التابوت

قال انه حين تموت راهبة ترسل الحكومة التابوت والمحالين^١
فيأخذونه الى التربة ولا بد حين قدومهم وأخذهم التابوت أن
يشعروا انه لا يوجد فيه شيء

— ضع شيئا فيه

— أضع فيه ميتا غير موجود

— كلا

— إذن ماذا أضع

— ضع حيا

— أي حي هذا

— هو أنا

فوقف الشيخ منذهلا وقال أفنت

— نعم أنا وماذا يذهلك

— انك تمزح دون شك

— بل أقول الجذاذ لا بد من الخروج من هنا فقل لي الآن

كيف يكون ذلك وأين يضعون التابوت الذي ترسله الحكومة

— يضعونه في القاعة السفلى التي يدعونها قاعة الاموات

- كم يبلغ طوله
- ستة أقدام
- وما هي قاعة الاموات التي ذكرتها
- هي قاعة لها نافذة تشرف على البستان ولها بابان أحدهما يدخلون منه الى الدير والآخر الى الكنيسة
- أية كنيسة
- كنيسة الشارع العمومية
- هلى عندك مفتاحا البابين
- كلا فليس عندى غير مفتاح الباب المؤدى الى الدير وعند البواب المفتاح الآخر المؤدى الى الكنيسة
- متى يفتح البواب هذا الباب
- عند ما يأتي المملون لاختنا بواب ثم يقفله بعد انصرافهم
- من اقدى يصر هذا التابوت
- أنا
- ومن يسط فوقه بساط الرجه
- أنا
- أتكون وحدك
- لا يدخل أحد من الرجال الى هذه القاعة ماعدا طبيب الصفة وذلك مكتوب على لوح معلق في الجدار
- هل تستطيع متى نام الجميع في هذه الليلة أن تدخلني

الى القاعة

- كلاب انى أستطيع أن أقيمك في غرفة صغيرة تشرف
عليها فاني أضع آلاتي في هذه الغرفة وعندى مفتاحها
— متى يأتي المحالون غداً لآخذ التابوت
— في الساعة الثالثة بعد الظهر ويكون الدفن في تربة
فوجيرار قبل هبوط الليل
— اذن سأتبقى كامناً في تلك الغرفة كل الليل الى الساعة الثانية
بعد الظهر ولكني أجوع في هذه المدة
— آتيك بالطعام
— وفي الساعة الثانية تأتي فتضعني في التابوت وتسمره
— ولكن هذا محال
— بل انه من أسهل الامور وأية صعوبة من وضى في
تابوت وتسمره
— ولكن كيف السبيل الى التنفس فيه
— سأتنفس
— أي هذا التابوت الضيق . انى لا أكاد أنتكر بما تقول
حتى أشعر بالاختناق
— انك تثقب التابوت ثقب صغيرة في مواضع مختلفة
— ولكن قد يتفق أنك تصاب بعطاس أو سعال
— ان الذى يهرب لا يعطس ولا يسعل والآن فلا بد من واحد

من أمرين وهما إما أن يقتضح أمرى هنا أو أخرج بالتابوت

— الحق أنه لا يوجد غير هذه الطريقة

— ولكن الذي يخفى هو ما سيكون بعد ذلك في التربة

— لا يكون غير الخير فقد وجدت طريقة الخلاص وما زلت

واثقاً من خروجك بالتابوت فانا واثق من أخراجك من الخفرة

التي ياتونك فيها قبل أن يهبوا التراب عليك

ذلك أن حمار التربة وهو من أصدقائي سكير مدمن للشراب

يدعى الاب مسيان فانه سيضع التابوت في الخفرة وأنا أضعه في

جيبى

— كيف ذلك

— ذلك انهم اسلمون الى التربة قبيل سبوط الظلام أي قبل

اقبال أبوابها بثلاثة أرباع الساعة

وعندئذ يمدحون تابوتك بحمل وينزلونه الى الخفرة

ويكون الكأس عند فم الخفرة فيعصى صلوة قصيرة ويرس

الماء لئلا يفسد وينصرف الجاؤون فلا يبتى هناك الا أنا

والاب مستبان

وقد قلت لك أنا صديقي وأنه سكير فلا بد عند ذلك من

واحد من اثنين وهما أن يكون سكران أو يكون صاحياً

فاذا كان صاحياً أعود الى شرب كأس من الخمر قبل أن يهيل

التراب فأميل عليه بالشراب حتى يسكر فأدعه في الخفرة وأعود

إليك بعد أن أخذ تذكرته فأدخل بها الى التربة
 وإذا كان سكران أقول له اذهب فسأقضي هذه المهمة عنك
 فينصرف ممتنا شاكرآ فأخرجك من التابوت
 ففكره جان وقال لقد اتفقنا
 فقال الشيخ أرجوان تجرى الامور في أحسن مجرى ثم قال
 في نفسه

هذا اذا لم يحدث ما هو فوق الحسابان



وفي اليوم التالي سارت مركبة من الدير وفيها تابوت من
 للطرار القديم يتبعها كاهن واثنان من الحمالين ووراءهم الشيخ يهرج
 فشدت الجنازة الى تربة فوجيرار
 وكان راهبات دير بيكبيس قد نلن أذنا خاصاً من الحكومة
 بدفن موتاهن في المساء وفي مكان خاص من التربة اشتراه الدير
 وكانت الحكومة تأمر في ذلك العهد بأقفال التراب عن غيباب
 الشمس فإذا اضطر أحد الحفارين أن يطبل بقاءه فيها الى ما بعد
 للغياب فلا يحق له الخروج الا اذا أظهر تذكرته التي يأخذها من
 ادارة الصحة فيأتي الى الباب فيجد هناك علبة لهاشق طويل من
 أعلاها كصناديق البريد فيلقي تذكرته فيها من ذلك الشق ويسمع
 البواب صوت سقوطها فيفتح الباب ويأذن له بالخروج
 وأى حفار نسي تذكرته في بيته أو أضعافا ينادي البواب فيفتح
 له ولكن بعد ان يفرم بخمسة عشر فرنكا

فعمد ما وصلت الجنازة اليها لم تكن الشمس قد غابت بعد
وكان الرجل الاعرج الذى يتبعها الشيخ فوشلفان فانه كان قد
وضع جان فالتجان في التابوت الرسمى بعد ان وضع الراهبة في
تابوتها

وأزملها الى القبر تحت الهيكل وعمل كل ما أوصته به الرئيسة فكان
يسير في أثر الجنازة وهو واثق أتم الثقة من فوزه باخراج جان
من ذلك التابوت

ودخلت الجنازة الى التربة والشيخ يفرك يديه ويقول في
نفسه يا لها من رواية مضحكة

وعند ذلك دخلوا بالتابوت فوضعوه في موضعه ودنا رجل
منه يلبس ملابس الحفارين فلما رآه الشيخ اضطرب وقال له
من أنت

قال انا -نمار التربة

فأصفر وجهه فلما انقضت صاعقة عليه في تلك الساعة لما
شعر بها وقال له

أأنت هو الحفار

— نعم أنا هو

— ولكن الحفار في هذه التربة رجل كهل يدعى الاب

مستبان

— لقد كان حفارها

- والآن

- أصبح في جوف أرضها

- ماذا تقول

- أقول انه مات

كان الشيخ يتوقع كل أمر ما خلا موت وادبته الحفار فكاد

يحزن من خوفه على جاز وجعل يقول

امات مستيان . امات مستيان

فقال له الحفار

لقد ذهب نابليون الاول فخفه لويس الثامن عشر ومات

مستيان فخفه ج. بيه فاني أدعى عريبيه

وقد كظم الشيخ مابه وخطره له أن يخرى الحفار الجديد .

كان برحوا أن يخرى الحفار القديم فضحك وقال

الحق اني استأنت لموت مستيان فقد كان من خير الشاربين

وكنت أرجو أن أشرب معه كأساً في هذه الليلة ولكن ماعدمته

منه لأأعده منك فاهم أيها الصديق نترب كأساً الآن

قال اني لأأشرب الخمر ياسيدي

قال لا تقل سيدى بل قل رميسى فاني حفار مثلك في الدير

ولكن كيف مات مستيان

قال ان الله بحث في دفتر الاستحقاق فوجد ان دين مستيان

قد استحق

— ألا تريد أن تتعارف أيها الرميل
— لئلا تم التعارف فانك قروى وأنا باريسى
— لكننى لأريد هذا التعارف البسيط فتمدد جاء فى
الامثال أ. من أفرغ كأسه أغرغ قلبه . فلم نشرب كأسا أيها
الصديق ولا ترفض رجاء شيخ
— لنشرب كما تريد . ولكن بعد قضاء المهمة
فقال الشيخ فى نفسه
، يلاه لقد قضى على جاك أذ يدفن وهو فى قيد الحياة
ثم عاد الخمار الى الحديث فقال
ان عندى سبعة أطعمال لاهورد لهم الا أذ فهل يحق لى أن
أشرب وهم يجوعون
وكانا يتحدثان وهما يمشيان الى جهة الحفرة فعاد الشيخ الى
الحاحه وعاد الخمار الى رفضه فقال
انى أيها الشيخ من الذين تلتوا الدروس فى المدرس العالية
ولكننى لم أتمها لافلاس أبى فى البورصة فاضطرت الى أن أكون
حفار قهورد كي أطمع الجبايع فكيف تريد أن أنفق مالى على الخمر
وكانوا قد وصلوا بالتأبوت الى الحفرة فصلى الكاهن صلاته
العادية وانصرف وربط الجمالون التأبوت بحبل فانزلوه الى الحفرة
ثم سحبوا الحبل وانصرفوا
وكان جان قد شعر وهو فى التأبوت انهم ينزلونه الى الحفرة

قبردت أطرافه ثم سمع صوتاً دوى فوق رأسه كزيم الرعد فابتعن
أنهم يهيلون التراب عليه فإن الحفار كان قد بدأ يهيله فلم يلق فوقه
أول مجرفة الثانية حتى خفق قلب جان خفوقاً شديداً ثم أغشى
عليه فلم يمد يمي على شيء

أما الشيخ فإنه كاد يجن من يأسه فعول على أن يضحي
التضحية الكبرى فوقف بين الحفار وبين الحفرة وقال له
أنا الذى ادفع أيها الصديق فهل بنا
فذهل الحفار وقال له
ما الذى تدفعه
قال نعم الخمر
قال اذهب غنى بخمرك فاني مشغل بأمرى واهال مجرفة من
التراب فى الحفرة
فاعترضه قائلاً

اصنع لى أيها الرجل فاني حفار الدير وقد جئت لمساعدتك
وان هذه المهمة يمكن اتمامها فى الليل فهل نشرب كأساً ثم نعود
قال اذا كان لا بد من ذلك فاني اوافقك على ماتريد ولكن
بعد الفراغ من هذه المهمة

— ولكن المكان قريب على قيد خطوتين من هنا

— ألا تزال تعود الى الموضوع

— هلم بنا ألم أقل لك اني أدفع عنك الشراب
— ولكن لا بد لنا من تغطية هذه النفيدة فان البرد شديد
وكان الرجل يهيل التراب وهو منحني فرأى الشيخ ورقة
في جيبه عرف ماهي وخطر له خاطر بنأى برقت له عيناه فمد يده
الى جيبه الواسع وانتشل تلك الورقة فاسرع الى تحبشها في جيبه
وطأ الى محامدة الحفار فقال له

انك حديث العهد في المهنة فهل تذكرتك معك
— أى تذكرة تعنى

— ان الشمس ستغيب

— لننصرف حيث شاءت

— ومتى غابت الشمس اقبل باب التربة

— وبعد ذلك

— لا بد أن تكون تذكرتك معك كي تستطيع الخروج

من التربة

فبحث الحفار في جيوبه فلم يجد التذكرة فان الشيخ كان قد
سرقها كما قدمناه لغرض سيظهر
ولما قنط من ايجادها قال له
يظهر انى نسيته في البيت

— إذن لا بد لك من دفع غرامة قدرها خمسة عشر فرنكا

فوجف قلب الحفار من الرعب وألقى المجوفة من يده وهو

يقول رباه خمسة عشر فرنكا

— لا أنكر أن المبلغ حليم ولكن لا يجب أن نقنط بهذا القنوط فانك تستطيع التخلص من دفعها . انك لا تزال حديث العهد في المهنة أما أنا فقد عرفت دقائقها وأحب أن أفيدك بنصيحة اذا أسرعت باتباعها نجوت من الخطر فان الذمس مستغيب بعد . خمس دقائق كما ترى

— أسرع بنصيحتك يا صديقي اذا غرمت هذا المبلغ مات أولادي من الجوع

— ان هذه الحفرة التي تهبط التراب عليها لا يمكن أملاء فراغها بأقل من نصف ساعة والباب سيقفق بعد خمس دقائق فهل منزلك بعيد

— كلا فانه في نفس هذا الشارع غرة ٨٧

— اذن أن الوقت متسع لك ونصيحتي اليك أن تذهب في الحال الى منزلك قبل اقفال الباب فتأتي بتذكرك وتعود الى دفن الميتة أما انا فاني أحرسها هنا حذراً من أن تهرب

— اني مدين لك بالحياة فان هذا المبلغ أعظم عندي منها ثم انطلق راكضاً والشيخ يراقبه ضاحكاً حتى رآه خرج من باب التربة فدنا من الحفرة وجعل ينأى الالب مدلين

فلم يجبه أحد فكرر المناداة فلم يسمع غير صدي صوته فألقى بنفسه الى الحفرة وكشف التراب عن التابوت ولم يكن قد ضميره بعد فتنادي جان باسم مدلين فلم يجبه أيضاً

وعند ذلك أسرع ففتح التابوت بآلة كانت معه فرأى جان
مغمض العينين مصفر الوجه فجند الدم في عروقه لما خامره من
الرصع وقال ويلاه انه مات وأنا أريد انقاذه

وقد وقف في تلك الحفرة وجعل يشق بالبكاء كالاطفال وهو
يندب جان أشجى ندب

وفيما هو على ذلك رجع منزعراً وكاد يسقط على قماءه اذ رأى
جان قد استوى جالساً في تابوته وقال

يظهر انى قد غفوت

أما الشيخ فانه ركم وهو يقول

أحمد الله على سلامتك فقد اخفنتى إذ ناديتك كثيراً فلم تجب

قال إني أشعر ببرد شديد

قال لا بأس فستدفاً بكاس من الحمر والآآن لنسرع بالخروج

من هنا قبل أن يفاجئنا أحد

وبعد هنيهة كان الاثنان خارج الحفرة فنظر الشيخ الى باب

التربة فرآه مقفلاً فقال

لقد أمنا عودة الحفار فانه لا يستطيع لدخول الى التربة

وتذكرته في جيبي

وقد اشتغل الاثنان بأهالة التراب في الحفرة حتي اذا فرغا

منها خرجا من للتربة وسارا الى منزل الحفار فدخل اليه الشيخ

(١٦ - ل)

وجان ينتظره في الخارج فرد اليه معوله ومجرفته وقال له
اذهب غداً إلى بواب التربة كي يعطيك تذكرة قد سقطت من-
جيبك كما يظهر ولقيها عند الباب لحفظها لك
قال والميت

قال لقد توليت دفنه عنك فان الزملاء يتعاونون فشكروه الحفار
شكراً عظيماً وانصرف الشيخ عائداً إلى جان



وقد ذهباً مما إلى تلك العجوز التي أودعت عندها غوسيات
فقد ما بها وهي لا تصدق أن ترى جان وكذلك جان فإنه لم يفارقها
غير يوم واحد

ومع ذلك فإنه كان يشعر باطقة شوق شديد لا يستطيع أن
يصنها حتى أيقن أنه لم يعد يسمعه الميش بعيداً عن هذه الفتاة التي
كانت مناط آماله ولم يعرف الحب إلا بها

وكان قدم بئلك المسكينة أربع وعشرون ساعة وهي لا تعلم
ما يجري حولها فلم تكن تبكي ولكنها كانت ترتجف من الخوف
ولم تكن ذاق طعم الرقاد ولا رضيت أن تتبلغ بشيء من القوت
وهي واجدة ساكنة

وقد طالما أرهقتها العجوز بالأسئلة المختلفة فلم تكن تجيبها
بحرف مما تسأله كما أصيبت بالبكم والصمم

وذلك لان الذي كانت ندعوه اباهاً أو صاهاً أن لا تقول كلمة
فعملت بوصيته

ثم انها كانت تعلم ان الموقف خطير وقد زادها حرصاً على
الكتمان تذكرها ذلك العيش الدميم وما كانت تلقاه من الشقاء
عند امرأة تناديه فكانت تخاف إذا قالت كلمة أن تعود إلى أسر
تلك الظالمة

وفوق ذلك فان الصغار أشد حرصاً من الكبار لاسيما حين
يدعوم الخوف إلى الكتمان

فلما رأت أباهاً عائدأ إليها صاحت صيحة فرح خرجت من
أصمق قلبها وطوقت عنقه بيديها الصغيرتين ففسلت وجهه بمدامعها

وبعد ذلك بساعة كان الثلاثة عند باب الدير وطرق الشيخ بابه
وكان عائشاً في الدير وهو يعرف كلمة السر وإنما تقول كلمة
السر لان هذا الدير كان يشبه الشكنات الحربية

فلما قال تلك الكلمة فتح الباب فدخل مع جان وغوسيت
وكان البواب قد تلقى أوامر الرئيسة في هذا الشأن فأدخلهم
من الباب المؤدي من الساحة إلى البستان

وهناك ذهب الشيخ بهما إلى القاعة التي تلقى فيها أوامر
الرئيسة ليلة أمس

وكانت الرئيسة تنتظرهم في تلك القاعة وهي جالسة على كرسى
وبجانها راهبة واقفة وقد اسدلت نقاباً غطى وجهها
ولم يكن ينير تلك القاعة غير نعمة واحدة فأخذت الرئيسة تفحص
جان جانان خفصاً دقيقاً

ثم سألته قائلة

أأنت هو أخوه

فأجاب في شلفان عنه قائلا

نعم ياسيدي

— ماذا تدعى

فأجاب الشيخ أيضاً فقال

إن أخي ياسيدي يدعى التيم

وكان له حقيقة أخ يدعى بهذا الاسم ولكنه مات

فسألته قائلة

من أى بلد أنت

فأجاب الشيخ

انه من بيسكيني قرب أميانس

— كم مضى من عمرك

— عشرون عاماً

— ماذا تشتغل

— إستاني

— هل أنت مؤمن

— كل طائفتنا من المؤمنين

— وهذه الطفة أهي لك

— نعم ياسيدتى

— أهي بنتك

— بل هو جدنا

وكان الشيخ يجيب عن هذه الاسئلة فلم يقل جان كلمة
وعند ذلك نعتت الرئيسة في وجه غرسيت وقالت للراهبة
بصوت منخفض

انها ستكون قبيحة المنظر

وقد خلت الرئيسة بالراهبة هنية ثم عادت الى الشيخ
فقال له

يجب أن تشتري جرساً آخر يعلقه أخوك في ركبته كما تعلق
نت جرسك

وفي اليوم التالي كان الدخول الى البستان يسمع صرير جرسين
بدلاً من جرس واحد

ولم تكن الراهبات يتماكن عن رفع النقاب فكان يرين
رجلين يشتغلان في البستان جنباً الى جنب فكان ينذهلن إنذهالا
عظيماً الى أن علمن أن هذا البستانى الجديد إنما هو أخو البستانى
للقديم

وقد تفسر إنهم جان فالجان من ذلك العهد فبات يدعى التيم
وأما غوسيت فقد أدخلتها الرئيسة منذ صباح اليوم التالي الى
مدرسة الدير بملء الارتياح

وإنما كان ارتياحها لوثوقها من أنها ستنتظم يوما في سلك
الراهبات لانها لم تكن حسناء فان الحسان لا يتقيدن عادة بهذا
القييد

وأما الشبيخ فوشلفان فقد عظم في عيني نفسه لانه نجح في
يوم واحد نجاحا مثلثا

وذلك أنه أتقذ جان فالجان وتمكن من ايوائه دون خطر
ونجح أمام الحمار اذ تركه يعتد أنه أتقذه من دفع غرامة قدرها
خمسة عشر فرنكا

ونجح أمام الرئيسة اذ دفن الراهبة تحت الهيكل وأخرج التابوت
الرسمي فدفنه في التربة

وأما الرئيسة فقد أجلت خدمته وقدرتها حق قدرها حتى
أنها حين زارها المطران روت لنبافته كل ما اتفق
وقد روت له الحكاية كما يروي المعترف أمره

ولكن المطران لم يحفل بهذا السر الاعترافي ورواه الى أسقف
ريمس فنقله الكردينال الى البابا لاون الثاني عشر وكتب الباب
الى أحد أقربائه في باريز يثنى على فوشلفان أطيّب الثناء

على أنه لم يصل شيء من ذلك الى فوشلفان فاستمر على اشتغاله

فى البستان وهو يحسب نفسه أسعد البشر لوجوده مع الاب مدلين

ولموت غوسيت الصمت فى الدير فانها كانت تحسب نفسها
ابنة جان فالجان

وفوق ذلك فانها لم تكن تعلم شيئاً فتقوله

ومما ثبت بالبحث أنه لا يحمل الصغار على الصمت مثل المصائب
وقد لقيت تلك المنكودة من الشقاء ما لم يلقه طفل فى سنها فانها
كانت اذا تكلمت كلمة عند امرأة تنارديه تعاجلها بالصوت فقد
طالما ضربتها دون اشفاق حتى أسالت الدم من جسمها

ولكنها لم تكذب تعيش مع جان فالجان حتى أنساها حنوه
ذلك الميثاق القديم

ولذلك تهردت بسرعة معيشة الدير ولم تكن تأسف الا
انمراقها كاترين حتى أنها صرحت مرة بذلك لجان فابتسم وقال لها
لقد ذهب يا ابنتى الآن دور هذه الالعب وجاء دور العلم
على انك تجدين من اللعب مع أترابك ما ينسبك كاترين وسوف
توين

وكان من المكافأة التى نالها الشيخ عدا عما ناله من اهتمام
المعلماء بحكايته ان أشغاله خفت كثيراً بمعاونة جان ثم أنه كان
مولعاً بالتدخين أشد الولوع فكان يدخن ثلاثة أضعاف ما كان
يدخنه من قبل بفضل سخاء جان

وأما جان فانه لم يكن يرح الدبر فاذا اضطر الراهبات الى شيء
من الخارج ذهب الشيخ في الخامسة

ولكن الراهبات لم ينتهين الى ذلك أما لاشتغالهن عن مراقبته
بعبادة الله وأما لاهتمامهن بمراقبة بعضهن بعضاً على انهن لورأين
نظرات جافرت اليه لادركن سر احتجابه

ولبت جافرت شهراً كاملاً يراقب ذلك الشارع فكان هذا
الدير لجان أشبه بجزيرة محاطة بهوة عظيمة تكتنفها من كل
جوانبها

بل ان جدرانها الاربعة كانت عنده أسوار الارض بجملتها
فكان يكتفي أن يرى وجه السماء فيبش وان يرى وجه غوسيت
فيفرح وكان طائشاً هنأ عيش مع الشيخ فوشلفان يقيان معا في
منزل مؤلف من ثلاث غرف لم يكن فيها شيء من الاثاث
على أن الغرفة التي كان يقيم فيها جان كان يوجد فيها خلا
المساربن اللذين يعلق بهما الجرس والزنبيل ورقة مالية ملكية
مطبوعة سنة ٩٣ كانت ملصقة على الجدار وهذا رسمها

الجيش الكاثوليكي

بأمر الملك

هذه الورقة قيمتها عشرين جنيتات تخصص لشراء

الذخائر الحربية

تدفع بعد الحرب

نمرة ١٠٣٩٠

السلسلة الثالثة

وقد ألصق هذه الورقة البستاني القديم فمات في الدير فلما
خلفه فوشلغان أبقاها في موقعها كأثر تاريخي
وكان جان قد اشتغل في الحقائق زمنا طويلا في عهد شبابه
بل كان من حذاق هذه الصناعة فكان يشتغل في البستان بملء
الارتياح وقد أفاد الدير فائدة جلي بما زاده فيه من المغروسات
وما أدخل فيه من ضروب الاصلاح

ثم ان الرئيسة كانت اذنت لفوسيت بمساعيه أن تأتيه كل يوم
فتقيم عنده ساعة

فكانت تهيئه في كل يوم في ساعة معينة وتركن اليه فتعاقبه
فيجد النعم بقربها

وكانت تقيم ساعة عنده فتخبره بكل ما يجري بينها وبين
أترابها وماذا يتعلمن وكيف يلعبن فيرى من لهجتها ما يطمئن له
قلبه في ارتياحها

بل انها صارت تضحك فساكن يسمع صوت ضحكها وهي
تلاعب مع الصغار فيضحك قلبه لضحكها

وكانما هذا الدير قد أتم ما بدأ به الاسقف من أمانة قلب
جان فقد كان بعد مالمقيه في المدة الاخيرة يتنازعه حاملان من
الخير والشر حتى لقد بات يخشى أن يكون أميل إلى الشر منه إلى
الخير اذ بدأ أن يقيس نفسه إلى الناس فتشور فيه طائفة الكبرياء
وتعود الى قلبه طائفة الحق على البشر وهي تلك العاطفة التي خرج
بها من السجن

ولكن العناية القته في هذا الدير لجعل يقيس نفسه إلى
الاسقف ويحسب أنه حشرة من حشرات الارض
وهذا هو السجن الثاني فقد سجن أول مرة في بدء شبابه فقصي
فضارة عمره في ذلك السجن الرهيب

وهو اليوم سجين هذا الدير الذي كان يقارن بينه وبين ذلك

السجن فيرتعش من هذه المقارنة

وكان يفوس أحيانا في غباب أفساره فيذكر رفاقه اقداماء
وانهم كانوا ينهضون منذ الفجر فيشتغلون إلى أن يهبط الليل
وينامون على الخشب في قاعة باردة لا يوقدون فيها النار إلا حين
تتراكم الثلوج ويخشون عليهم الموت

ولا يلبسون غير اتقمعات الجراء تميزا لهم عن أبناء البشر
ولا يؤذنون لهم إلا بثوب من الكتان في الصيف وبثوب من
الصوف الرقيق في الشتاء أيام البرد الشديد

ولا يشربون الخمر ولا يأكلون اللحم. وينزعون منهم أسماؤهم
فيعضونهم عنها بسر كانهم الامتعة تعرض في الاسواق ويضربونهم
ويقصون شعورهم كي لا يبقى شبه بينهم وبين الانسان

وهذا السجن الدير فاذل الشهور تقعر فيه والاصوات تنخفض
والوجوه لا ترى الا من وراء حجاب ولا تقصم الظهور فيه من
الضرب بل من السجود ولا تؤكل فيه اللحوم ولا يشرب غير
الماء ويمتنع فيه عن الطعام يوما بطوله أيام الصيام ولا يلبس غير
الثوب الاسود وهو رقيق في الصيف غليظ في البرد وتلبس فيه
المسوح ستة أشهر في العام ولا تضرم النار في قاعاته إلا حين يشتد
البرد وينذر بالموت ولا تكون الا فرشة فيه إلا من القش

ولا يؤذن فيه بالراحة فان سجيناته لا يلبثن أن تغفل عيونهن
حتى تدق الاجراس مؤذنة بالصلاة فيذهبن عند روع الفجر

ويركن على البلاط في أشد حالات البرد
بل أنهم في بعض الايام يقضى على كل راجعة منهم ان
ترحم اثنتى عشرة ساعة على درجة من درجات الهيكل فتلتصق
وجها بالارض ويداهما مكتوفتان على صدرها
فأى فرق بالعيش بينهم وبين أولئك سوى أنهم نساء وهؤلاء
رجال

وما صنع هؤلاء الرجال فيعيشون هذا العيش الدميم . انهم
سرقوا ونهبوا وزوروا وقتلوا وارتكبوا جميع الآثام وأسأوا
بذنوبهم الى الله والى الناس

وأما أولئك النسوة فإذا فعلن : انهن لم يفعلن شيئا

ثم يقابل بين الفريقين فيقول

فريق ينغمس فى الآثام ولا يحول فى قلبه غير الشر وفريق
يمكف على الصلاة وليس فى قلبه غير الطهارة

هذا مجرم يعترف الى رفيقه عن جرمه بصوت منخفض

وهذه نقية تعترف بخطاياها بصوت مرتفع

وكلا الموضعين دار استعباد ولكن الفرق بينهما ان

السفك والقاتل المزور يطعم يوما بالخلاص من الامر

وان الراهبة المودعة التقية لارجاء لها بالخلاص من سجنها

الى الابد

وان سجين السجن يوثق بقيد من حديد

وان سجينة الدبر توثق بحبل الدين والايمان ولا تخرج من سجين
السجن غير الشر والقنوط والحقد على هذا المجتمع الانساني
أما سجينة الدبر فلا تكون غير رسول السلام والمحبة في
الارض

وكلا هذين الموضعين المختلفين المتفقين ينتجان نتيجة واحدة
وهي التكفير عن الذنوب

غير أن سجين السجن يكفر عن نفسه وسجينة الدبر وهي
لا ذنب لها تكفر عن ذنوب الناس

هذا هو معتقد جان فالجان على علانه فقد كان ينهض عند
انتصاف الليل ليسمع صلوات هؤلاء الراهبات فيقول في نفسه
انهم لم يذنبن ذنب يكفرن عنه بهذا العذاب وهن يتنهلن
الى الله فانطات متمعدات لا يشكون ولا يتألمن

أما هو فقد شك وقنط وكفر بنعمة الله فجاءا يكفر عن
سيئاته

وبعد ألم تكن مطاردة جافرت وسقوطه من منصبه وآلمته
ذلك الجدار وزوله الى الحفرة تكفيراً له عن ذنبه فرماه الله بهذا
الدبر الذي لا يفرق في شيء عن السجن فان فيه الزلاج العظيم
والباب المصنح ومن الذين يريدون حراسته في هذا الدبر وليس
فيه غير الملائكة

أجل أنه مكان تكفير لا مكان عذاب ولكنه أشد من السجن

شقاه وهن لا يكفرن به عن ذنوبهن بل عن ذنوب الناس فما بالي
لا أقتدى بهن بل ما بالي لا أقتدى بذلك الاستغف العظيم
هذا ما كان يجول في خاطره حين استرساله الى التفكير فيبكى
بكاء ألماً ويشعر ان كبريائه قد سقط وأنه لم يعد يجسر على أن
يجنوا أمام الله

ثم يحمد الله فيقول اني حين نبذني المجمع الانساني كدت
أبلغ أقصر غاية من الحق قد عليه لولا الاسقف وحين طاردني رجال
الحكومة كدت أبلغ حد الجرائم لولا هذا الدير فالحمد لله ثم الحمد لله
وقد مضى عليه عدة أعوام على هذه الحال وكبرت غوسيت
فمنسى بقربها شكل محقق في الوجود لانها كانت عنده كل الوجود



﴿ انتهى الجزء الاول ويليه الجزء الثاني ﴾

